

Vecchie canzoni popolari del Piemonte


VECCHIE
CANZONI POPOLARI
del
PIEMONTE
Raccolte e trascritte
da
LEONE SINIGAGLIA
EDIZIONE BREITKOPF

I

VECCHIE CANZONI

POPOLARI

DEL

PIEMONTE

Raccolte e trascritte
con accompagnamento di pianoforte
da

Leone Sinigaglia

Op. 40

Versione francese di Marguerite Turin

Proprietà dell'Editore per tutti i paesi
BREITKOPF & HÄRTEL

LIPSIA

BERLINO - BRUXELLES

= E.B. 4338/4339 =

Dedico con gratitudine queste canzoni, raccolte dalla bocca del popolo, a coloro che me le cantarono, rivelandomi la disconosciuta anima musicale del nostro vecchio Piemonte.

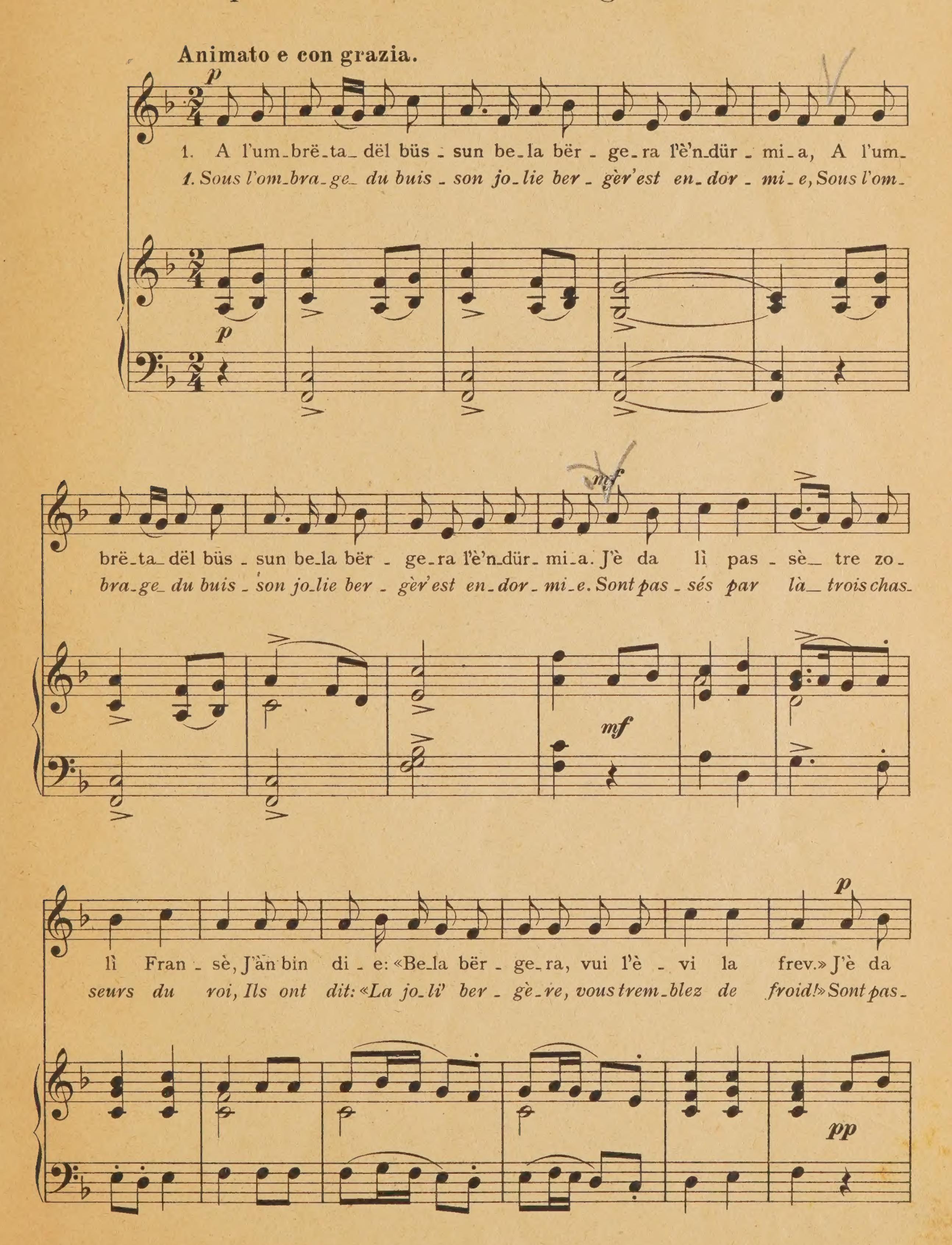
L. S.

Cavoretto, 24 Maggio 1914.

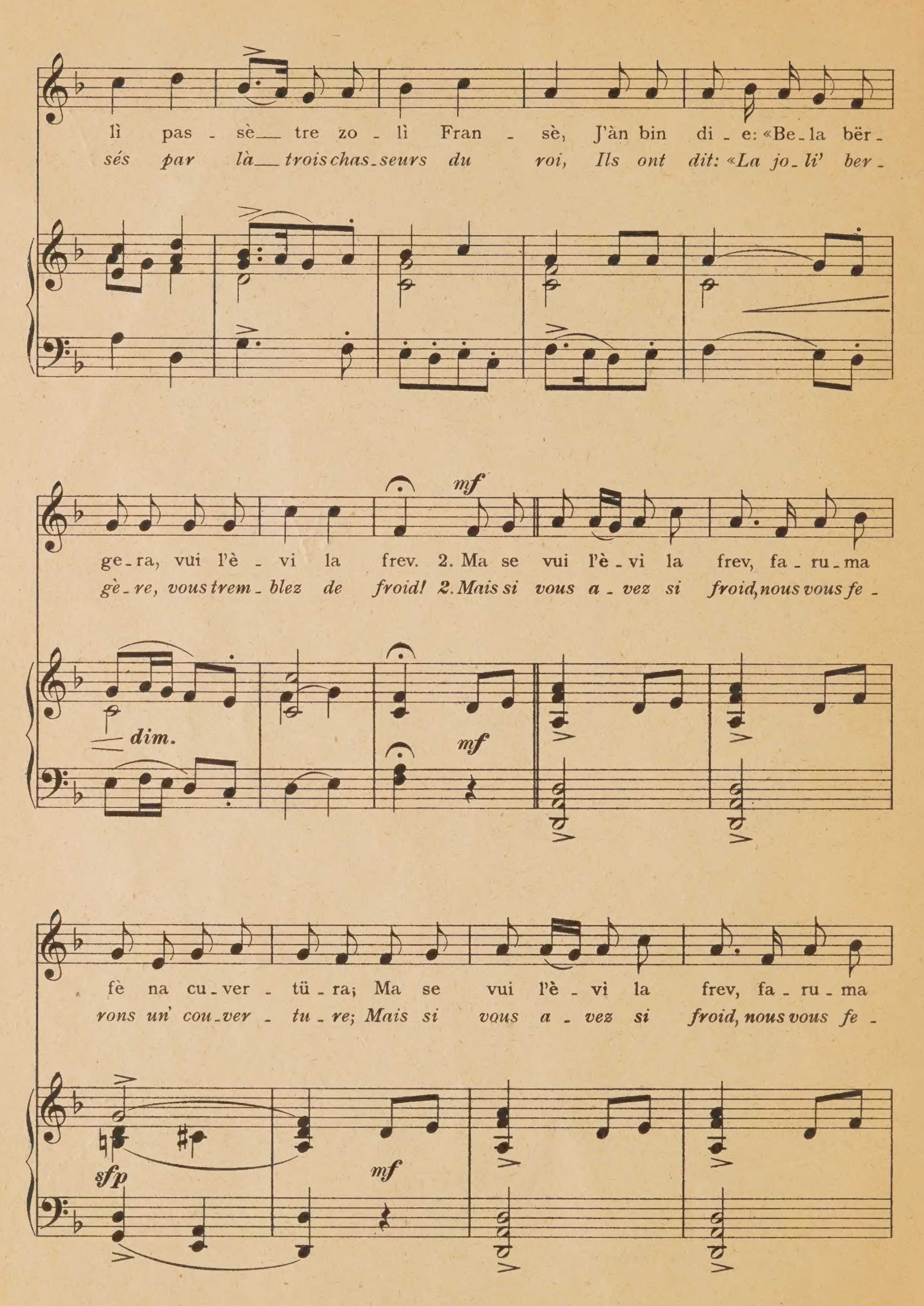


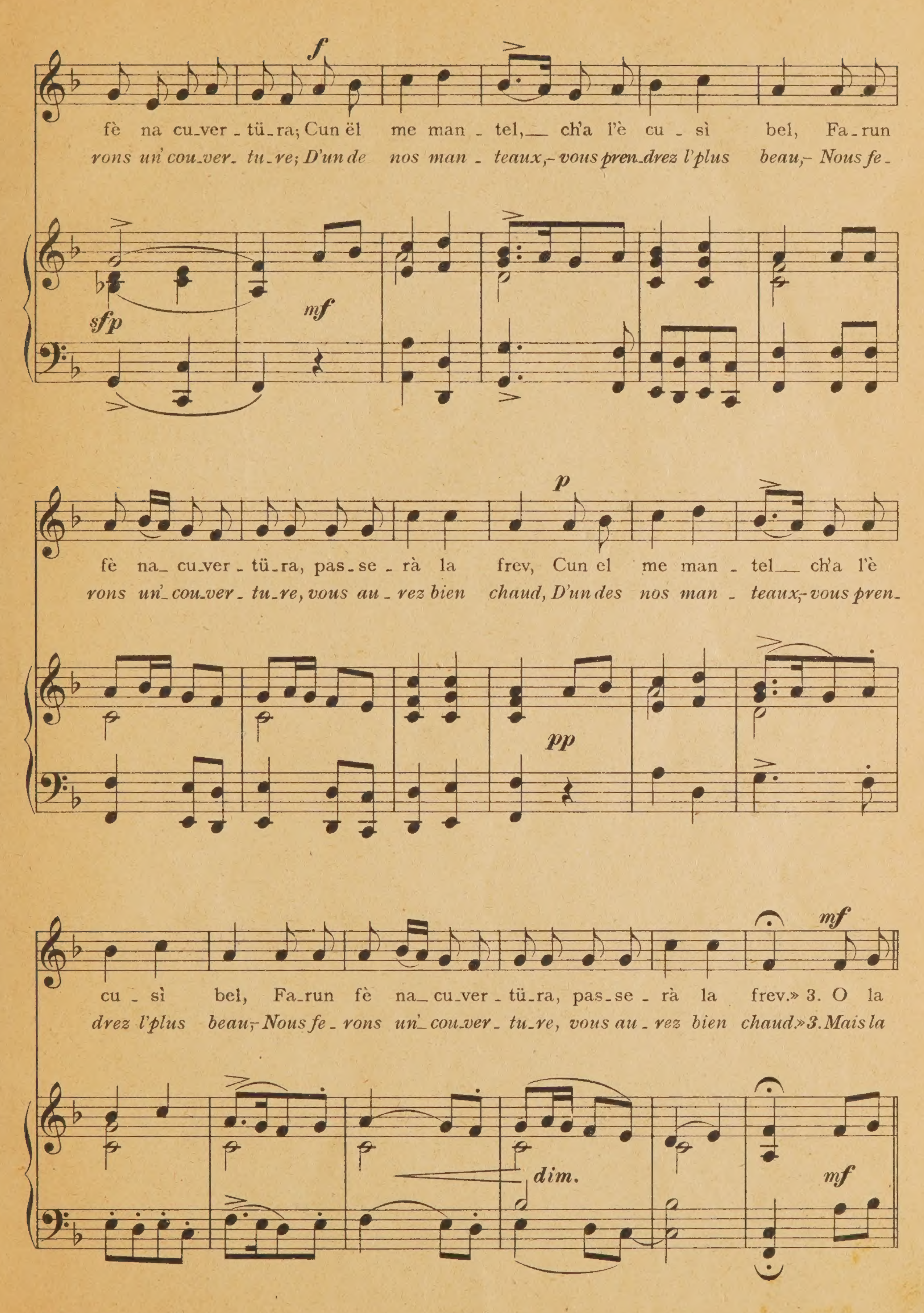
1.

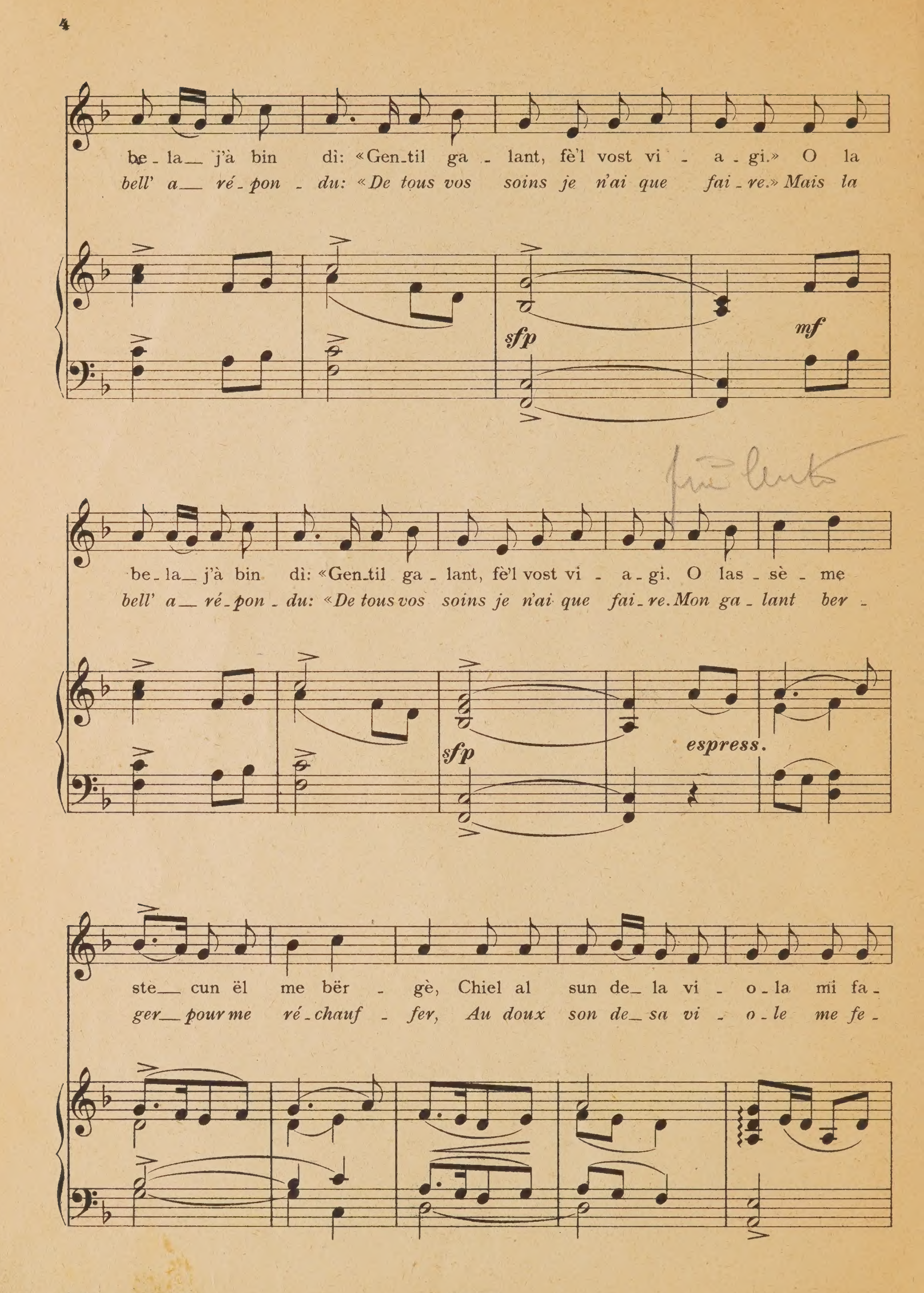
La pastora fedele. La bergère fidèle.

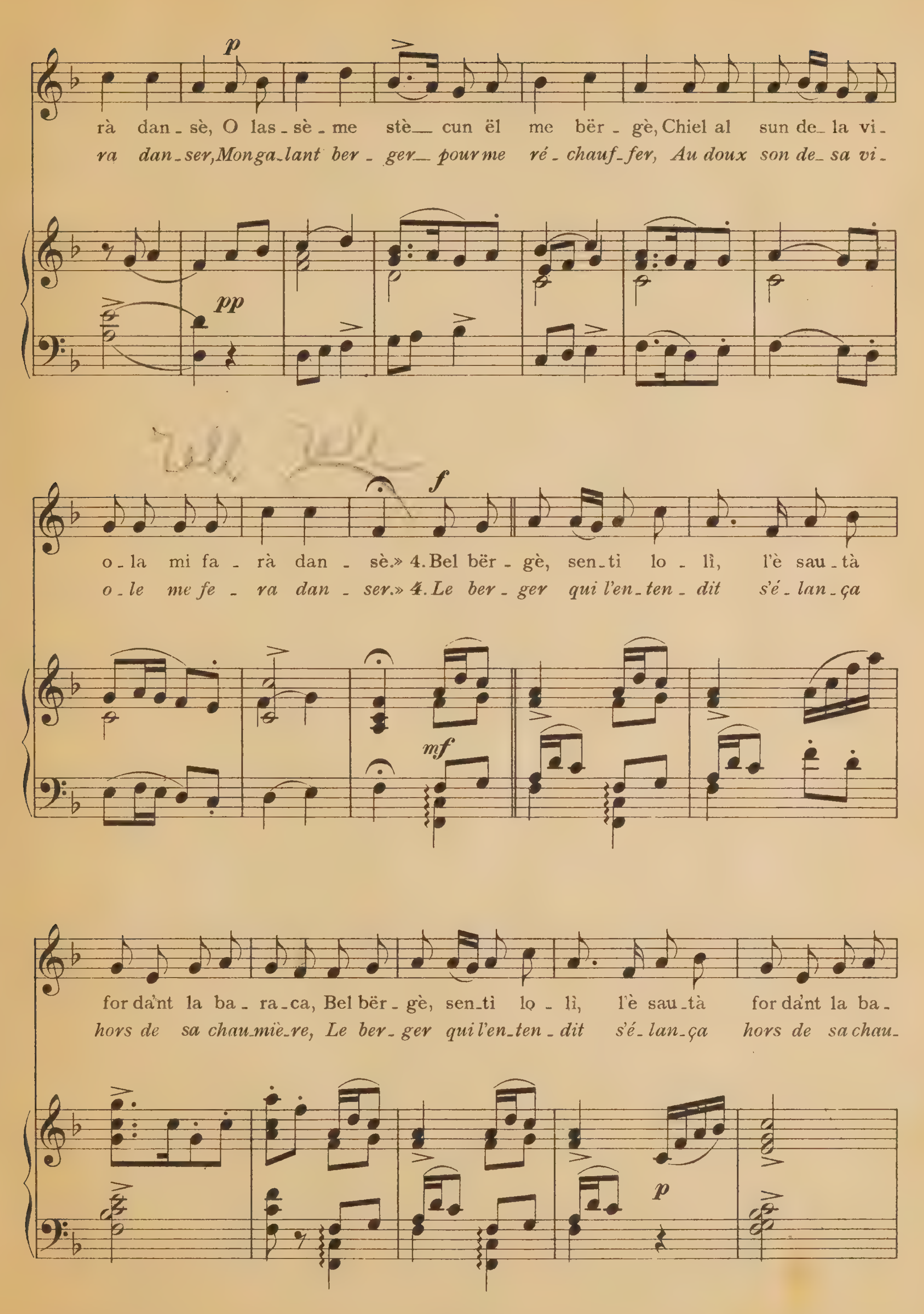


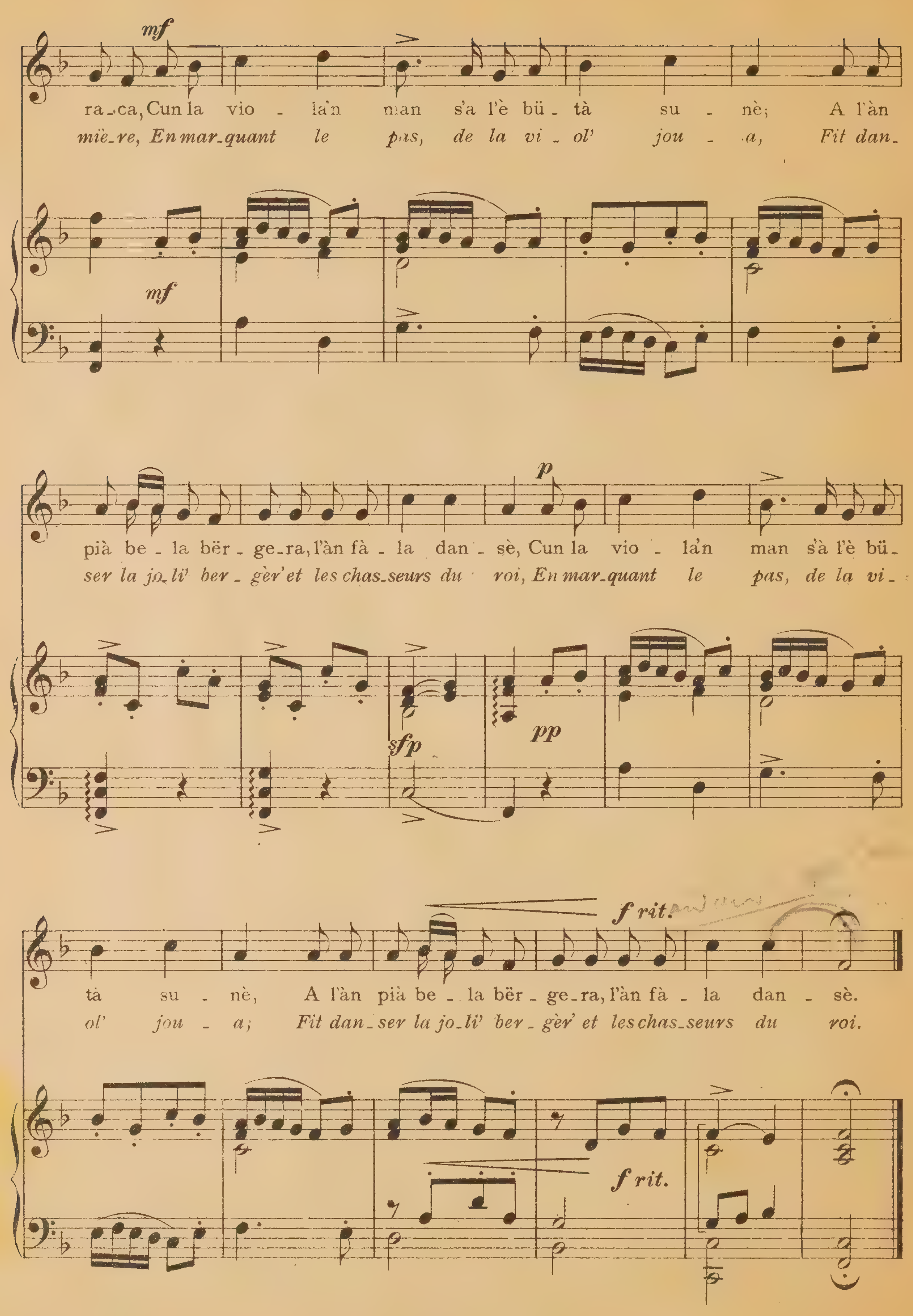
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.
Edition Breitkopf Nr. 4338.


lì pas - sè__ tre zo - lì Fran - sè, J'àn bin di - e: «Be - la bër -
sés par là__ trois chas - seurs du roi, Ils ont dit: «La jo - li' ber -
ge - ra, vui l'è - vi la frev. 2. Ma se vui l'è - vi la frev, fa - ru - ma
gè - re, vous trem - blez de froid! 2. Mais si vous a - vez si froid, nous vous fe -
dim.
mf
fè na cu - ver - tü - ra; Ma se vui l'è - vi la frev, fa - ru - ma
rons un' cou - ver - tu - re; Mais si vous a - vez si froid, nous vous fe -
sfp


f
fè na cu_ver_tü_ra; Cun ël me man_tel, ch'a l'è cu_sì bel, Fa_run
rons un' cou_ver_tu_re; D'un de nos man_teaux,- vous pren_drez l'plus beau,- Nous fe_
sfp
mf
p
fè na_ cu_ver_tü_ra, pas_se_rà la frev, Cun el me man_tel ch'a l'è
rons un'_cou_ver_tu_re, vous au_rez bien chaud, D'un des nos man_teaux,- vous pren_
pp
mf
cu_sì bel, Fa_run fè na_cu_ver_tü_ra, pas_se_rà la frev.» 3. O la
drez l'plus beau,- Nous fe_rons un'_cou_ver_tu_re, vous au_rez bien chaud.» 3. Mais la
dim.
mf

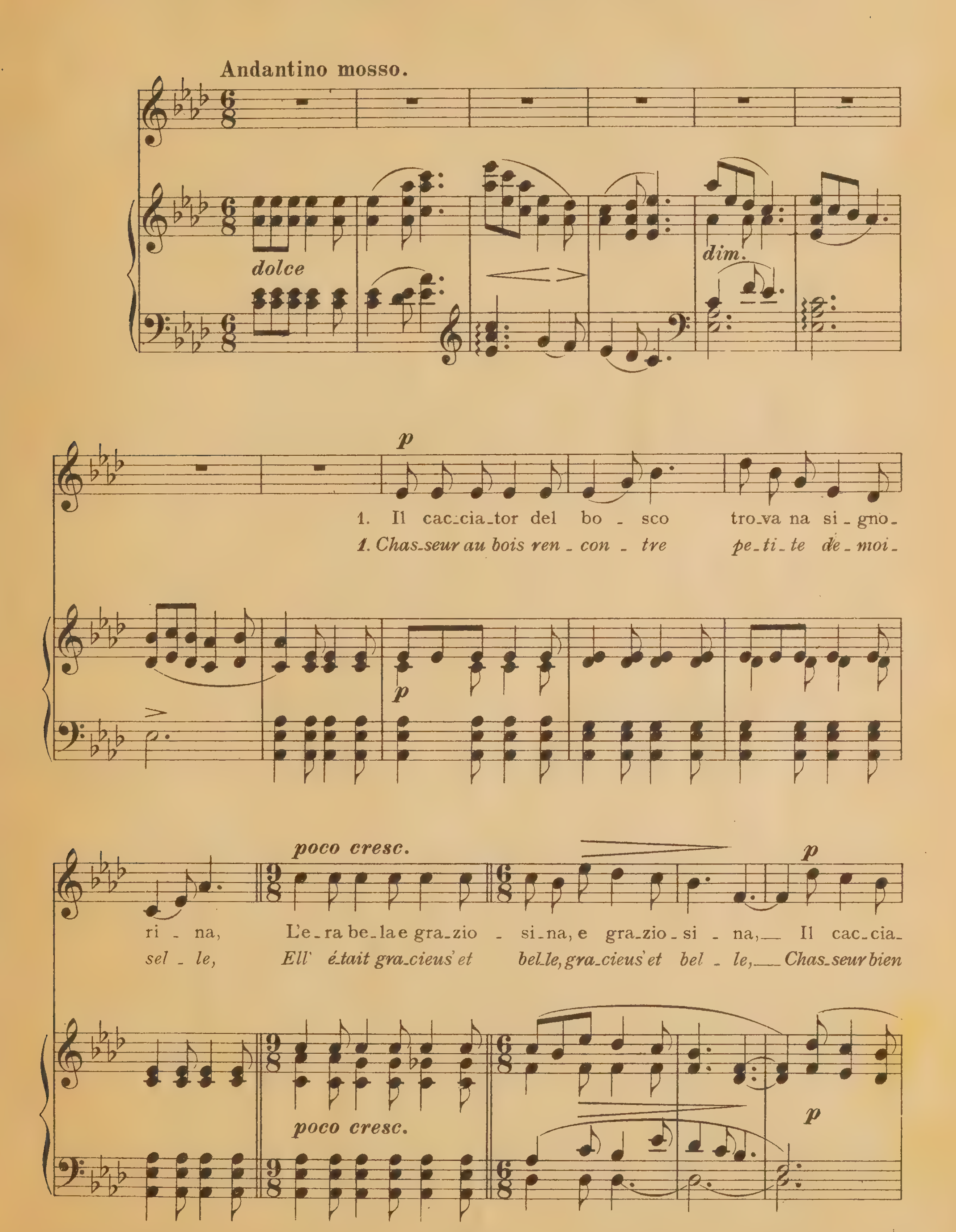

be - la — j'à bin dì: «Gen-til ga - lant, fè'l vost vi - a - gi.» O la
bell' a — ré - pon - du: «De tous vos soins je n'ai que fai - re.» Mais la
sfp
mf
be - la — j'à bin dì: «Gen-til ga - lant, fè'l vost vi - a - gi. O las - sè - me
bell' a — ré - pon - du: «De tous vos soins je n'ai que fai - re. Mon ga - lant ber -
sfp
espress.
ste — cun ël me bër - gè, Chiel al sun de - la vi - o - la mi fa -
ger — pour me ré - chauf - fer, Au doux son de - sa vi - o - le me fe -

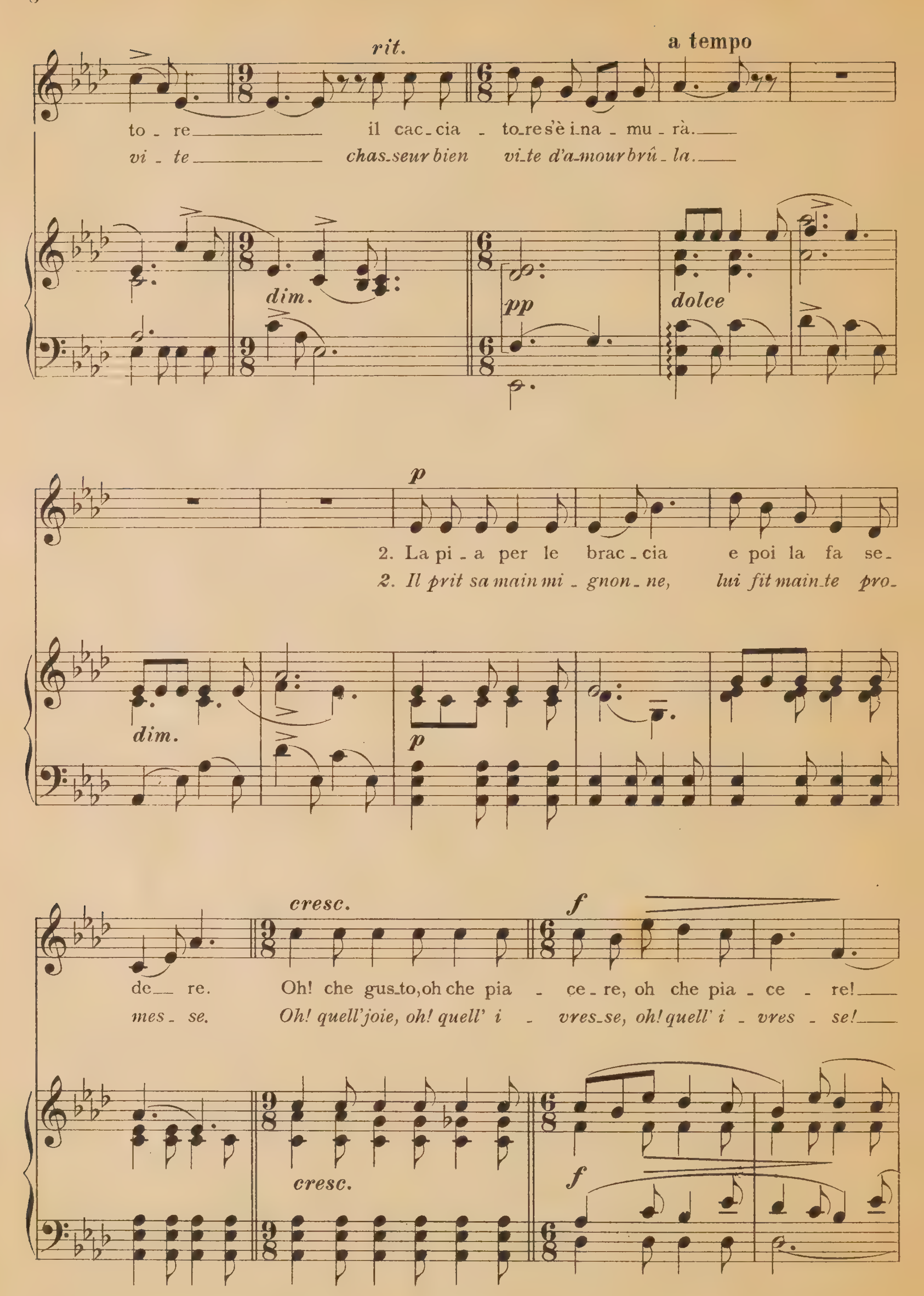

p
rà dan - sè, O las - sè - me stè__ cun ël me bër - gè, Chiel al sun de_ la vi -
ra dan_ser,Mon ga_lant ber - ger__ pour me ré - chauf_fer, Au doux son de_ sa vi -
pp
f
o_la mi fa - rà dan - sè.» 4. Bel bër - gè, sen_ti lo - lì, l'è sau_tà
o_le me fe - ra dan - ser.» 4. Le ber - ger qui l'en_ten - dit s'é - lan_ça
mf
for da'nt la ba - ra_ca, Bel bër - gè, sen_ti lo - lì, l'è sau_tà for da'nt la ba -
hors de sa chau_miè_re, Le ber_ger qui l'en_ten - dit s'é - lan_ça hors de sa chau_
p


mf
ra_ca, Cun la vio - la'n man s'a l'è bü - tà su - nè; A l'àn
*miè_re, En mar_quant le pas, de la vi - ol' jou - a, Fit dan_*
mf
p
pià be - la bër - ge_ra, l'àn fà - la dan - sè, Cun la vio - la'n man s'a l'è bü -
ser la jo_li' ber - gèr' et les chas_seurs du roi, En mar_quant le pas, de la vi -
sfp
pp
f rit.
tà su - nè, A l'àn pià be - la bër - ge_ra, l'àn fà - la dan - sè.
ol' jou - a; Fit dan_ser la jo_li' ber - gèr' et les chas_seurs du roi.
f rit.

2.

Il cacciatore del bosco. Le chasseur du bois.




rit.
a tempo
to - re il cac_cia - to_re s'è i_na - mu - rà.
vi - te chas_seur bien vi_te d'a_mour brû - la.
dim.
pp
dolce
p
2. La pi - a per le brac - cia e poi la fa se_
2. Il prit sa main mi - gnon - ne, lui fit main_te pro_
dim.
p
cresc.
f
de - re. Oh! che gus_to, oh che pia - ce - re, oh che pia - ce - re!
mes - se. Oh! quell' joie, oh! quell' i - vres_se, oh! quell' i - vres - se!
cresc.
f

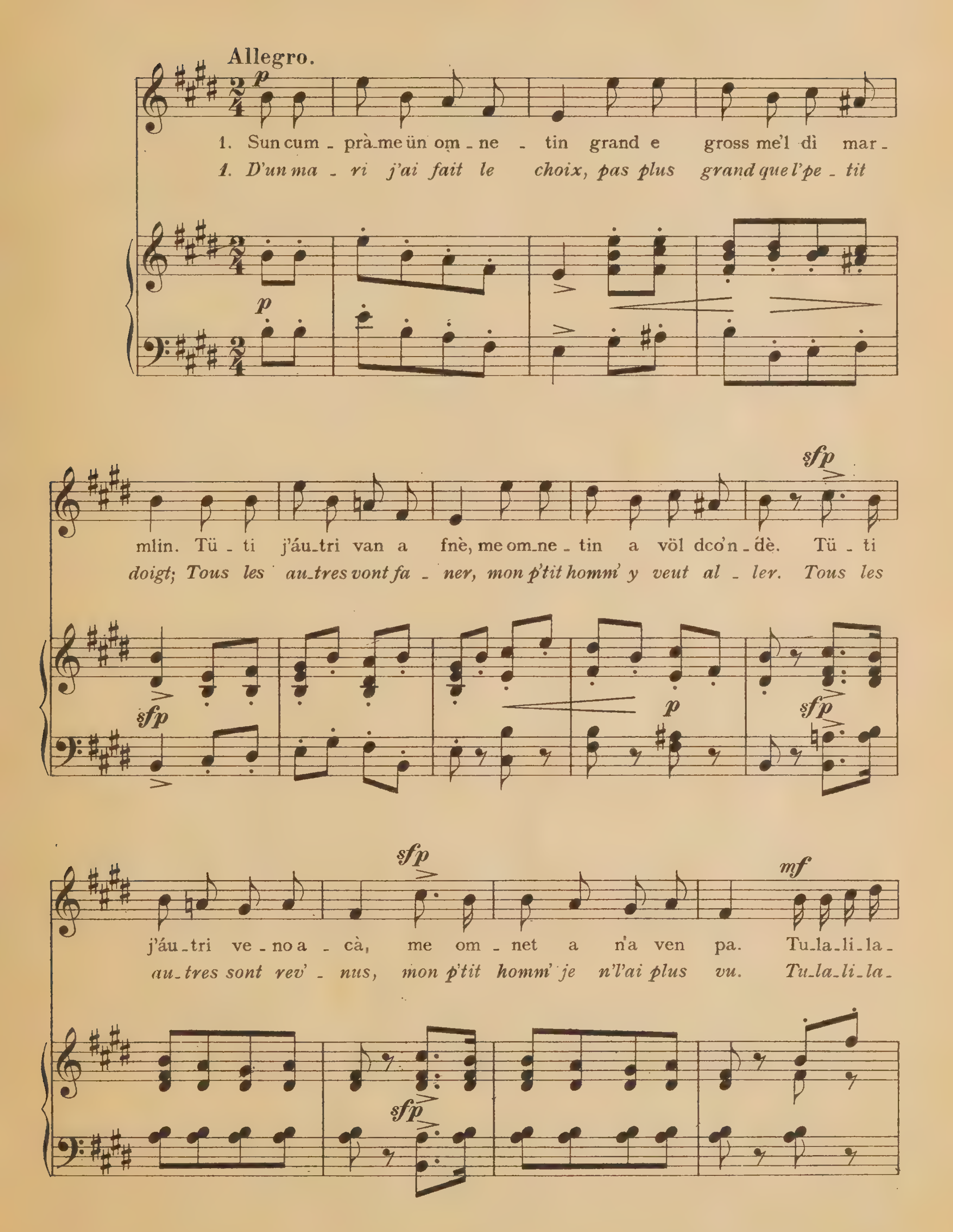

p
pp rit.
E l'A-de-li-na e l'A-de-li-na s'in-dor-men-
Et la pe-ti-te et la pe-ti-te s'est en-dor-
p
dim.
pp
a tempo
tò.
mie.
dolce
dim.
p
cresc.
3. A la ma-tin si sve-glia: «Ma-ma, mi sun tra-di-a!
3. A l'aub' ell' se ré-veil-le: «Mè-re, je suis tra-hi-e!
p
cresc.

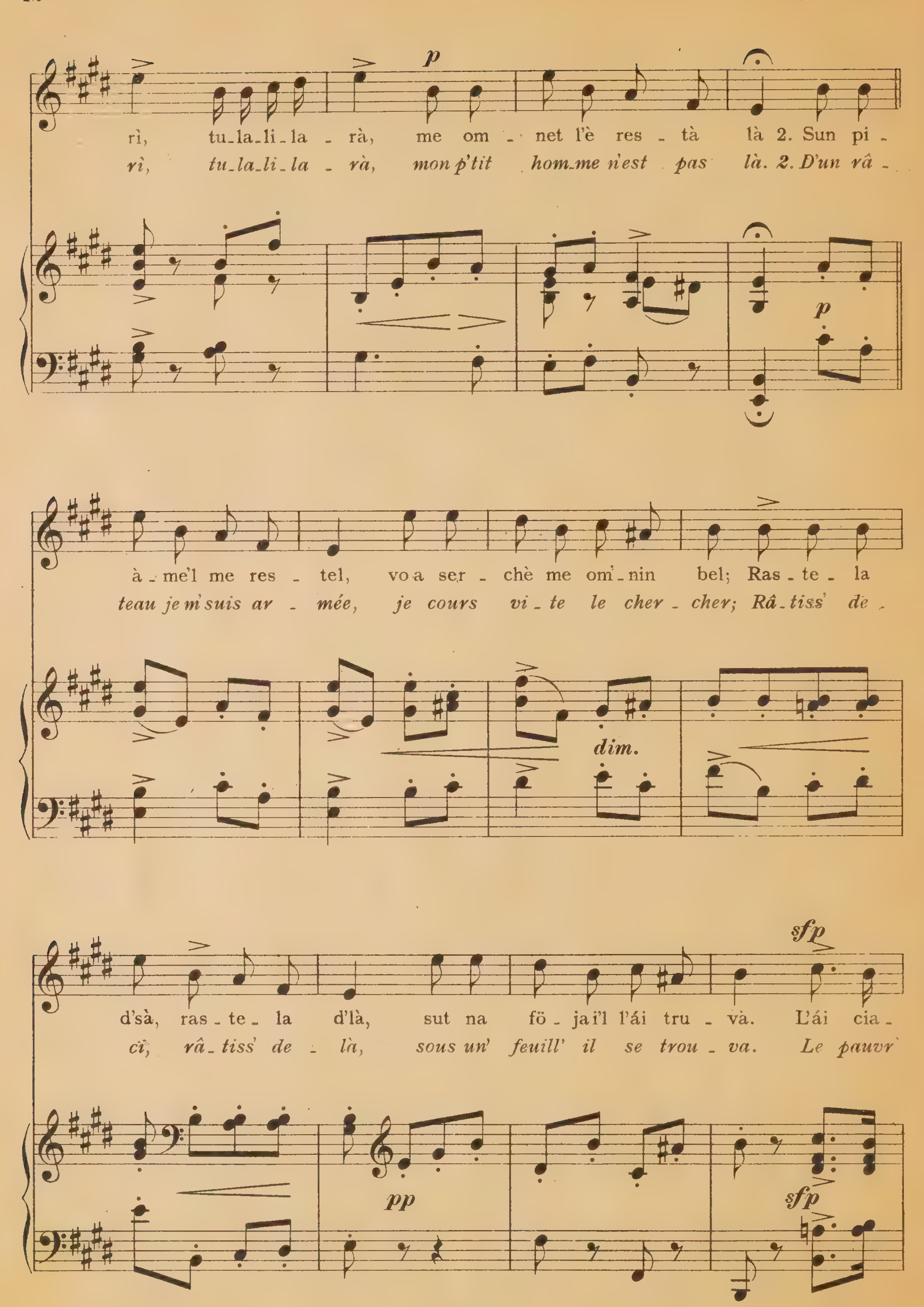


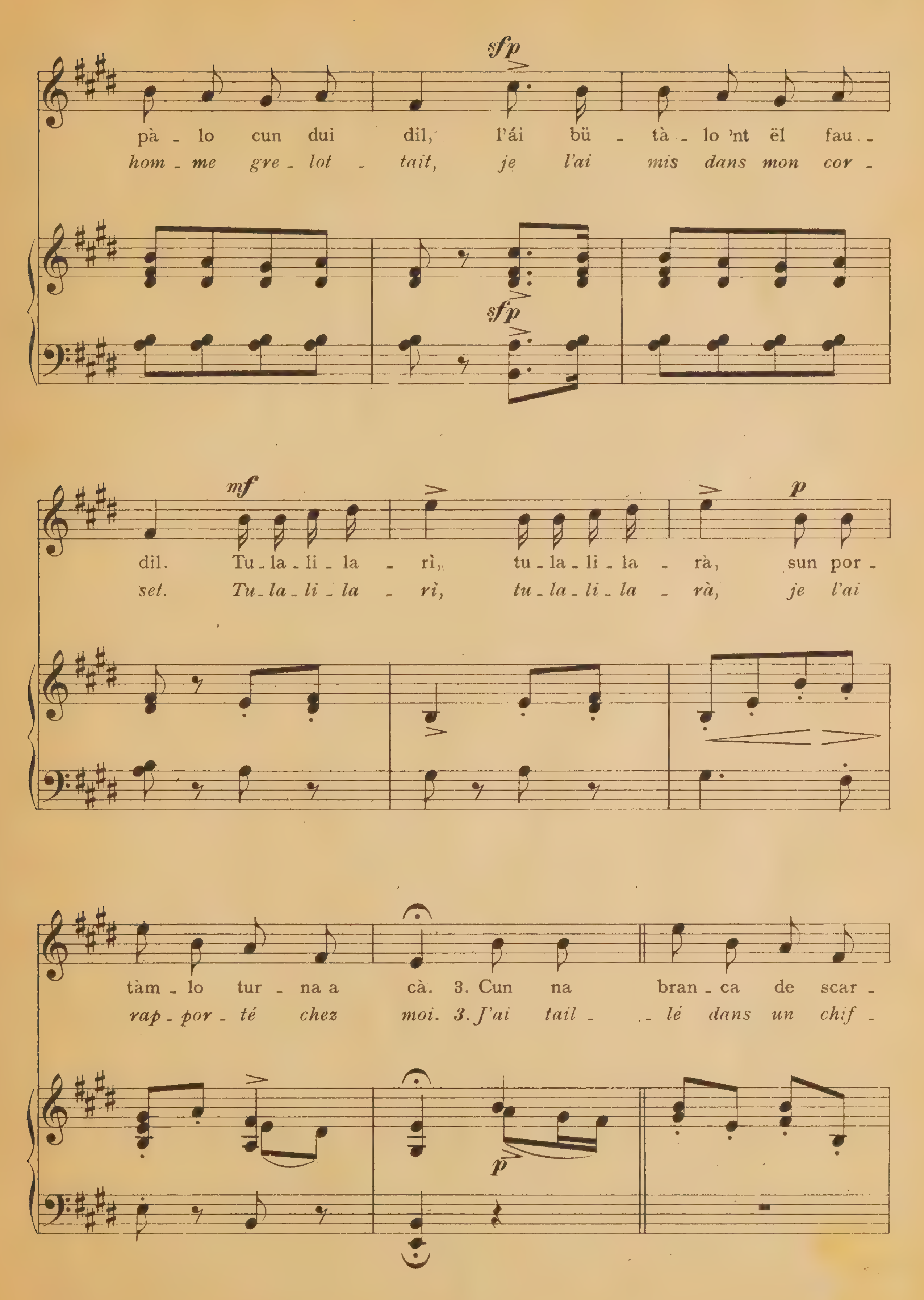
f
p
O ma_ma mi_a, mi sun tra - di_a, mi sun tra_di - a! Il cas_sa_
Mè_re, ma mè_re, je suis tra - hi_e, je suis tra_hi - e! Oh! l'in_fi_
f
pp
pp rit.
a tempo
du - re il cas_sa - du_re se n'è_par - tì.»
dè - le, oh! l'in_fi - dè_le, il est par - ti.»
sfp
dim.
pp
dolce
p
dim.
pp

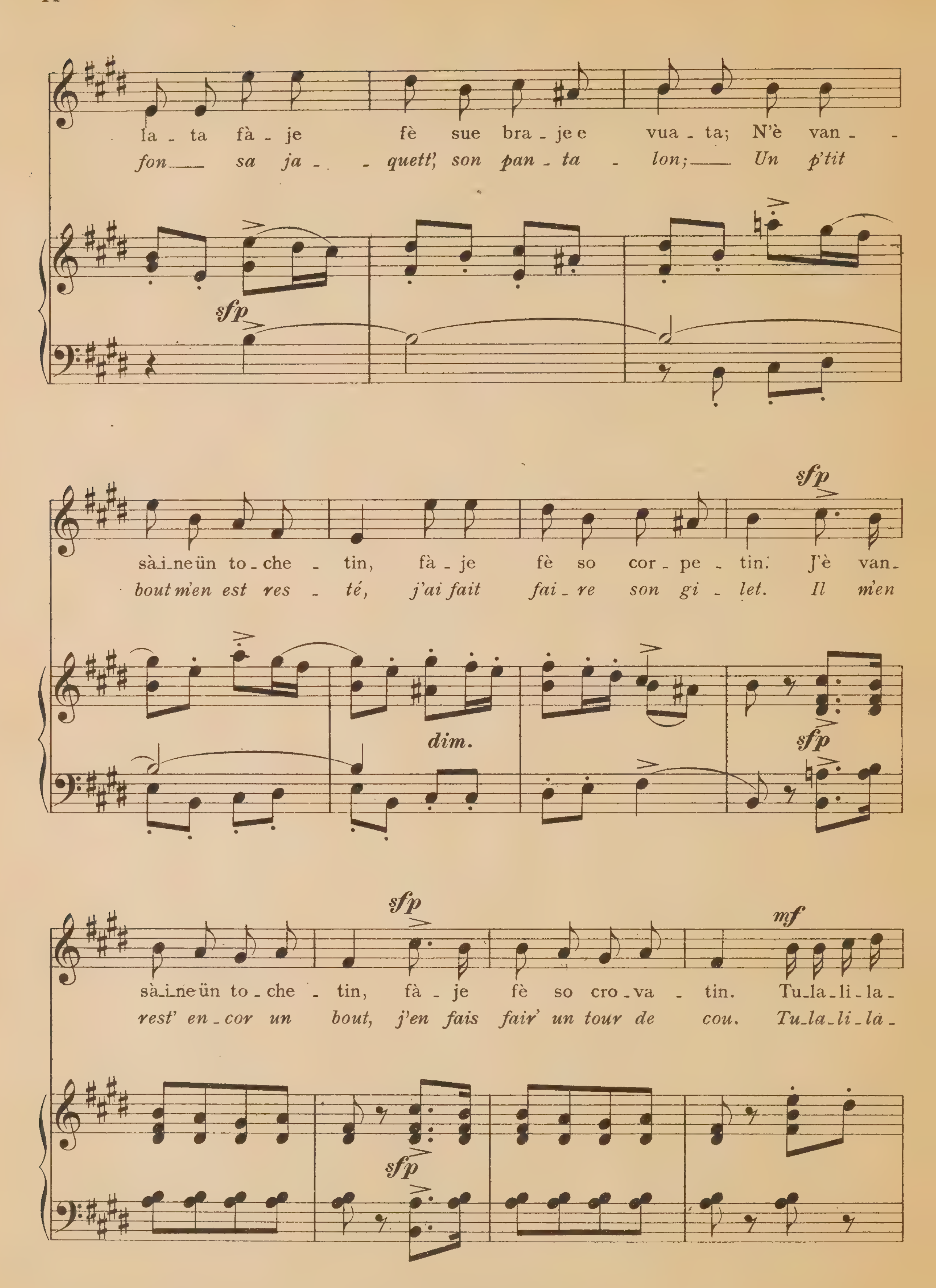
3.

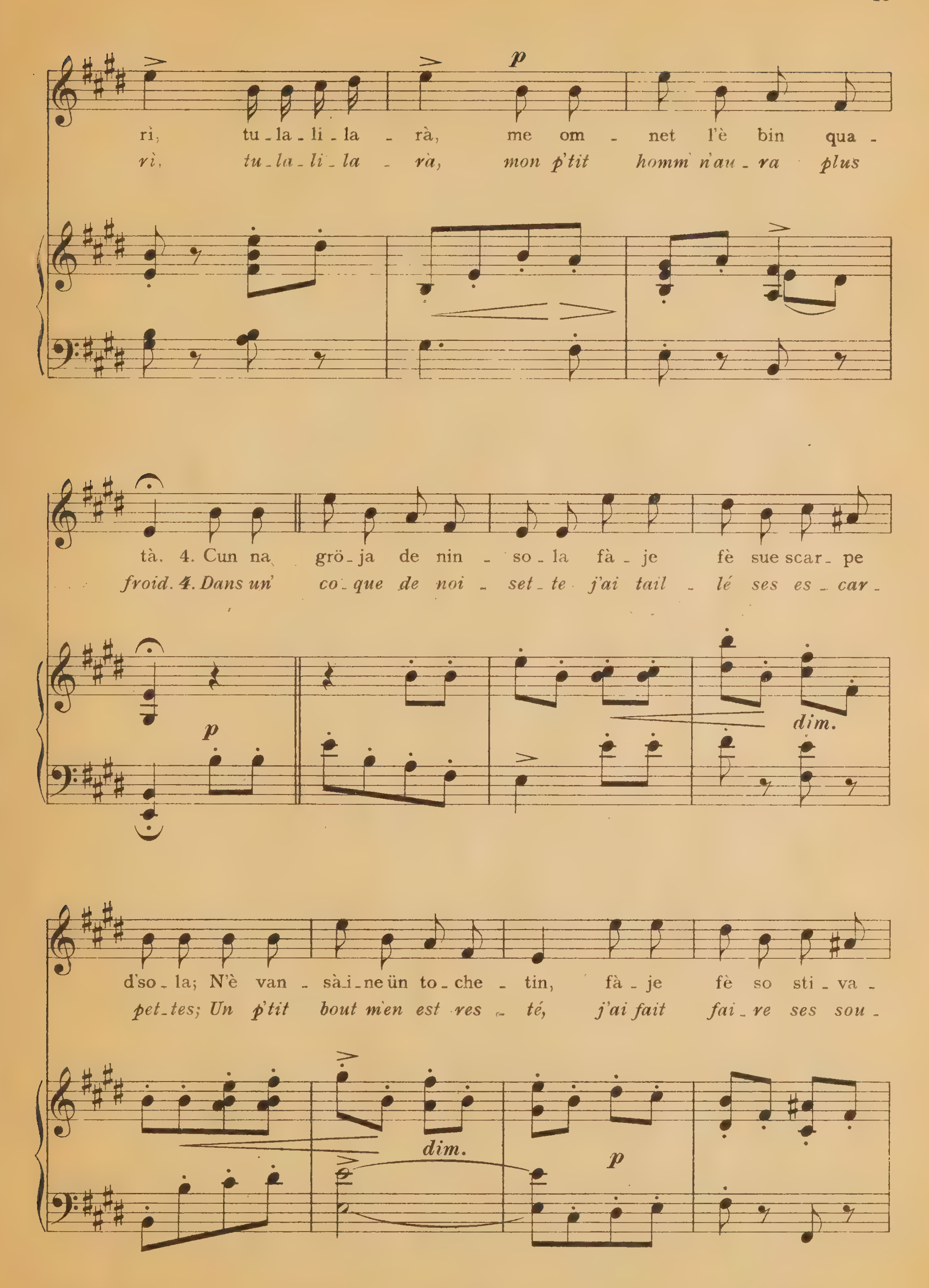
Il maritino. Le petit mari.

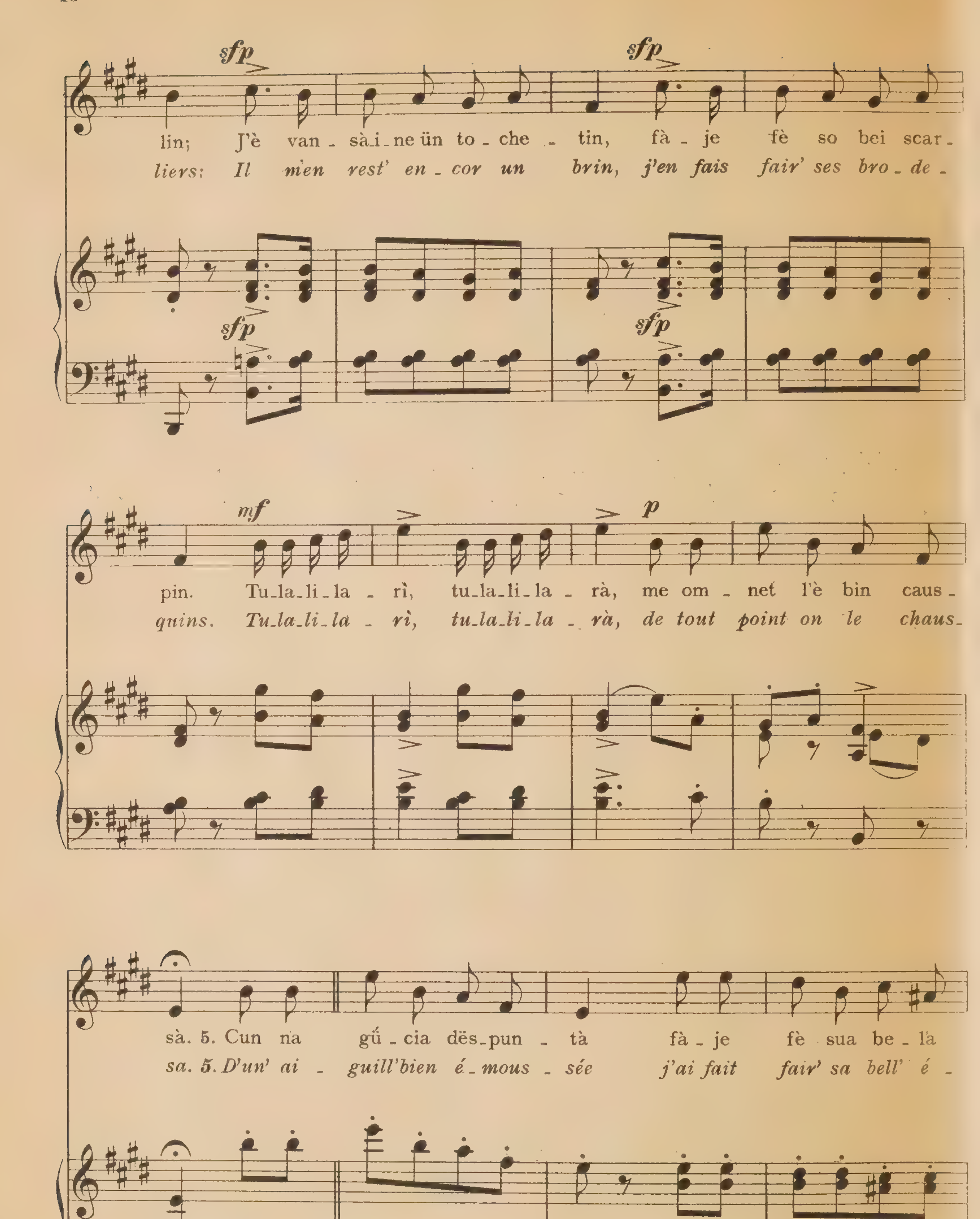


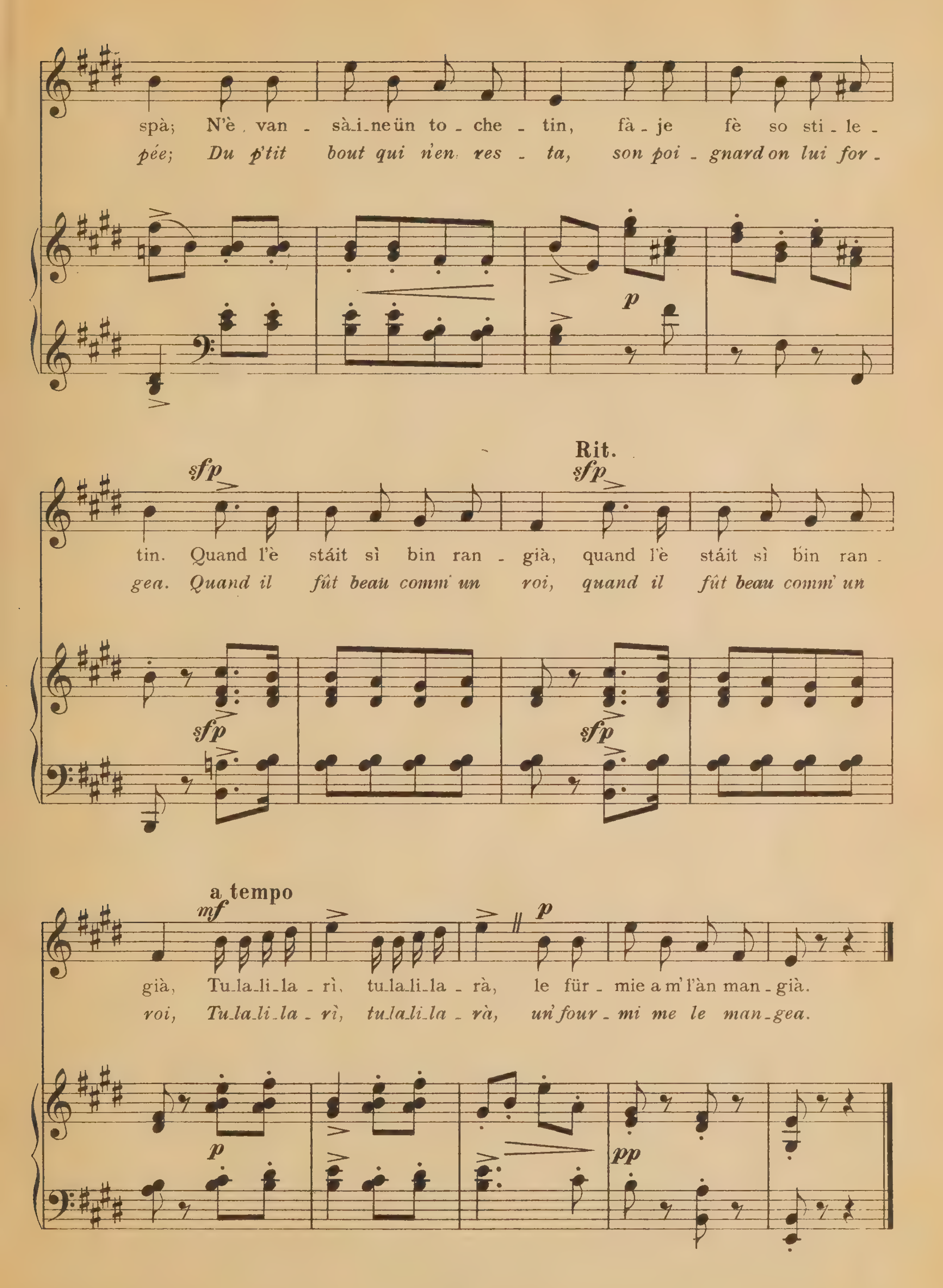

p
rì, tu_la_li_la - rà, me om - net l'è res - tà là 2. Sun pi -
rì, tu_la_li_la - rà, mon p'tit hom_me n'est pas là. 2. D'un râ -
p
à - me'l me res - tel, vo a ser - chè me om'_nin bel; Ras - te - la
teau je m'suis ar - mée, je cours vi - te le cher - cher; Râ_tiss' de -
dim.
sfp
d'sà, ras - te - la d'là, sut na fö - ja i'l l'ái tru - và. L'ái cia -
ci, râ - tiss' de - là, sous un' feuill' il se trou - va. Le pauvr'
pp
sfp


sfp
pà - lo cun dui dil, l'ái bü - tà - lo 'nt ël fau -
hom - me gre - lot - tait, je l'ai mis dans mon cor -
mf
p
dil. Tu - la - li - la - rì, tu - la - li - la - rà, sun por -
set. Tu - la - li - la - rì, tu - la - li - la - rà, je l'ai
tàm - lo tur - na a cà. 3. Cun na bran - ca de scar -
rap - por - té chez moi. 3. J'ai tail - - lé dans un chif -


la - ta fà - je fè sue bra - je e vua - ta; N'è van -
fon sa ja - - quett', son pan - ta - lon; Un p'tit
sfp
sà-i-ne ün to - che - tin, fà - je fè so cor - pe - tin. J'è van-
bout m'en est res - té, j'ai fait fai - re son gi - let. Il m'en
sfp
dim.
sfp
sà-i-ne ün to - che - tin, fà - je fè so cro - va - tin. Tu-la-li-la-
rest' en - cor un bout, j'en fais fair' un tour de cou. Tu-la-li-là -
sfp
mf
sfp

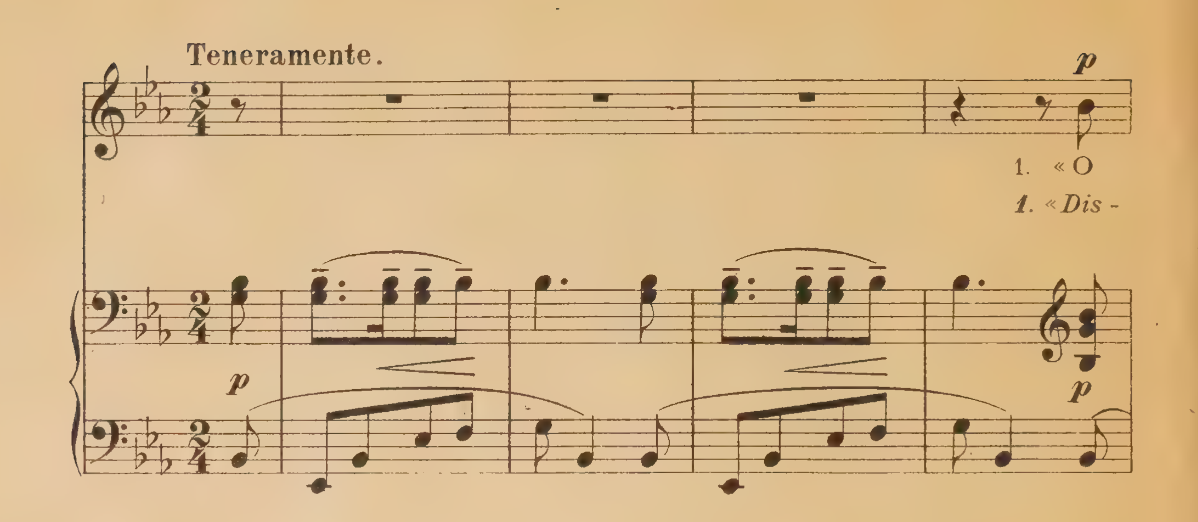

p
rì, tu-la-li-la - rà, me om - net l'è bin qua -
rì, tu-la-li-la - rà, mon p'tit homm' n'au-ra plus
tà. 4. Cun na grö-ja de nin - so-la fà-je fè sue scar-pe
froid. 4. Dans un' co-que de noi - set-te j'ai tail - lé ses es-car -
p
dim.
d'so-la; N'è van - sà-i-ne ün to-che - tin, fà-je fè so sti-va -
pet-tes; Un p'tit bout m'en est res - té, j'ai fait fai-re ses sou -
dim.
p


sfp
lin; J'è van - sà-i-ne ün to - che - tin, fà - je fè so bei scar -
liers: Il m'en rest' en - cor un brin, j'en fais fair' ses bro - de -
mf
p
pin. Tu-la-li-la - rì, tu-la-li-la - rà, me om - net l'è bin caus -
quins. Tu-la-li-la - rì, tu-la-li-la - rà, de tout point on le chaus -
sà. 5. Cun na gű - cia dës-pun - tà fà - je fè sua be - la
sa. 5. D'un' ai - guill'bien é - mous - sée j'ai fait fair' sa bell' é -
pp


spà; N'è van - sà_i_neün to - che - tin, fà - je fè so sti - le -
pée; Du p'tit bout qui n'en res - ta, son poi - gnard on lui for -
p
sfp
Rit.
sfp
tin. Quand l'è stáit sì bin ran - già, quand l'è stáit sì bin ran -
gea. Quand il fût beau comm' un roi, quand il fût beau comm' un
sfp
sfp
a tempo
mf
p
già, Tu_la_li_la - rì, tu_la_li_la - rà, le für - mie a m' l'àn man - già.
roi, Tu_la_li_la - rì, tu_la_li_la - rà, un four - mi me le man_gea.
p
pp

4.

La promessa. La promesse.



dì - me'n po', bel giu - vo dal ca - pel - bur - dà, O dì - me'n po, bel

moi, jo - li gar - çon au grand cha - peau fleu - ri, Dis - moi, jo - li gar -

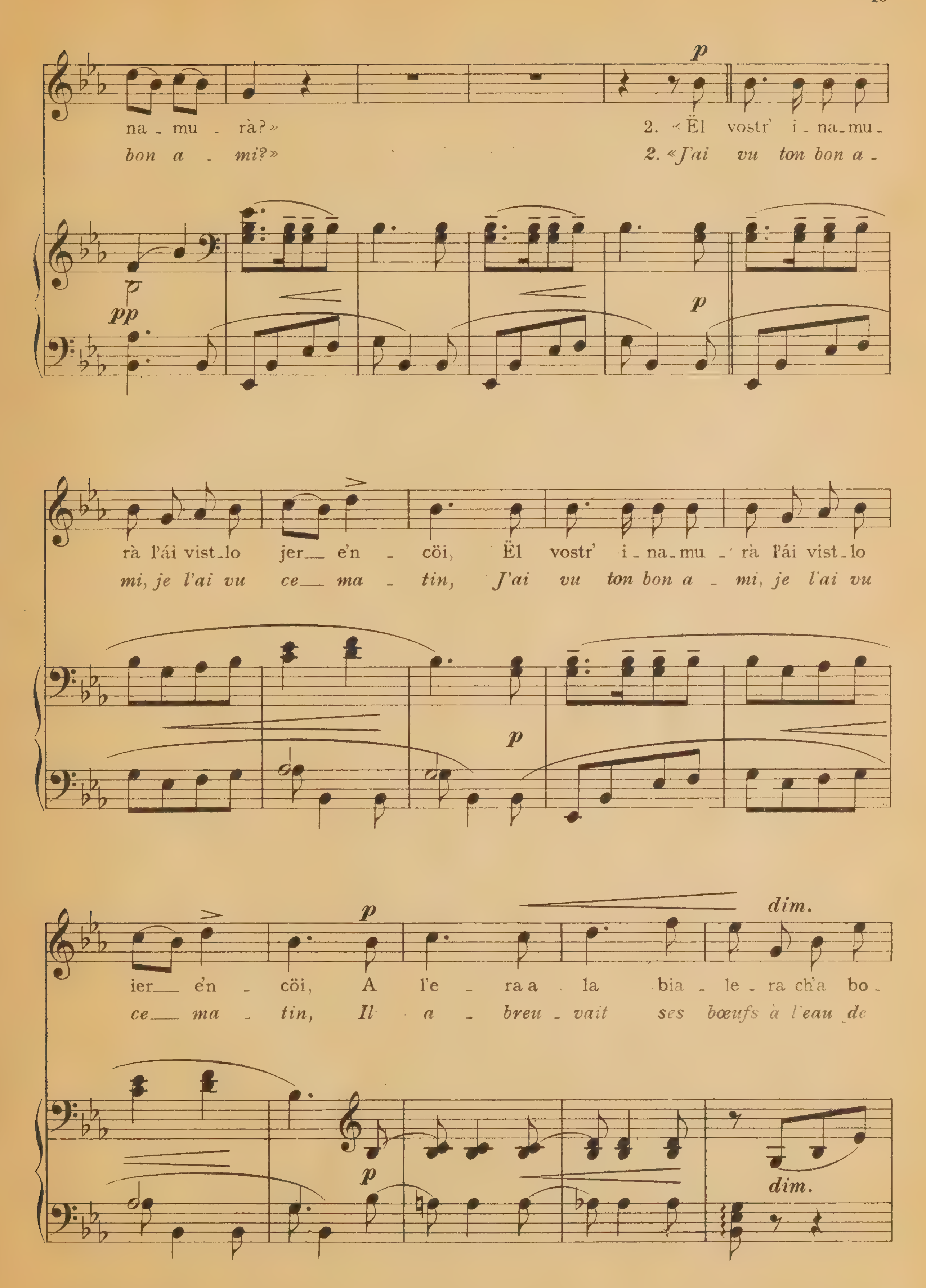
p

giu - vo dal ca - pel - bur - dà, Sa - véis - se dè - me d'nö - ve dël me i -

çon au grand cha - peau fleu - ri, Sais - tu quel - ques nou - vel - les de mon

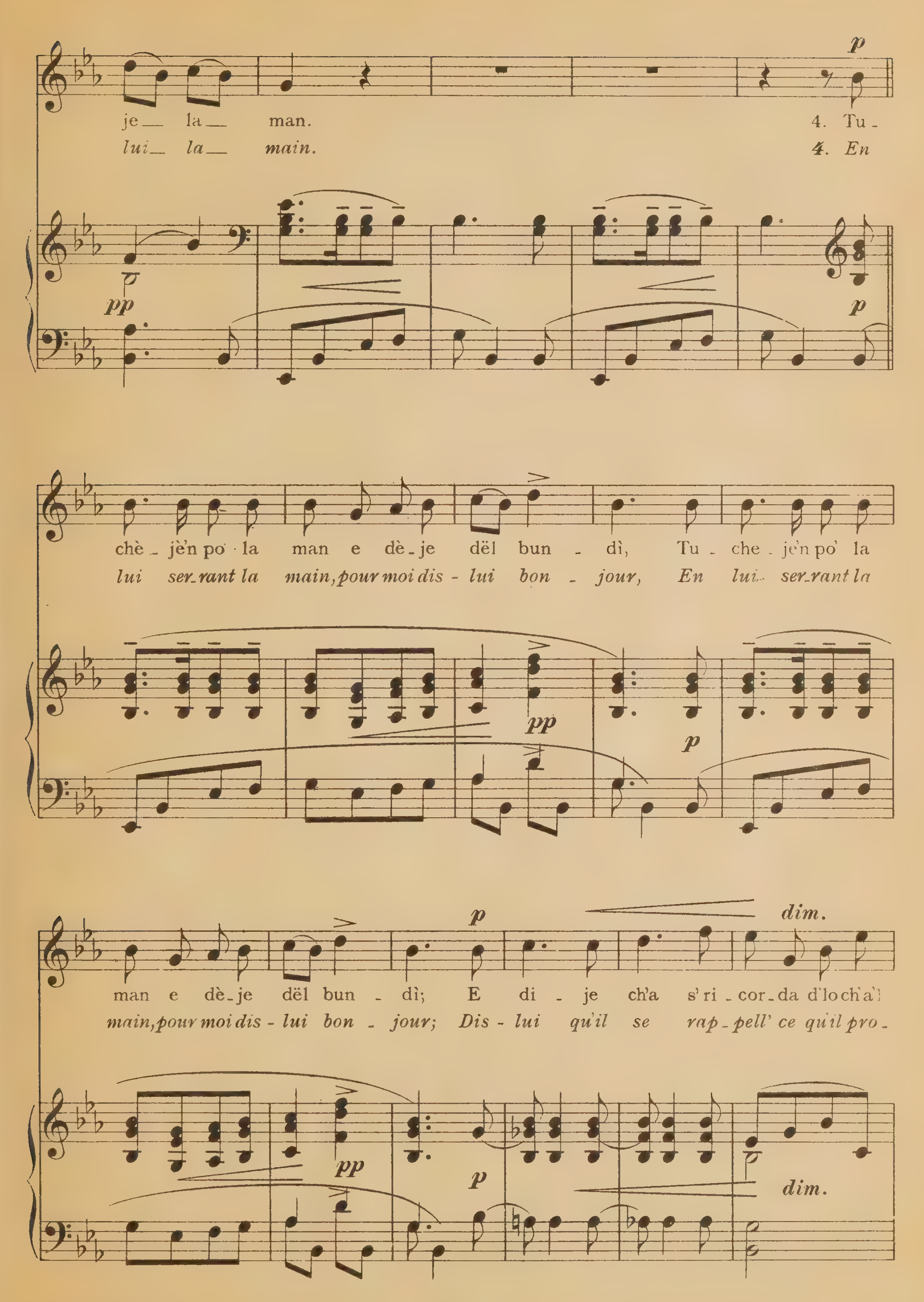
p dim.

p dim.



p
na - mu - rà?»
bon a - mi?»
2. «Ël vostr' i - na - mu -
2. «J'ai vu ton bon a -
pp
p
rà l'ái vist - lo jer — e'n - cöi, Ël vostr' i - na - mu - rà l'ái vist - lo
mi, je l'ai vu ce — ma - tin, J'ai vu ton bon a - mi, je l'ai vu
p
p
dim.
ier — e'n - cöi, A l'e - ra a la bia - le - ra ch'a bo -
ce — ma - tin, Il a - breu - vait ses bœufs à l'eau de
p
dim.

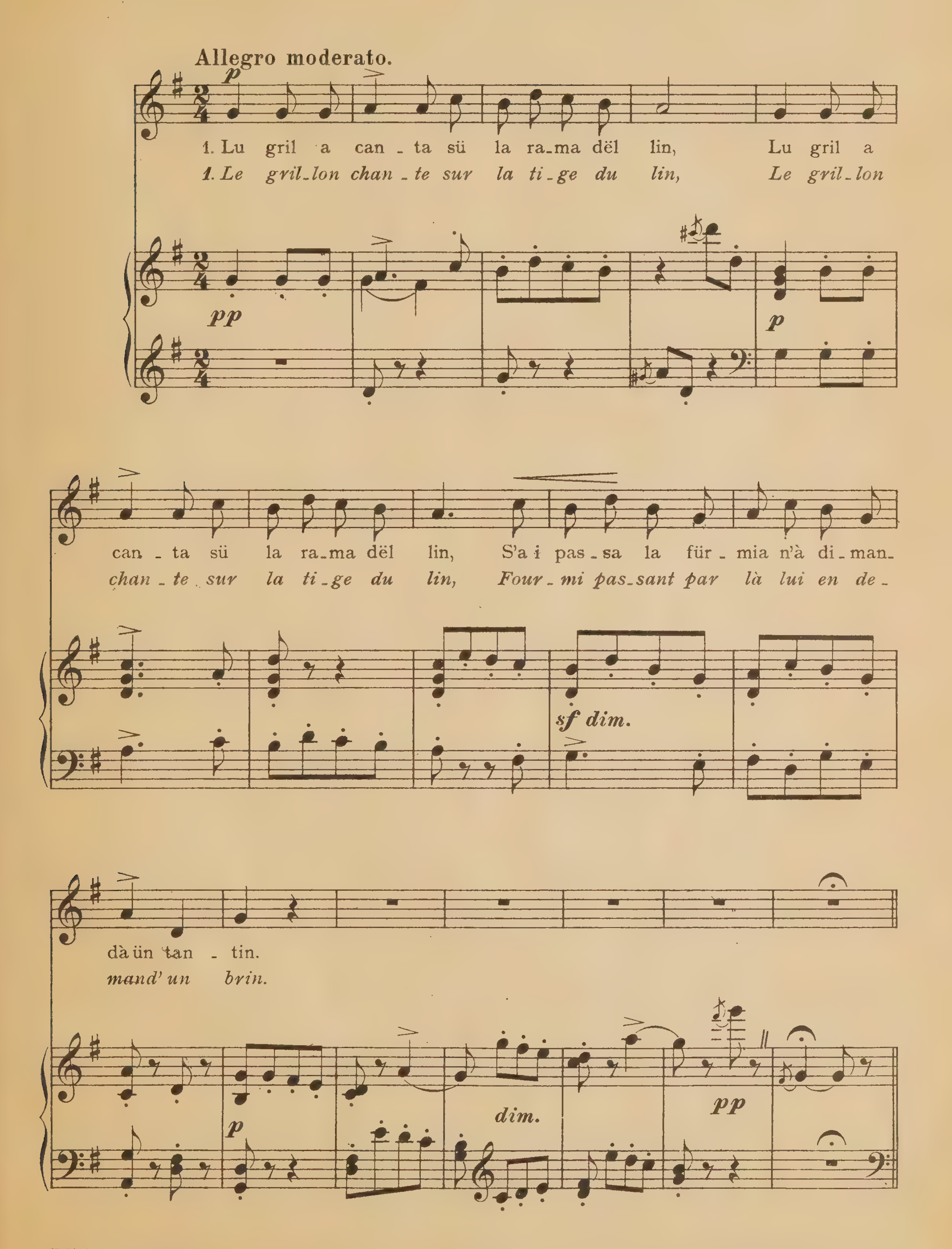

p
ra - va i böi.» 3. «S'i
mon mou - lin.» 3. «Tu
pp
p
l'è - ve vist - lo'n - cöi lo ve - drei ben du - man, S'i l'è - ve vist - lo'n -
l'as vu au - jourd' - hui, tu le ver - ras de - main, Tu l'as vu au - jourd' -
p
p
dim.
cöi lo ve - drei ben du - man, Dè - i tant la bu - na séi - ra e tu - chè -
hui, tu le ver - ras de - main, Tra - ver - se la ri - vièr et ser - re -
p
dim.

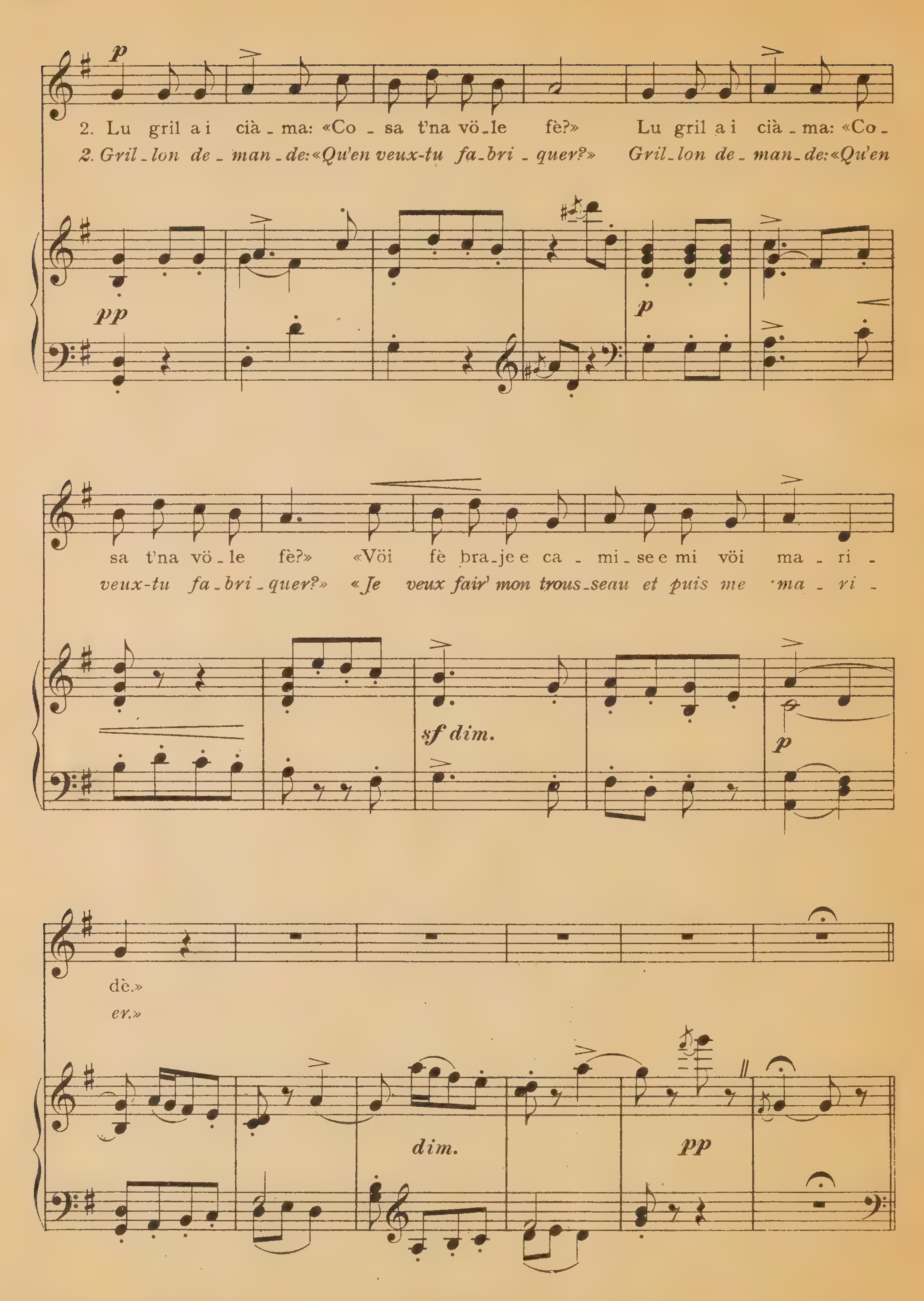

p
je — la — man. 4. Tu -
lui — la — main. 4. En
pp
p
chè - jèn po' la man e dè - je dël bun - dì, Tu - che - jèn po' la
lui ser - rant la main, pour moi dis - lui bon - jour, En lui - ser - rant la
pp
p
man e dè - je dël bun - dì; E di - je ch'a s'ri - cor - da d'lo ch'a'l
main, pour moi dis - lui bon - jour; Dis - lui qu'il se rap - pell' ce qu'il pro -
p
dim.
pp
p
dim.

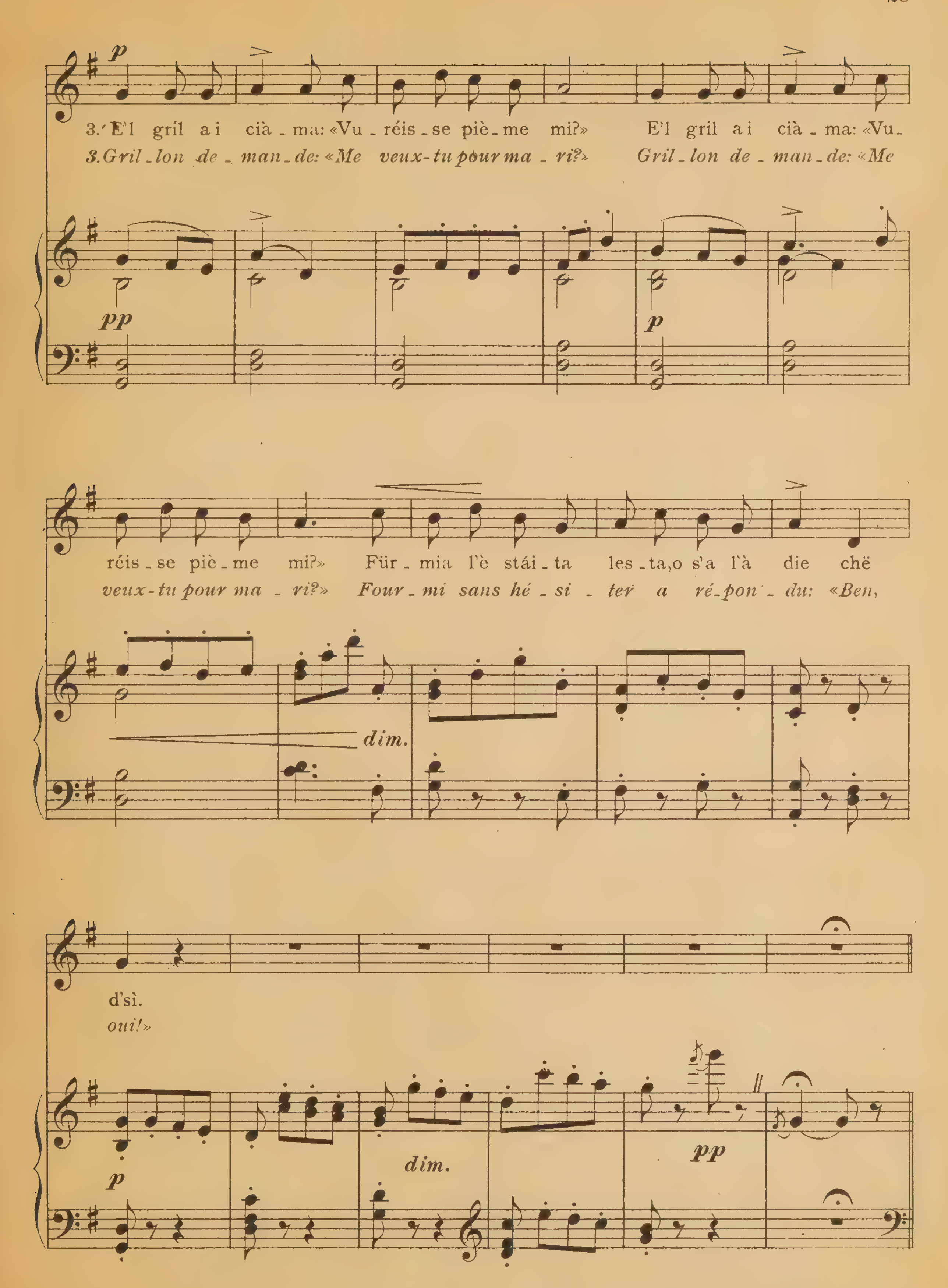

p
m'a'm.pro - mì.
mit un_ jour.
5. E lo ch'a'l m'a'm.pro_
5. Et ce qu'il m'a pro_
pp
p
mì l'è n'a_ne - lin_ d'ar - gent, E lo ch'al m'a'm.pro - mì l'è n'a_ne_
mis c'est un an - neau d'ar - gent, Et ce qu'il m'a pro - mis c'est un an_
dim.
p
dim.
dim. e rit.
lin_ d'ar - gent, Për ës - pu - sè la be_la quand ch'a sa - rà temp.
neau d'ar - gent, Pour é - pou_ser sa bel_le quand vien - dra l'prin_temps.
p
sf dim.
p
più p
dim. e rall.
pp

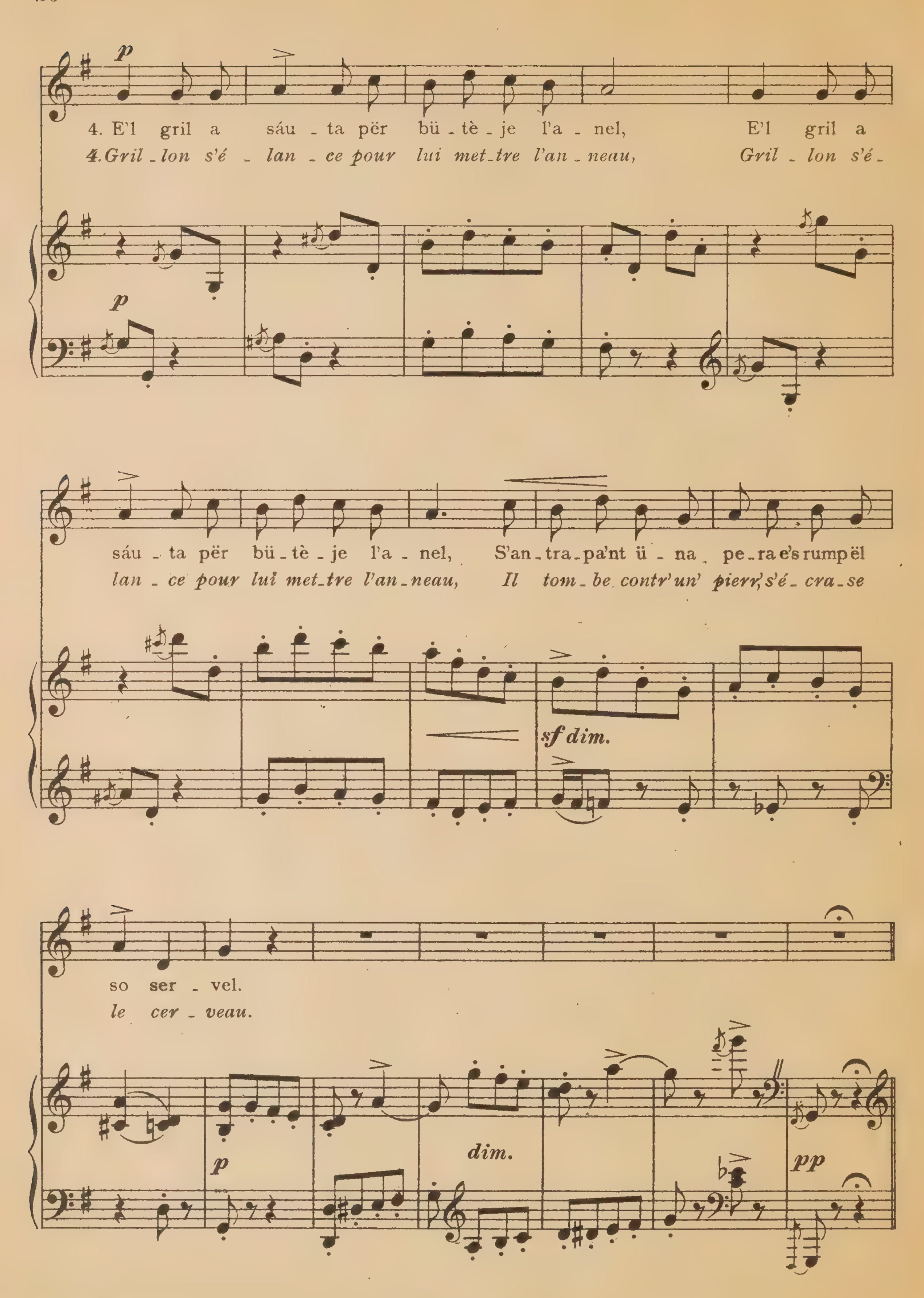
5.

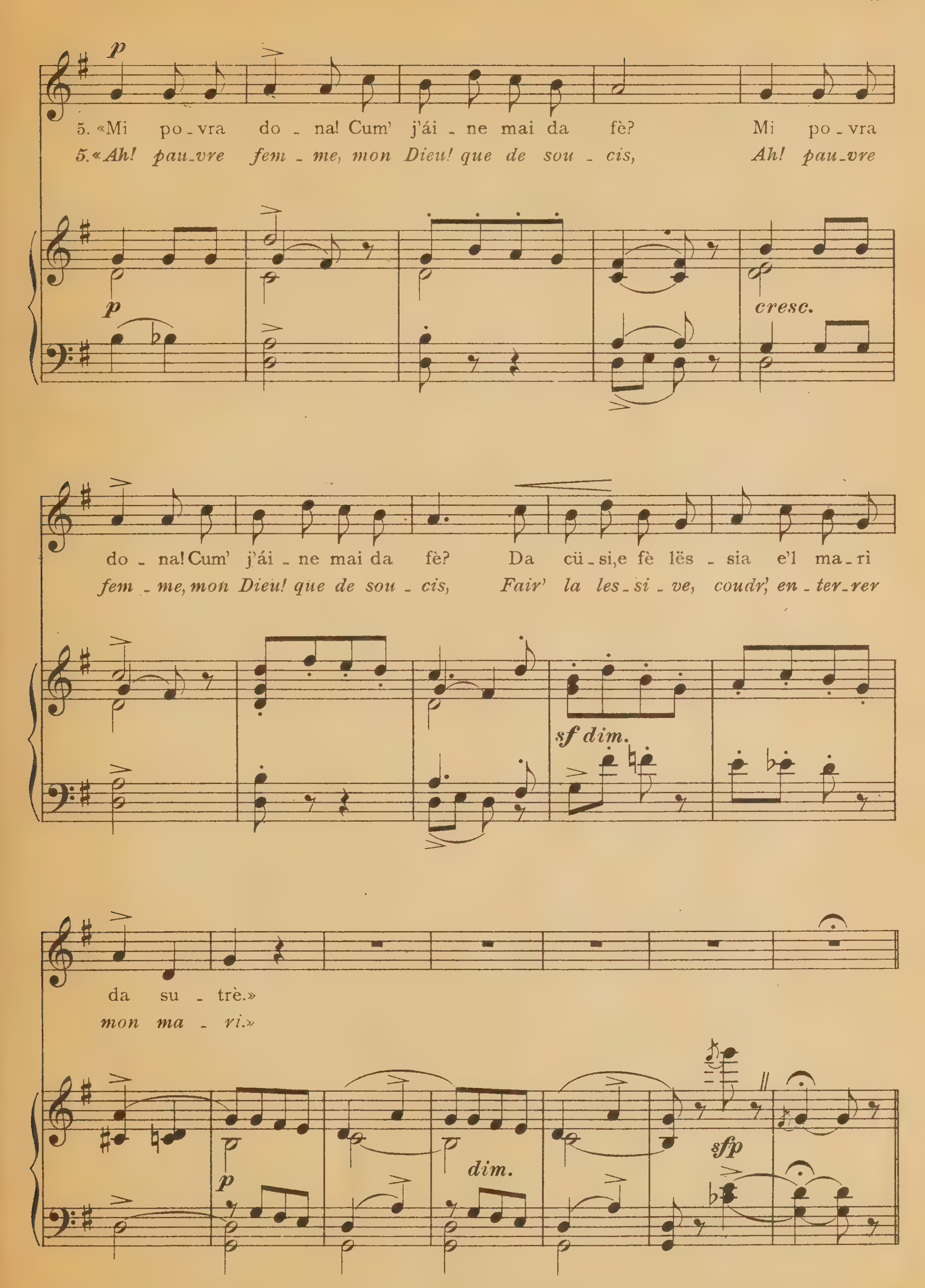
Il grillo e la formica. Le grillon et la fourmi.

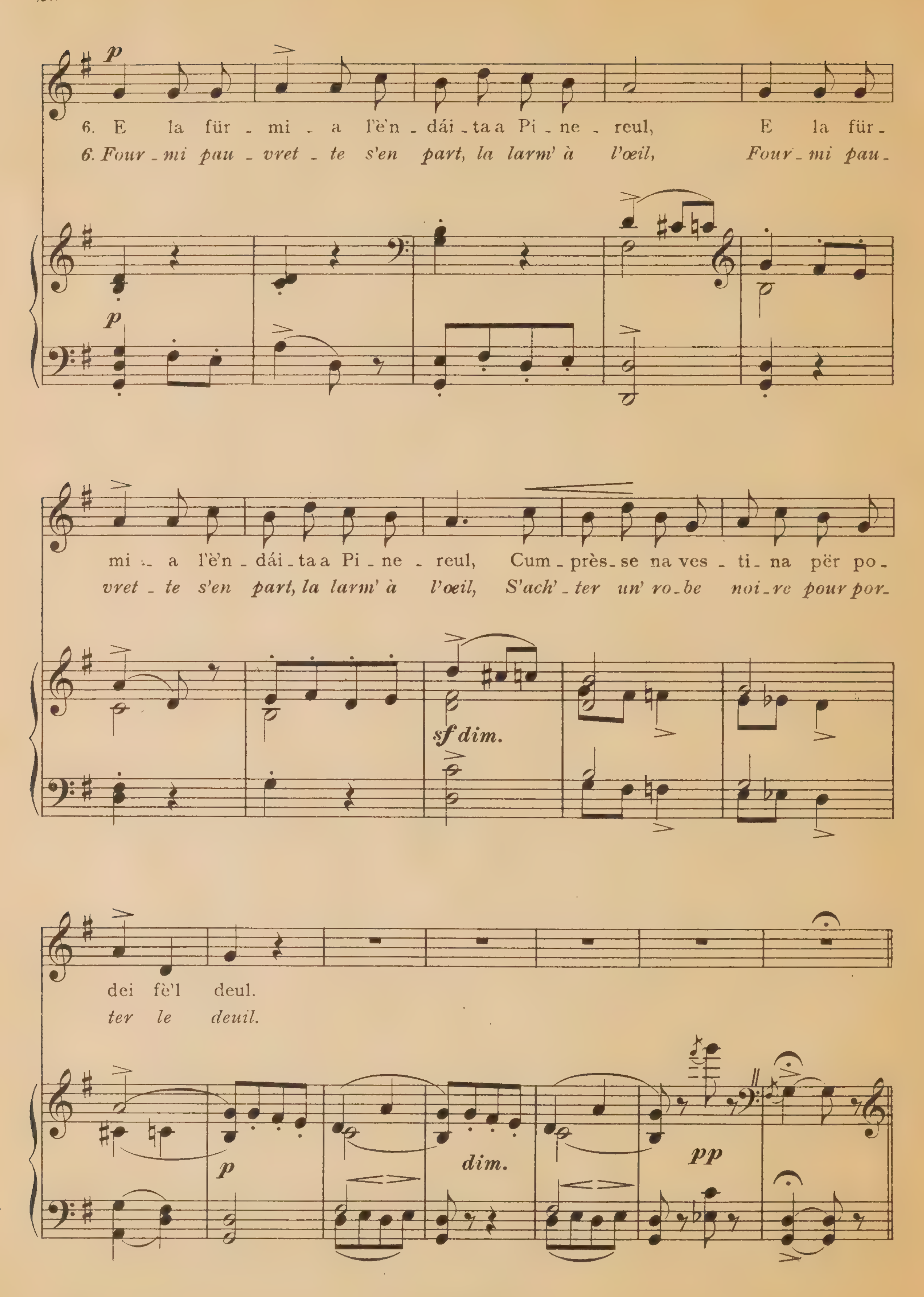


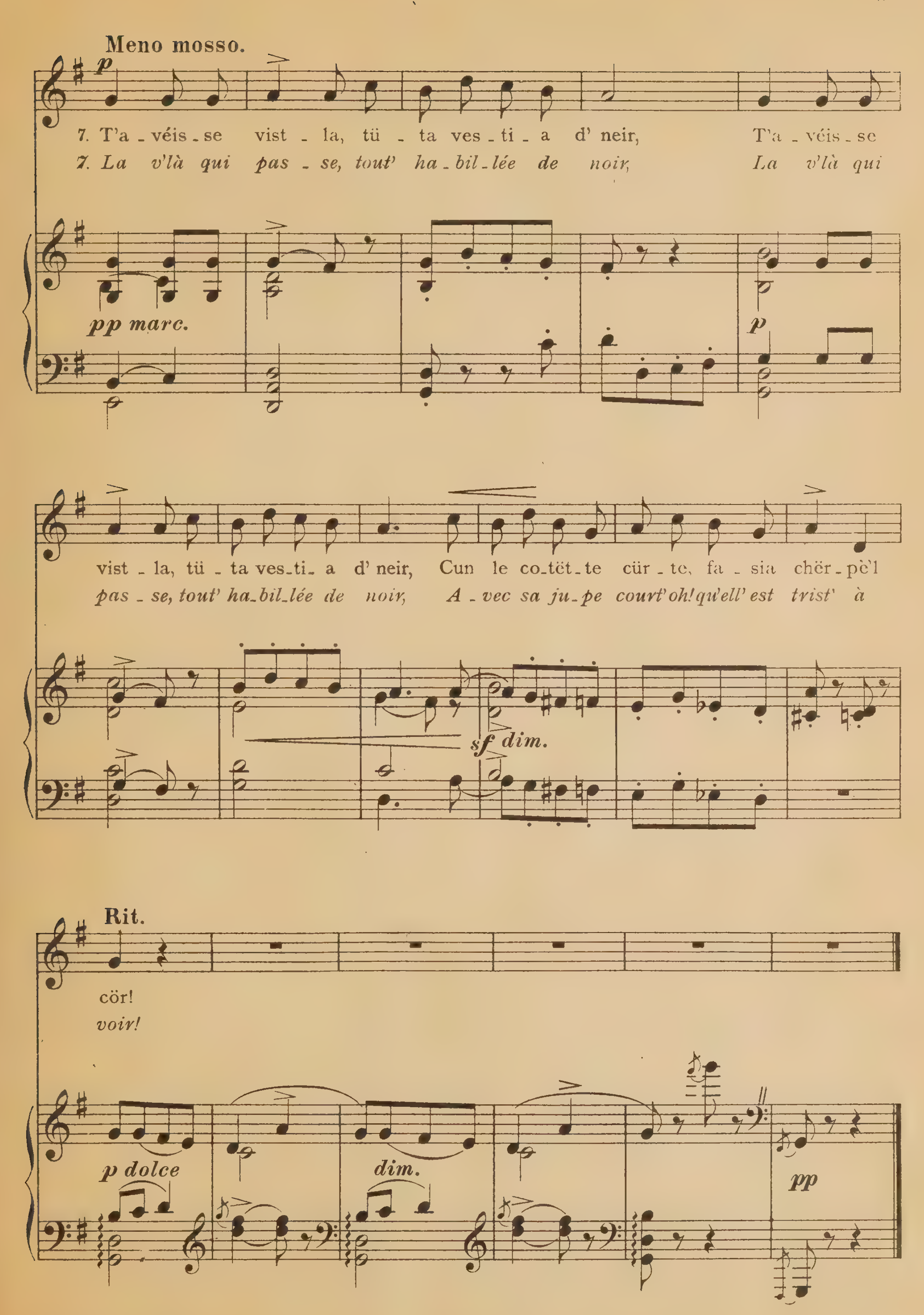

p
2. Lu gril a i cià - ma: «Co - sa t'na vö - le fè?» Lu gril a i cià - ma: «Co -
2. Gril - lon de - man - de: «Qu'en veux-tu fa - bri - quer?» Gril - lon de - man - de: «Qu'en
pp
p
sa t'na vö - le fè?» «Vöi fè bra - je e ca - mi - se e mi vöi ma - ri -
veux-tu fa - bri - quer?» «Je veux fair' mon trous - seau et puis me ma - ri -
sf dim.
p
dè.»
er.»
dim.
pp


p
3. E'l gril a i cià - ma: «Vu - réis - se piè - me mi?» E'l gril a i cià - ma: «Vu - réis - se piè - me mi?» Für - mia l'è stái - ta les - ta, o s'a l'à die chë d'sì.
3. Gril - lon de - man - de: «Me veux-tu pour ma - ri?» Gril - lon de - man - de: «Me veux-tu pour ma - ri?» Four - mi sans hé - si - ter a ré - pon - du: «Ben, oui!»
pp
p
dim.
p
dim.
pp


p
4. E'l gril a sáu - ta për bü - tè - je l'a - nel, E'l gril a
4. Gril - lon s'é - lan - ce pour lui met - tre l'an - neau, Gril - lon s'é -
p
sáu - ta për bü - tè - je l'a - nel, S'an - tra - pa'nt ü - na pe - ra e's rump ël
lan - ce pour lui met - tre l'an - neau, Il tom - be contr' un' pierr', s'é - cra - se
sf dim.
so ser - vel.
le cer - veau.
p
dim.
pp


p
5. «Mi po - vra do - na! Cum' j'ái - ne mai da fè? Mi po - vra
5.«Ah! pau-vre fem - me, mon Dieu! que de sou - cis, Ah! pau-vre
p
cresc.
do - na! Cum' j'ái - ne mai da fè? Da cü - si,e fè lës - sia e'l ma - rì
fem - me, mon Dieu! que de sou - cis, Fair' la les - si - ve, coudr', en - ter-rer
sf dim.
da su - trè.»
mon ma - vi.»
p
dim.
sfp


p
6. E la für - mi - a l'è'n - dái - ta a Pi - ne - reul, E la für -
6. Four - mi pau - vret - te s'en part, la larm' à l'œil, Four - mi pau -
p
mi - a l'è'n - dái - ta a Pi - ne - reul, Cum - près - se na ves - ti - na për po -
vret - te s'en part, la larm' à l'œil, S'ach' - ter un' ro - be noi - re pour por -
sf dim.
dei fè'l deul.
ter le deuil.
p
dim.
pp


Meno mosso.
p
7. T'a_véis_se vist_la, tü_ta ves_ti_a d' neir, T'a_véis_se
7. La v'là qui pas_se, tout' ha_bil_lée de noir, La v'là qui
pp marc.
p
vist_la, tü_ta ves_ti_a d' neir, Cun le co_tët_te cür_te, fa_sia chër_pè'l
pas_se, tout' ha_bil_lée de noir, A_vec sa ju_pe court'oh! qu'ell' est trist' à
sf dim.
Rit.
cör!
voir!
p dolce
dim.
pp

6.

Mamma mia, vorrei, vorrei...– La fille exigeante.

Con anima.

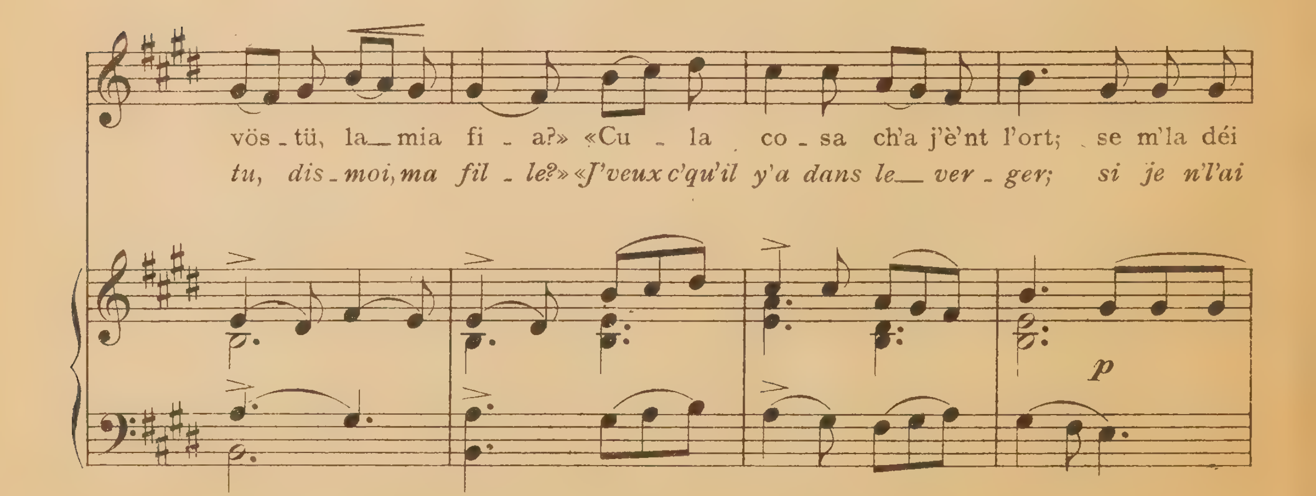
p f p f

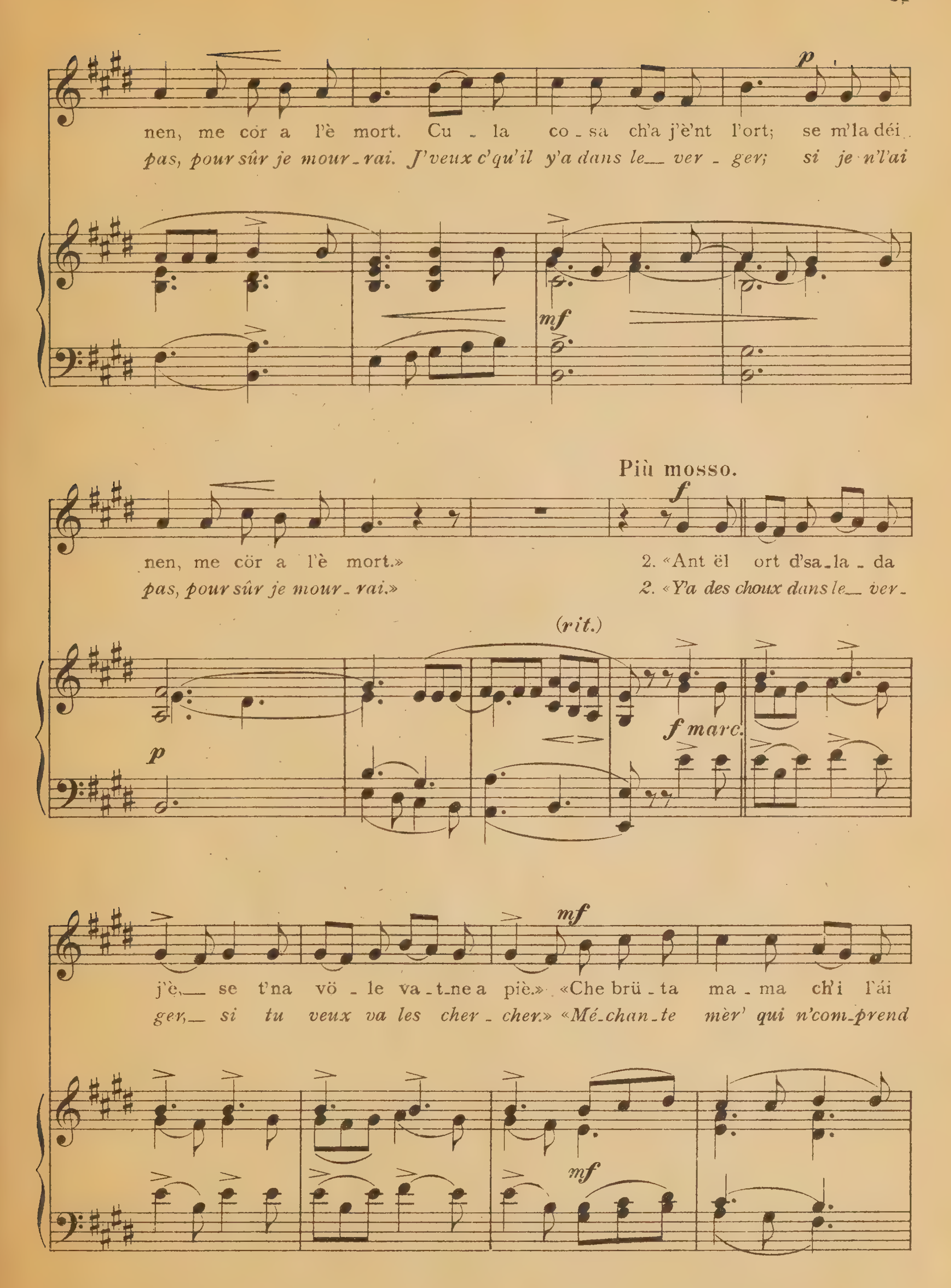
mf

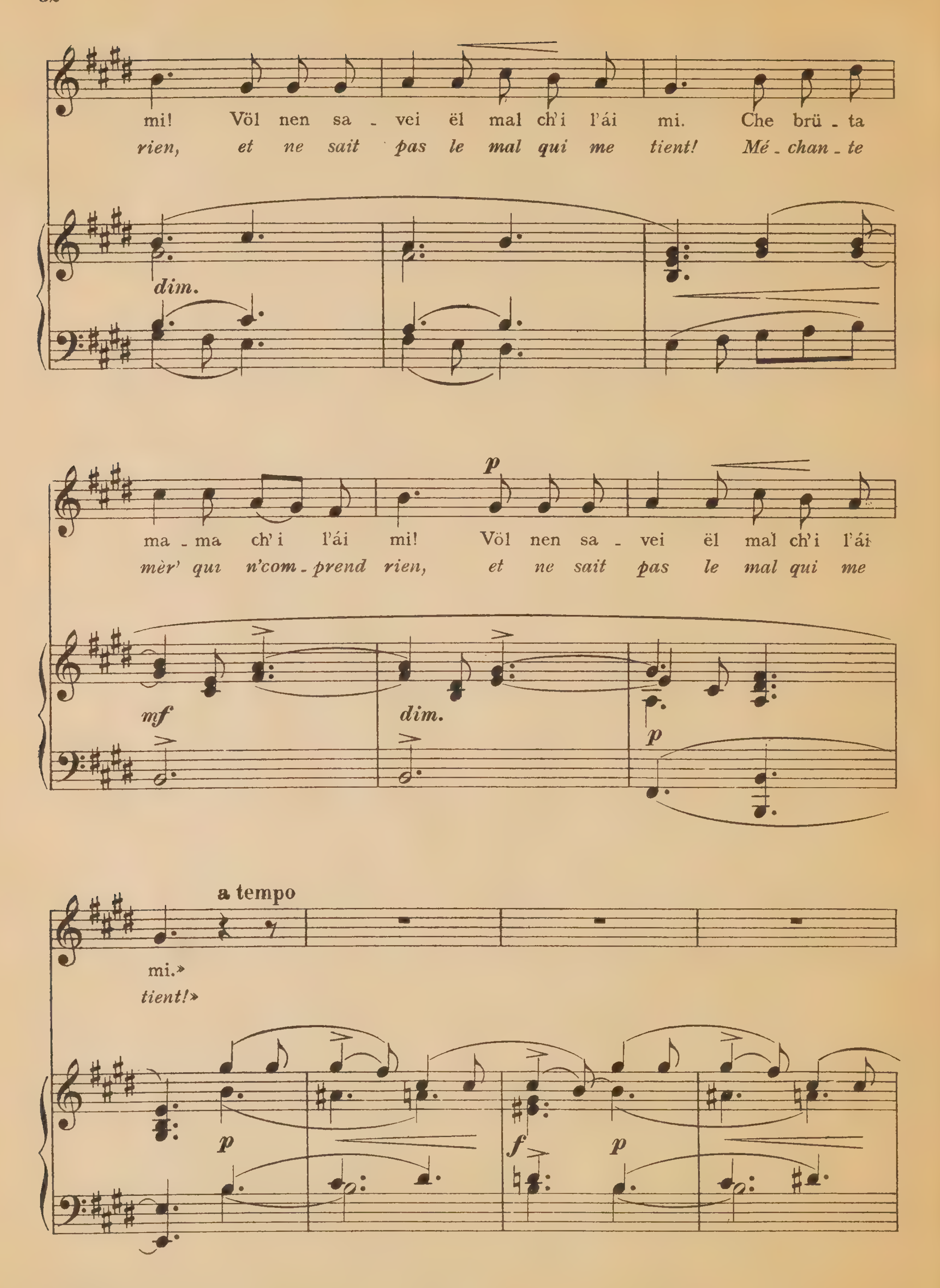
1.«Ma _ ma mi _ a, vu _ ri _ a, vu _ ri _ a....» «Co _ sa

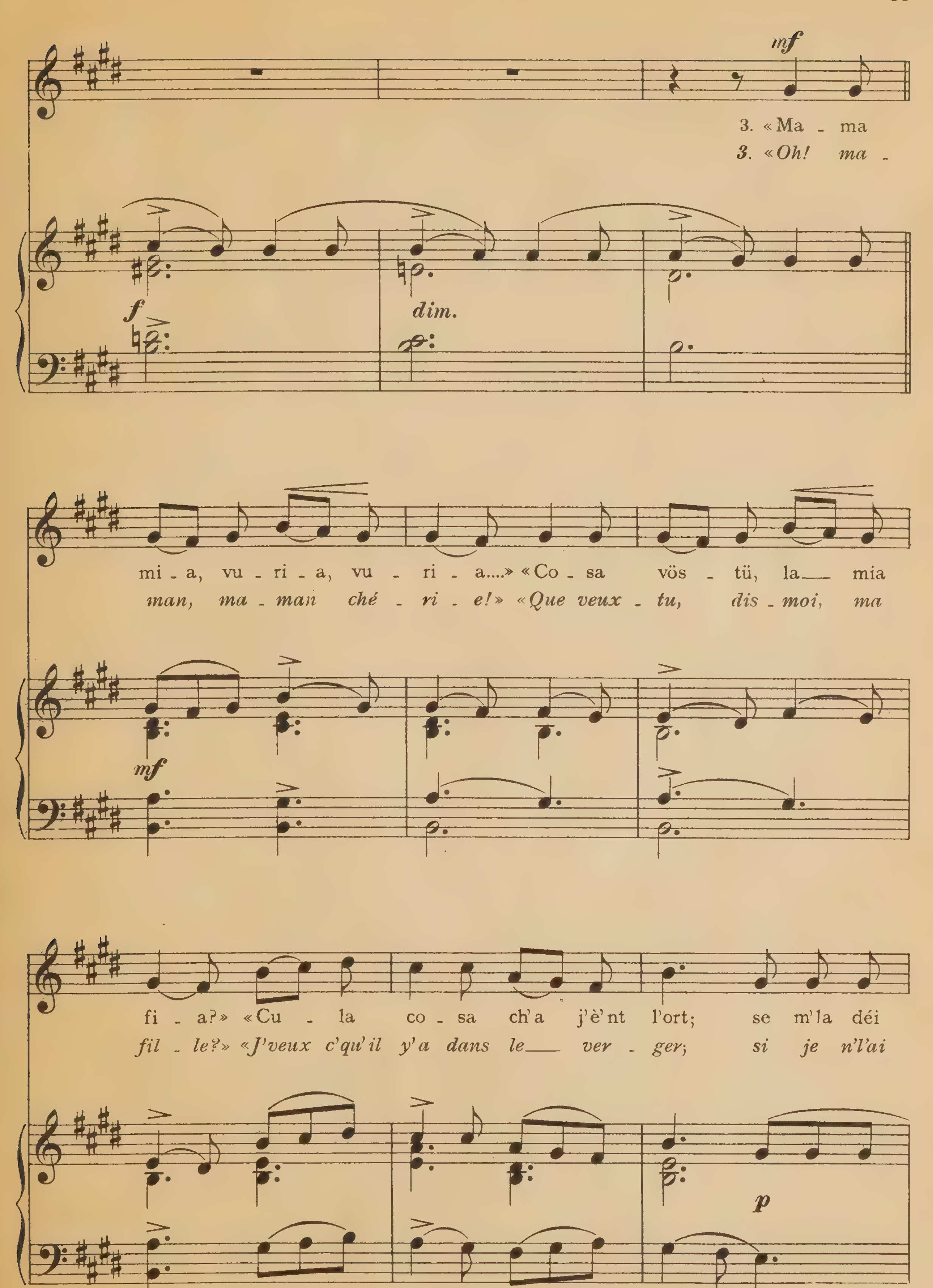
1.«Oh! ma _ man, ma _ man ché _ ri _ e!» «Que veux-

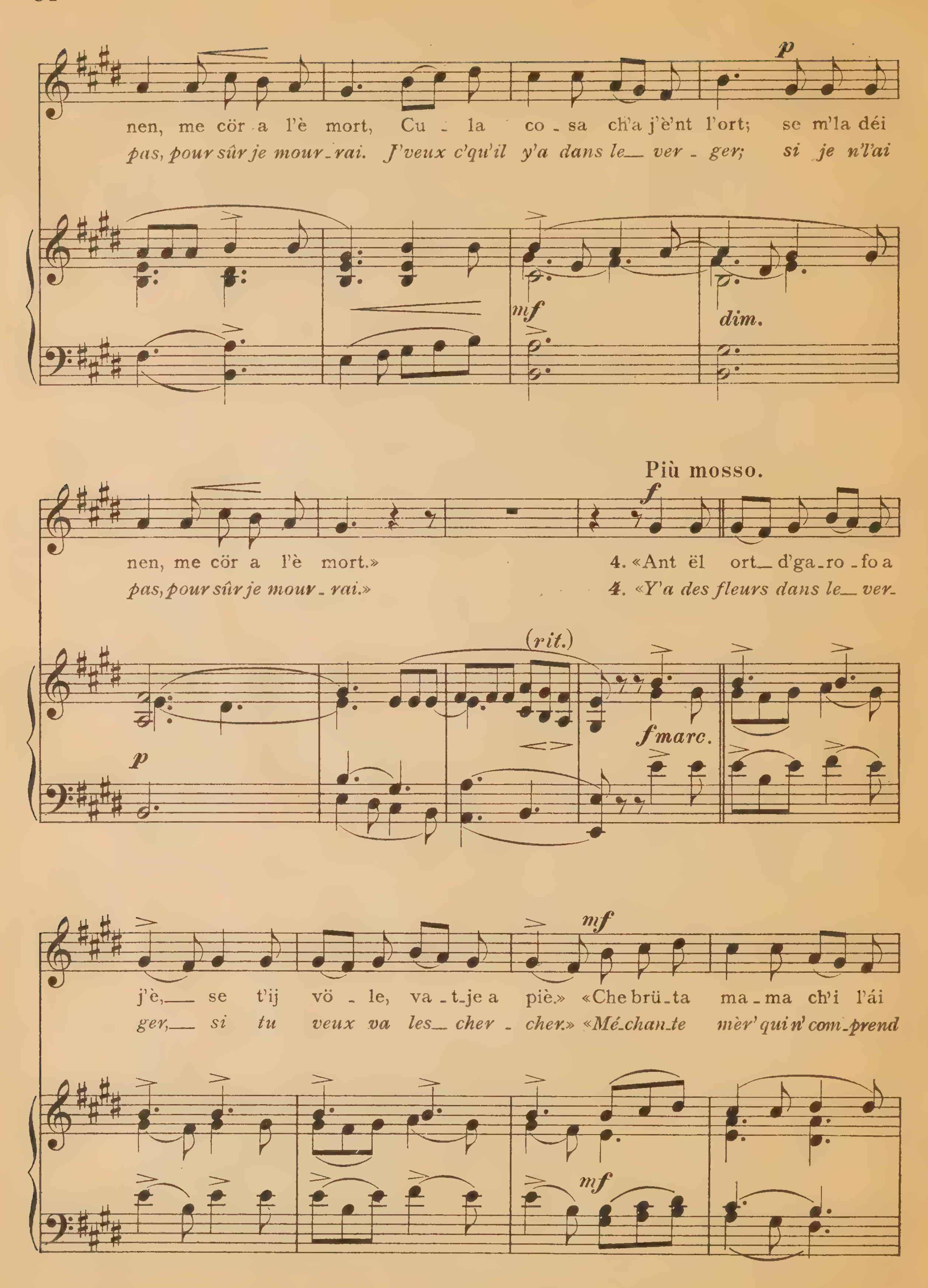


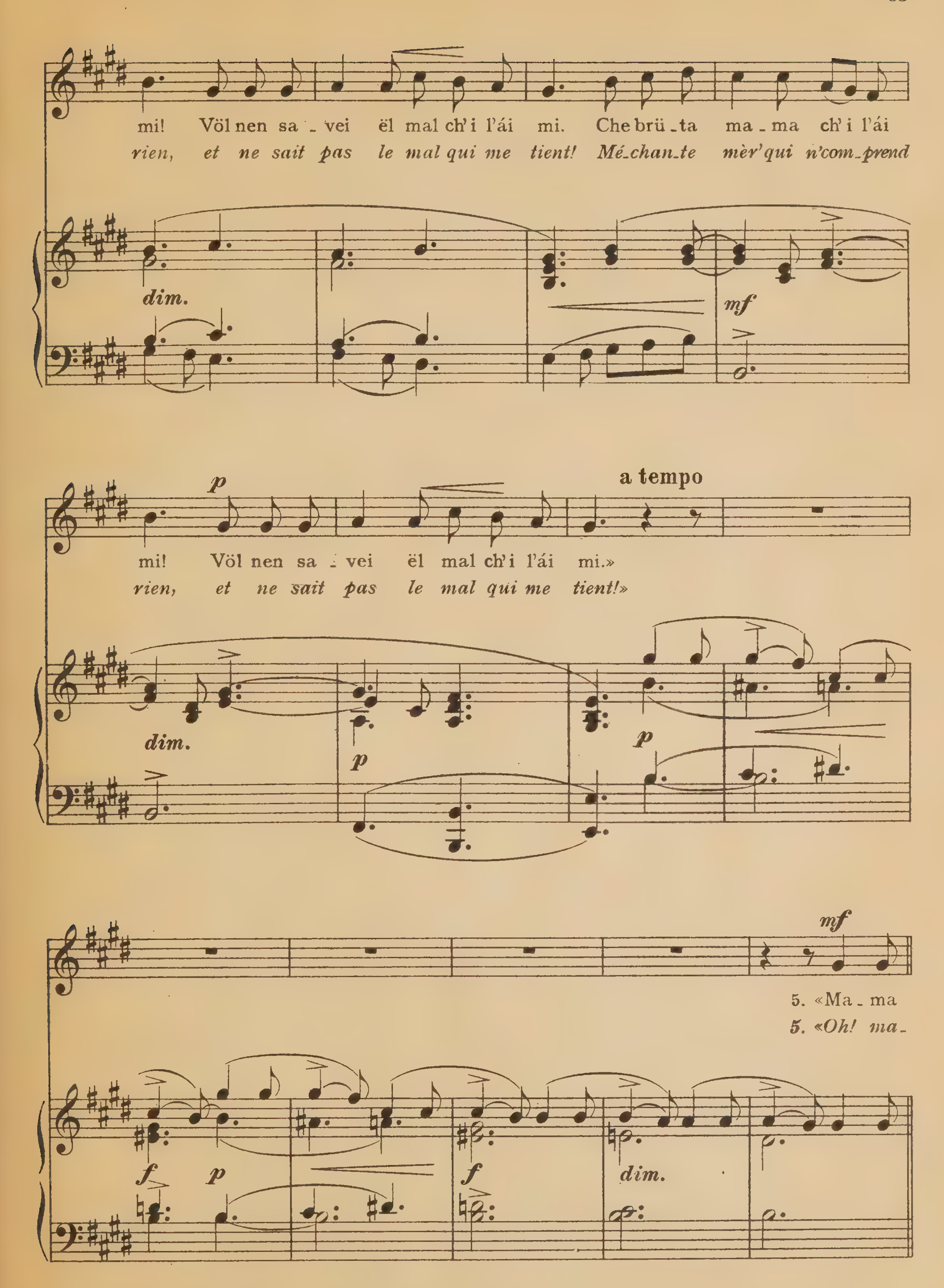


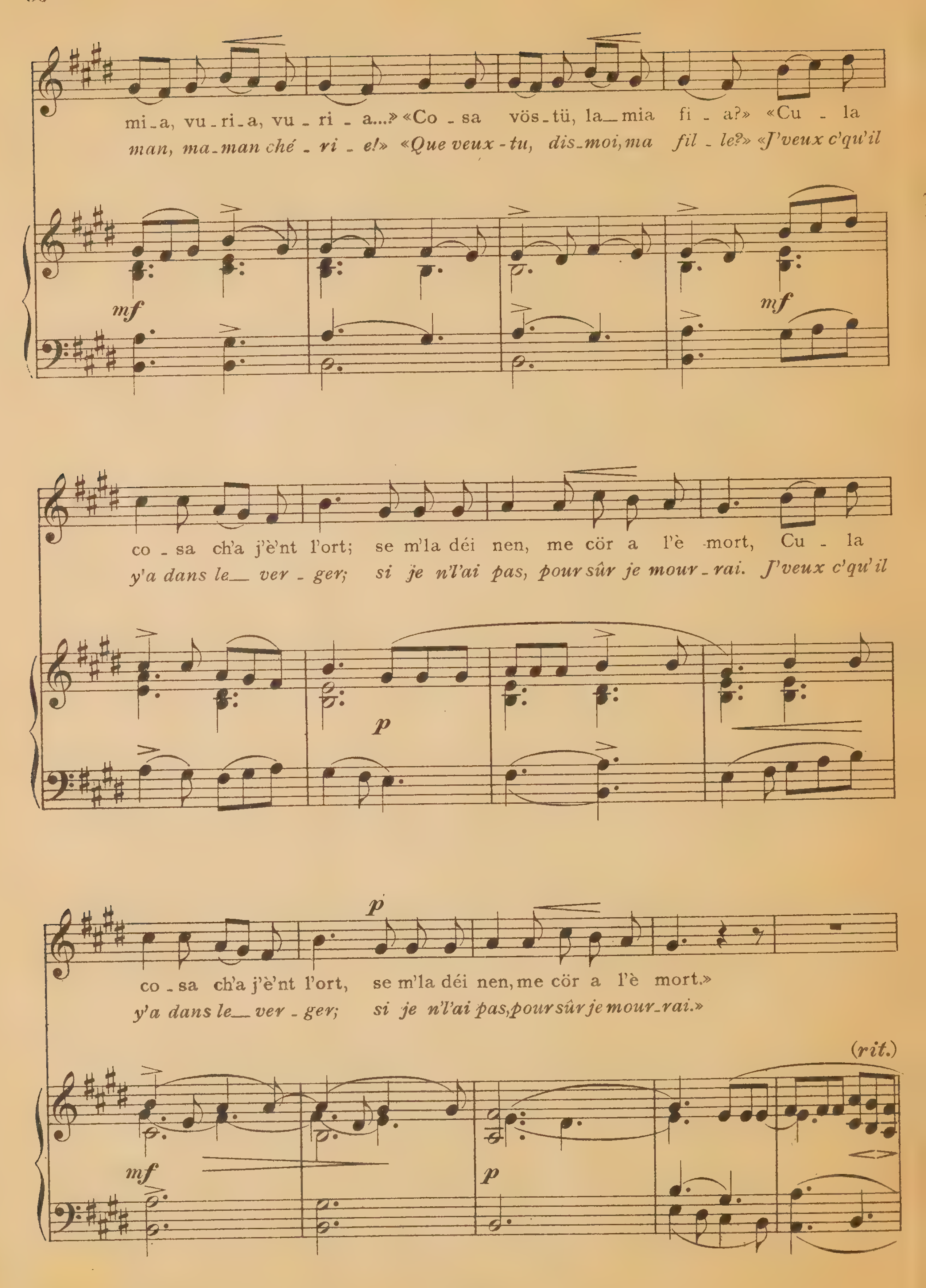

p
nen, me cör a l'è mort. Cu - la co - sa ch'a j'è'nt l'ort; se m'la déi
pas, pour sûr je mour - rai. J'veux c'qu'il y'a dans le__ ver - ger; si je n'l'ai
mf
Più mosso.
f
nen, me cör a l'è mort.»
pas, pour sûr je mour - rai.»
2. «Ant ël ort d'sa - la - da
2. «Y'a des choux dans le__ ver -
(rit.)
p
f marc.
mf
j'è,__ se t'na vö - le va - t-ne a piè.» «Che brü - ta ma - ma ch'i l'ai
ger,__ si tu veux va les cher - cher.» «Mé - chan - te mèr' qui n'com - prend
mf

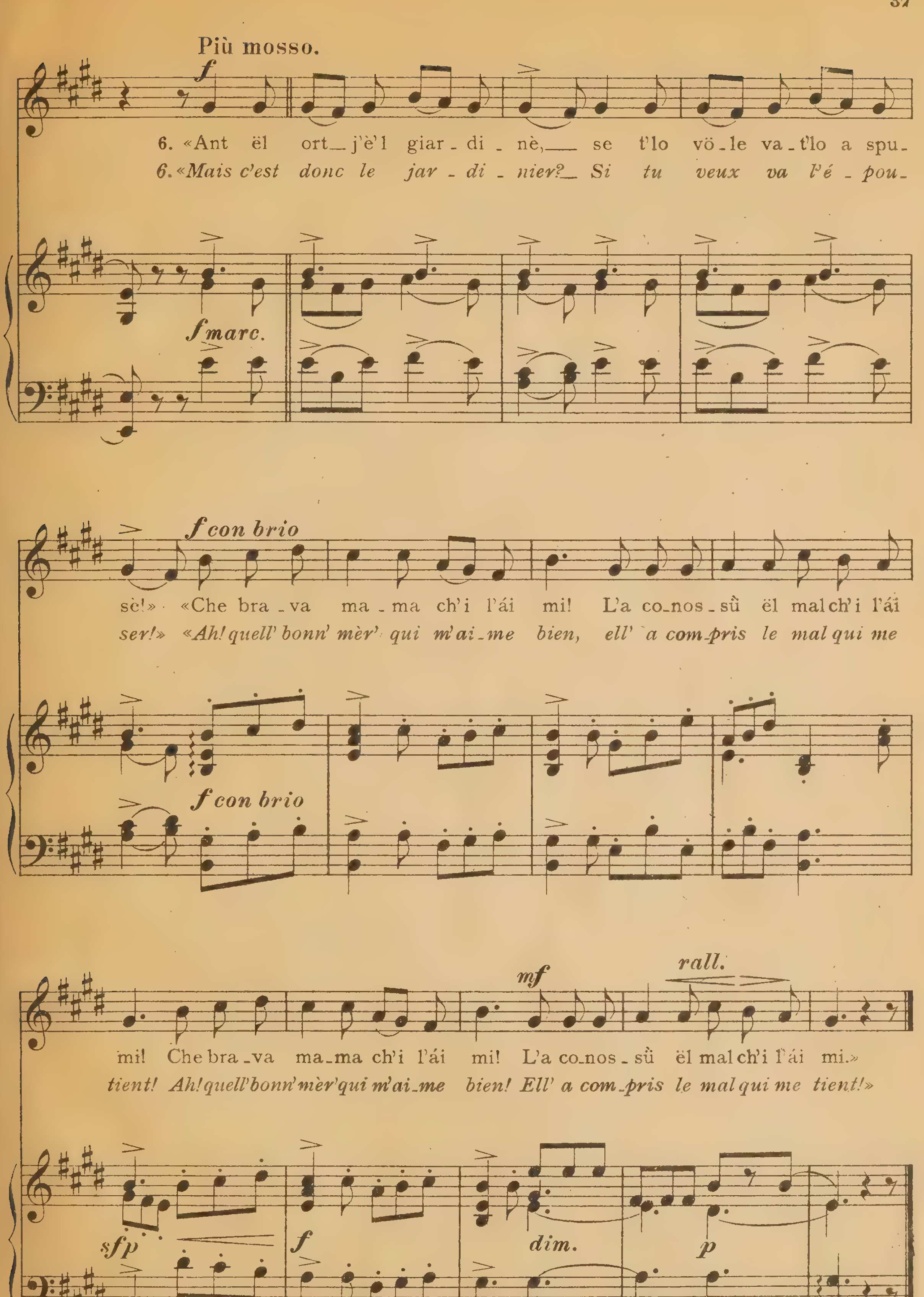

mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ái mi. Che brü - ta
rien, et ne sait pas le mal qui me tient! Mé - chan - te
dim.
ma - ma ch'i l'ái mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ái
mèr' qui n'com - prend rien, et ne sait pas le mal qui me
p
mf
dim.
a tempo
mi.»
tient!»
f


mf
3. «Ma - ma
3. «Oh! ma -
f
dim.
mi - a, vu - ri - a, vu - ri - a....» «Co - sa vös - tü, la mia
man, ma - man ché - ri - e!» «Que veux - tu, dis - moi, ma
mf
fi - a?» «Cu - la co - sa ch'a j'è'nt l'ort; se m'la déi
fil - le?» «J'veux c'qu'il y'a dans le ver - ger; si je n'l'ai
p


p
nen, me cör - a l'è mort, Cu - la co - sa ch'a j'è'nt l'ort; se m'la déi
pas, pour sûr je mour - rai. J'veux c'qu'il y'a dans le ver - ger; si je n'l'ai
mf
dim.
Più mosso.
f
nen, me cör a l'è mort.» 4. «Ant ël ort d'ga - ro - fo a
pas, pour sûr je mour - rai.» 4. «Y'a des fleurs dans le ver-
(rit.)
f marc.
p
mf
j'è, se t'ij vö - le, va - t - je a piè.» «Che brü - ta ma - ma ch'i l'ái
ger, si tu veux va les cher - cher.» «Mé - chan - te mèr' qui n' com - prend
mf


mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ái mi. Che brü - ta ma - ma ch'i l'ái
rien, et ne sait pas le mal qui me tient! Mé_chan_te mèr' qui n'com_prend
dim.
mf
p
a tempo
mi! Völ nen sa - vei ël mal ch'i l'ái mi.»
rien, et ne sait pas le mal qui me tient!»
dim.
p
p
mf
5. «Ma - ma
5. «Oh! ma_
f
p
f
dim.


mi_a, vu_ri_a, vu_ri_a...» «Co_sa vös_tü, la_mia fi_a?» «Cu_la
man, ma_man ché_ri_e!» «Que veux-tu, dis_moi, ma fil_le?» «J'veux c'qu'il
mf
mf
co_sa ch'a j'è'nt l'ort; se m'la déi nen, me cör a l'è mort, Cu_la
y'a dans le_ver_ger; si je n'l'ai pas, pour sûr je mour_rai. J'veux c'qu'il
p
p
co_sa ch'a j'è'nt l'ort, se m'la déi nen, me cör a l'è mort.»
y'a dans le_ver_ger; si je n'l'ai pas, pour sûr je mour_rai.»
(rit.)
mf
p

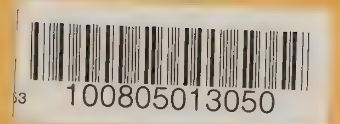

Più mosso.
f
6. «Ant ël ort_j'è'l giar_di_nè,___ se t'lo vö_le va_t'lo a spu_
6. «Mais c'est donc le jar_di_nier?_ Si tu veux va l'é_pou_
f marc.
f con brio
sè!» «Che bra_va ma_ma ch'i l'ái mi! L'a co_nos_sû ël mal ch'i l'ái
ser!» «Ah! quell' bonn' mèr' qui m'ai_me bien, ell' a com_pris le mal qui me
f con brio
mf
rall.
mi! Che bra_va ma_ma ch'i l'ái mi! L'a co_nos_sû ël mal ch'i l'ái mi.»
tient! Ah! quell'bonn'mèr'qui m'ai_me bien! Ell' a com_pris le mal qui me tient!»
sfp
f
dim.
p

Indice.

I.

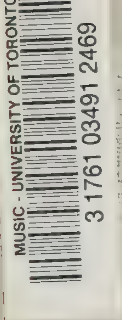
II.

Edition Breitkopf 27609 27610





E. B.
4338



Vecchie canzoni popolari del
Piemonte

VECCHIE CANZONI POPOLARI DEL PIEMONTE

Raccolte e trascritte
con accompagnamento di pianoforte
da

Leone Sinigaglia

Op. 40

Versione francese di Marguerite Turin

BREITKOPF & HÄRTEL

LIPSIA

BERLINO - BRUXELLES - LONDRA - NUOVA YORK

= E.B. 4338/4339 =

Dedico con gratitudine queste canzoni, raccolte dalla bocca del popolo, a coloro che me le cantarono, rivelandomi la disconosciuta anima musicale del nostro vecchio Piemonte.

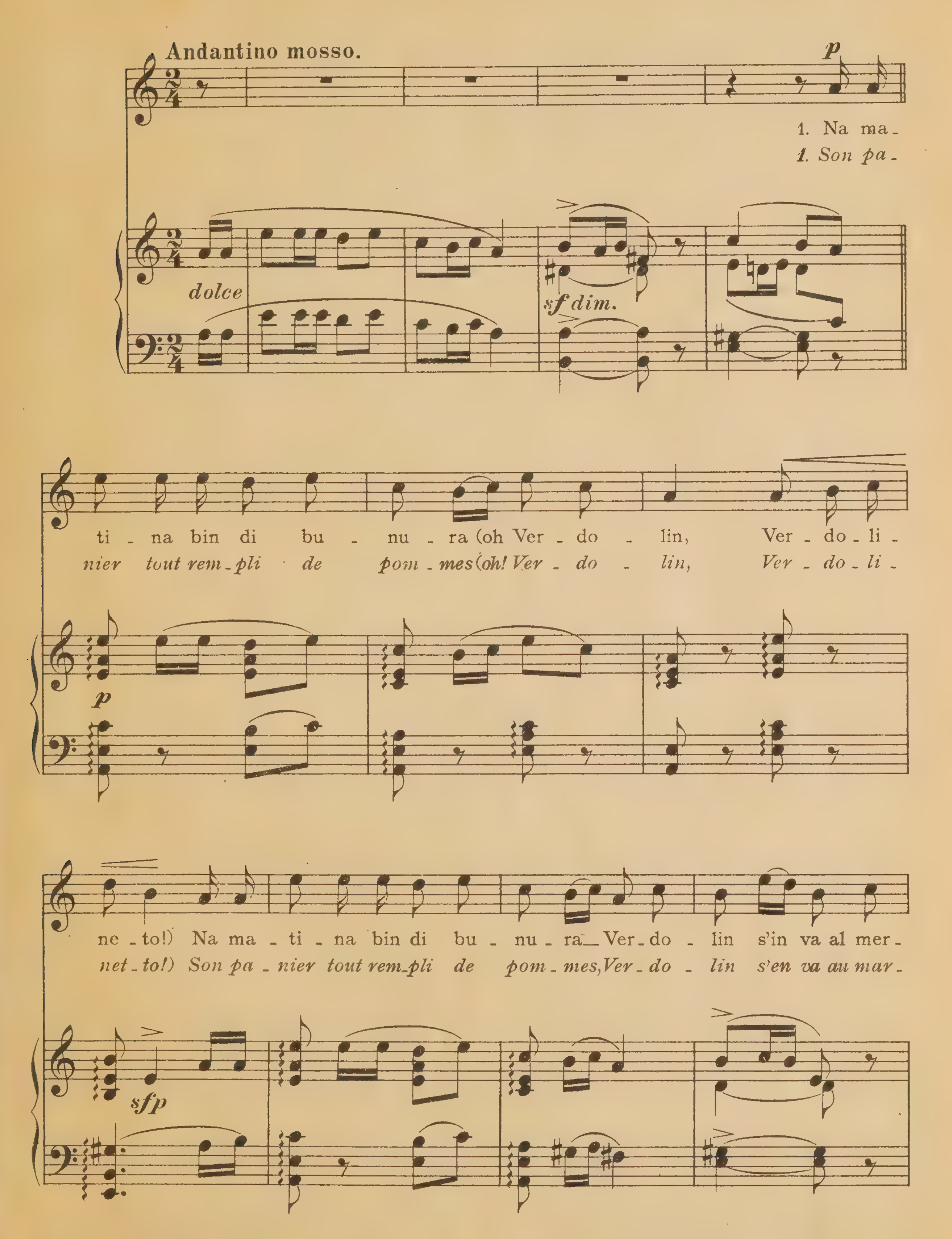
L. S.

Cavoretto, 24 Maggio 1914.



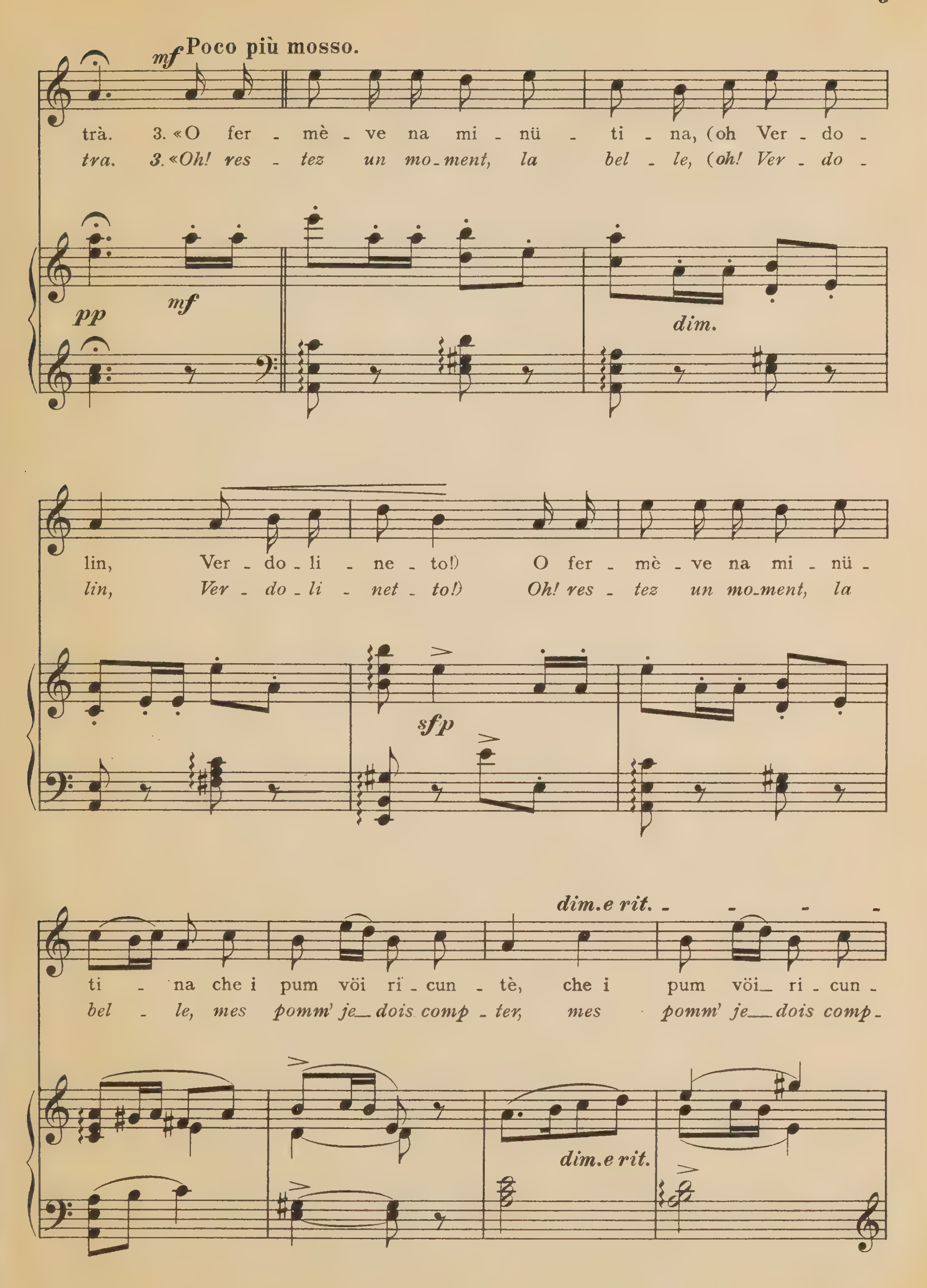
7.

Verdolin, Verdolinetto. L'heureuse rencontre.



Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.
Edition Breitkopf Nr. 4339.
27610


dim. e rit.
a tempo
p
cà, Ver_do _ lin s'in va al mer _ cà. 2. Quand l'è stáit a me_tà dla
ché, Ver_do _ lin s'en va au mar _ ché. 2. Quand il fût à moi_tié d'la
dim. e rit.
(m. s.)
pp
p
stra_da (oh Ver_do _ lin, Ver_do_li _ ne _ to!) Quand l'è stáit a me_tà dla
rou_te (oh! Ver_do _ lin, Ver_do_li _ net _ to!) Quand il fût à moi_tié d'la
sfp
dim. e rit.
stra_da so prim' a _ mur l'a_ ris_cun _ trà, so prim' a _ mur l'a ris_cun_
rou _ te son cher a _ mour il_ ren_con _ tra, son cher a _ mour il_ ren_con_
dim. e rit.


Poco più mosso.
mf
trà. 3. «O fer - mè - ve na mi - nü - ti - na, (oh Ver - do -
tra. 3. «Oh! res - tez un mo_ment, la bel - le, (oh! Ver - do -
pp
mf
dim.
lin, Ver - do - li - ne - to!) O fer - mè - ve na mi - nü -
lin, Ver - do - li - net - to!) Oh! res - tez un mo_ment, la
sfp
dim. e rit.
ti - na che i pum vöi ri - cun - tè, che i pum vöi_ ri - cun -
bel - le, mes pomm' je_dois comp - ter, mes pomm' je_dois comp -
dim. e rit.

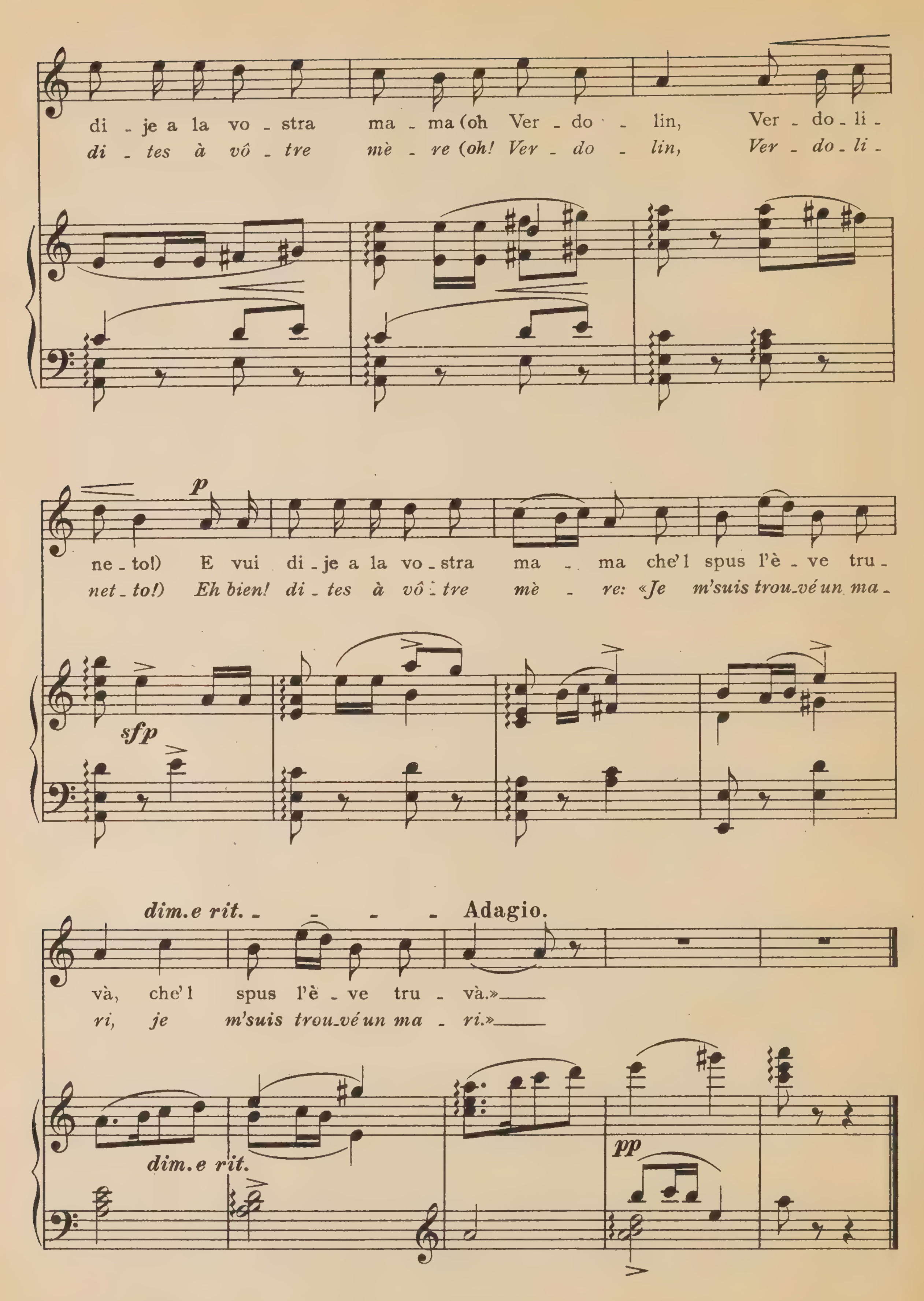
p **Tempo I.**

tè.» 4. Men_tre i pum a na ri_cun_ta_vo, (oh Ver_do_lin, Ver_do_li_ne_to!) Men_tre i pum a na ri_cun_ta_vo, ba_sin d'a_mur s'a_ j'à du_nà, ba_sin d'a_mur s'a_ j'à du_

*ter.» 4. Et au_tant qu'il comp_tait de pom_mes, (oh! Ver_do_lin, Ver_do_li_net_to!) Et au_tant qu'il comp_tait de pom_mes, au_tant il don_nait de bai_sers, au_tant il don_nait de bai_*

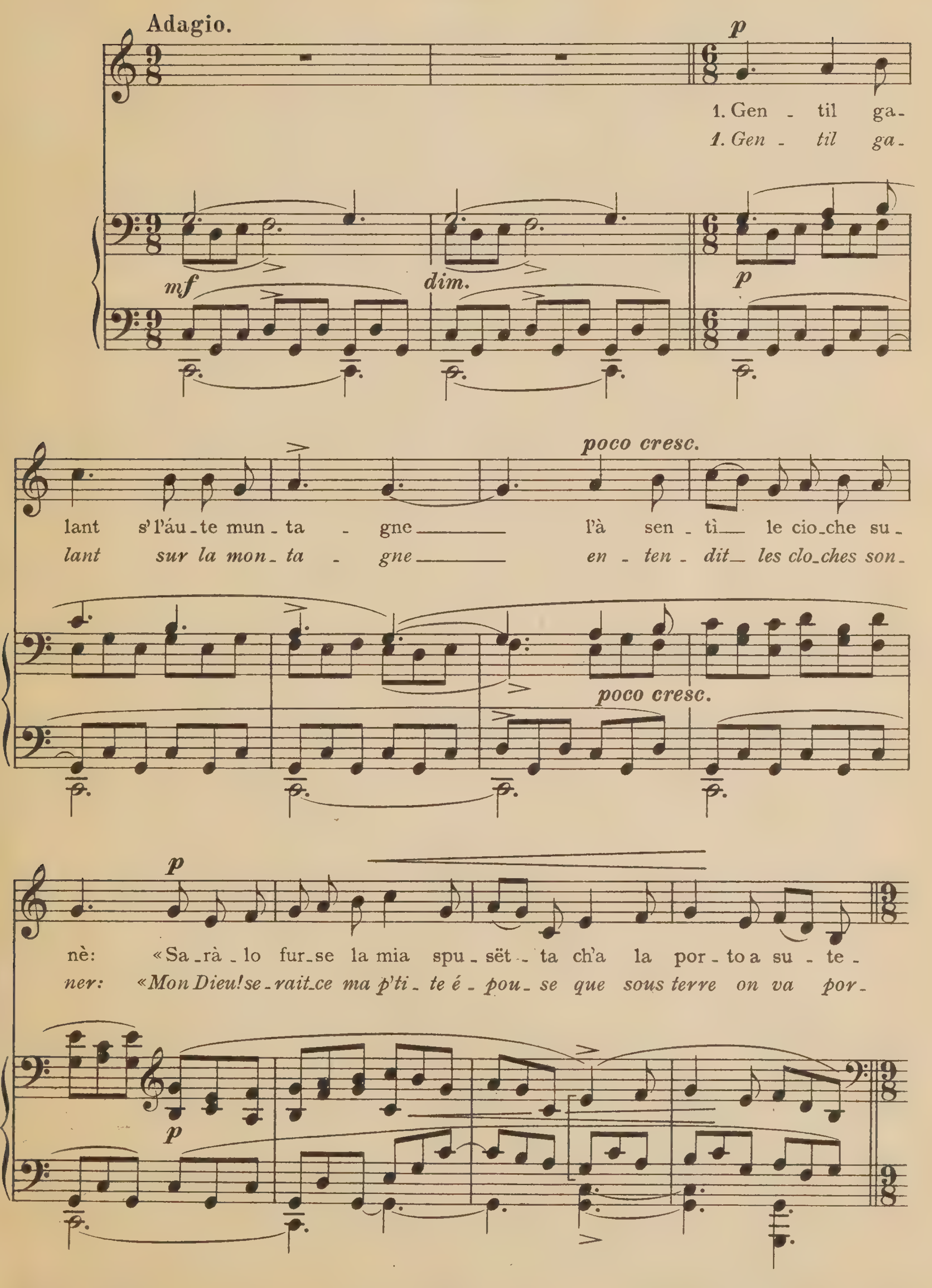
pp *p* *sfp* *dim.* *dim. e rit.* *p* *dim. e rit.*

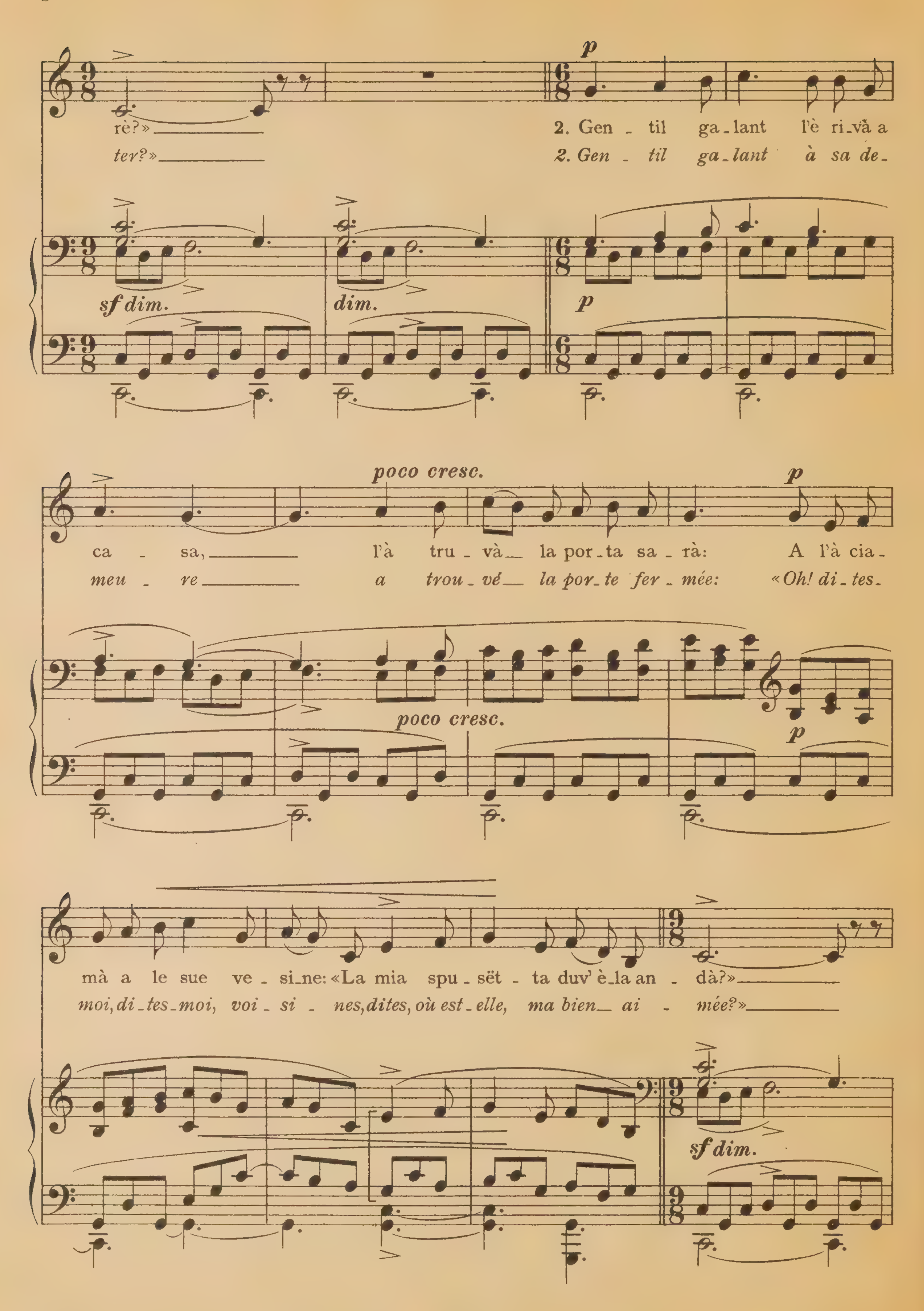

a tempo
mf
nà. 5. «Cos' di - rà - lo la mi - a ma - ma, (oh Ver - do -
sers. 5. «Que di - ra, que di - ra ma mè - re, (oh! Ver - do -
pp
mf espress.
lin, Ver - do - li - ne - to!) Cos' di - rà - lo la mi - a ma - ma ch'i
lin, Ver - do - li - net - to!) Que di - ra, que di - ra ma mè - re, de
dim. e rit.
a tempo
p
vad' pi_ nen a cà, ch'i vad' pi_ nen a cà!» 6. «E vui
voir que j'ren - tre pas, de voir que j'ren - tre pas!» 6. «Eh bien!
p
dim. e rit.
pp
p

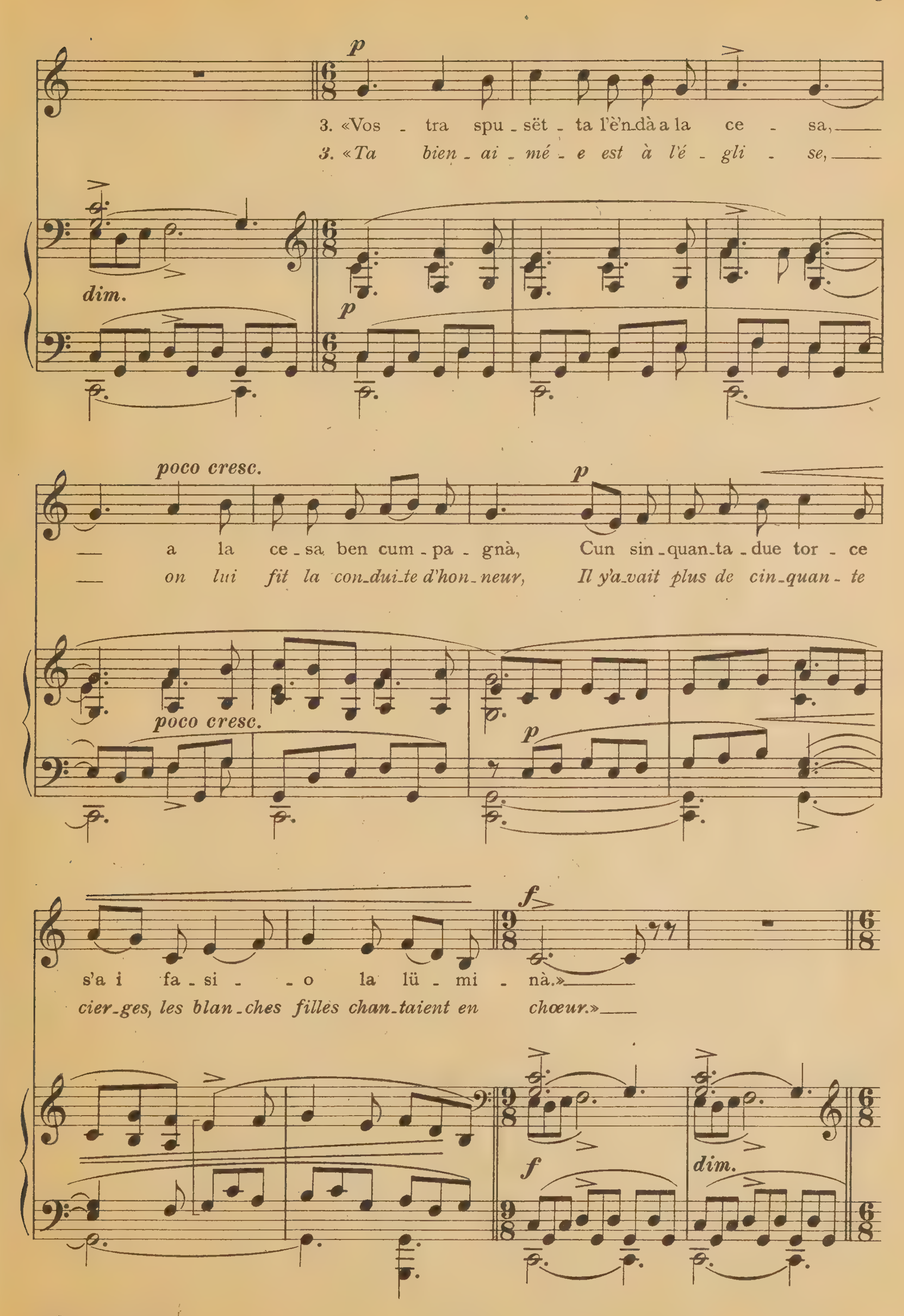

di - je a la vo - stra ma - ma (oh Ver - do - lin, Ver - do - li -
di - tes à vô - tre mè - re (oh! Ver - do - lin, Ver - do - li -
p
ne - to!) E vui di - je a la vo - stra ma - - ma che'l spus l'è - ve tru -
net - to!) Eh bien! di - tes à vô - tre mè - re: «Je m'suis trou-vé un ma -
sfp
dim. e rit.
Adagio.
và, che'l spus l'è - ve tru - và.»
ri, je m'suis trou-vé un ma - ri.»
dim. e rit.
pp

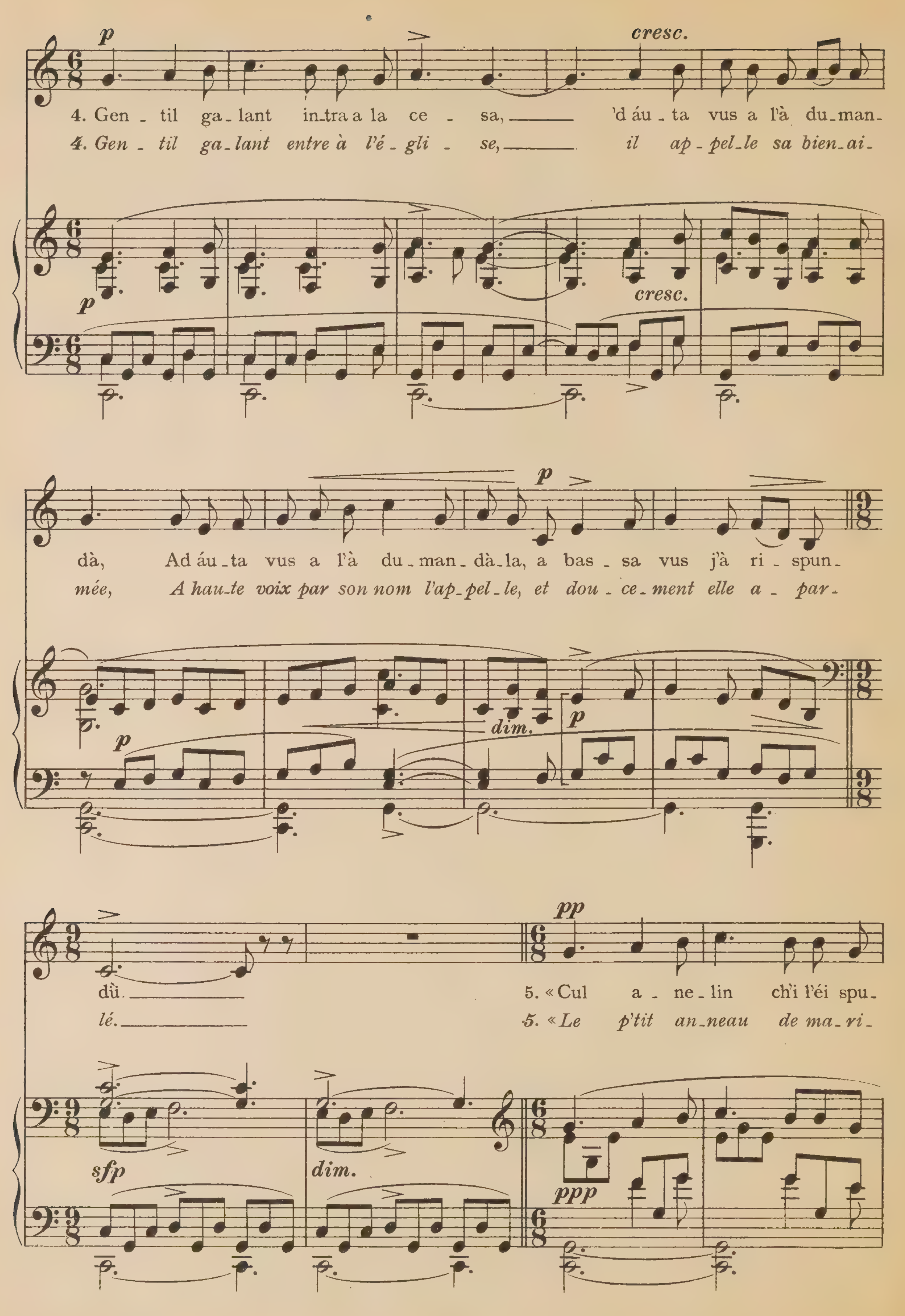
8.

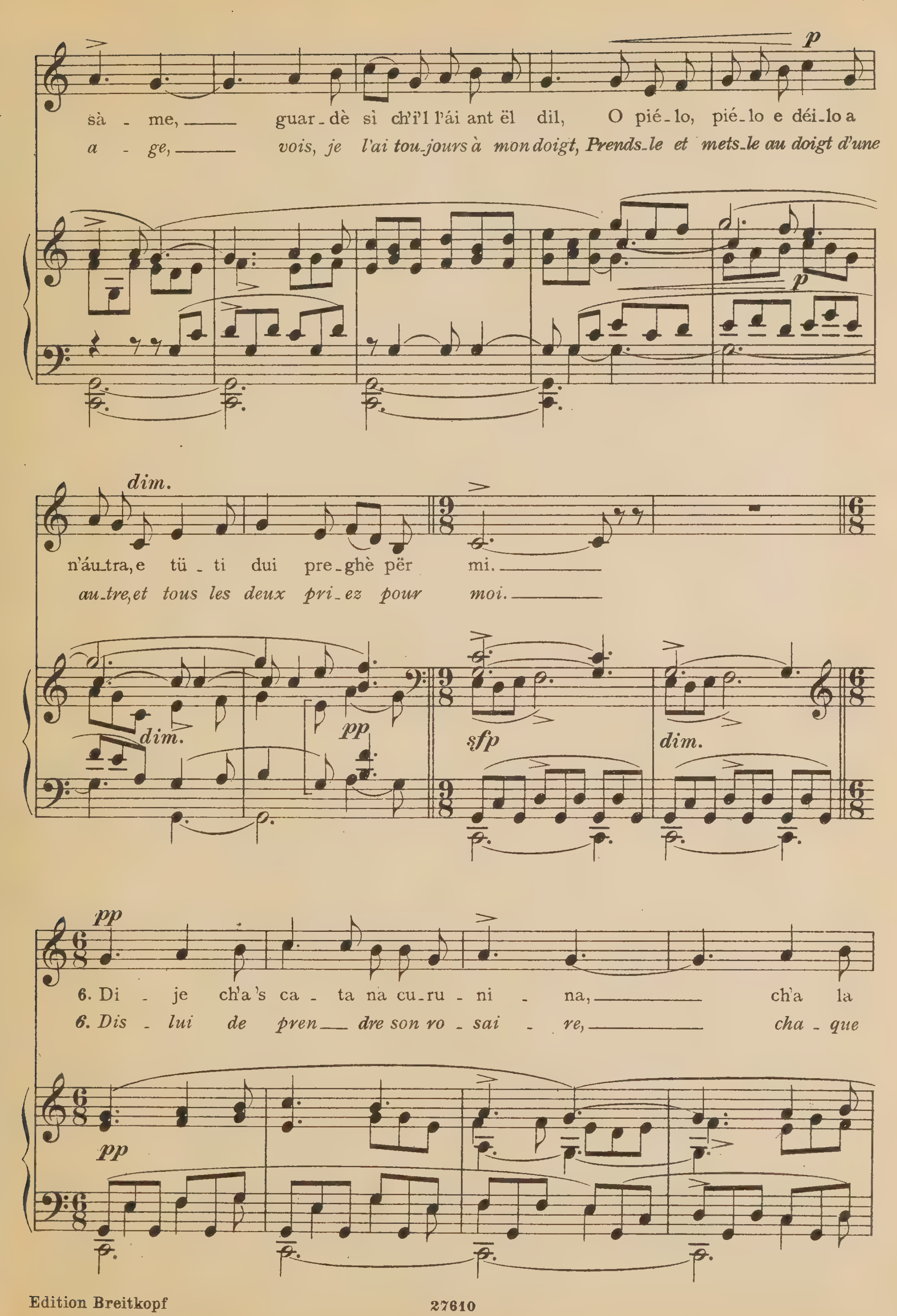
La sposa morta. L'épouse morte.

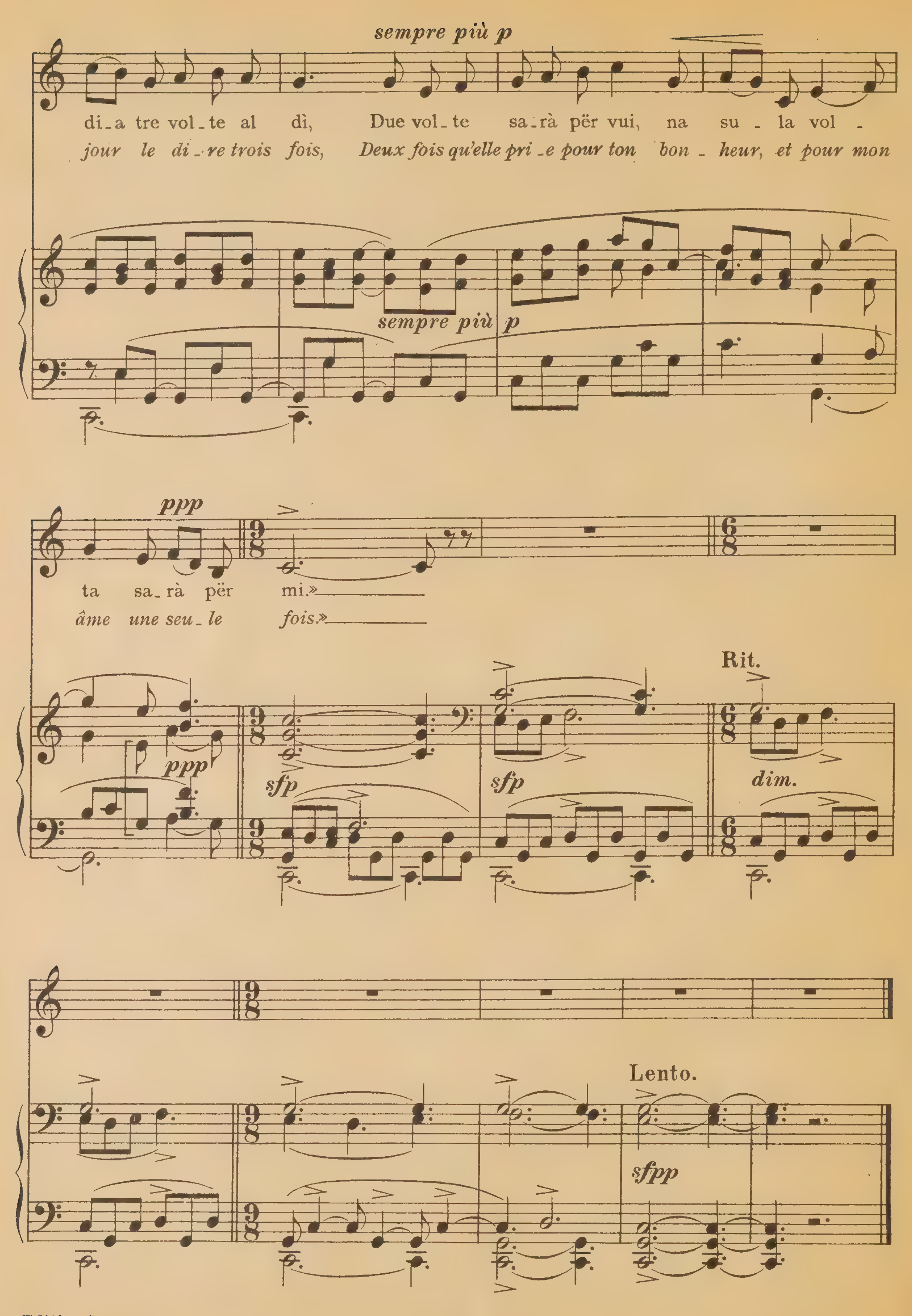



p
rè?»
ter?»
2. Gen - til ga - lant l'è ri - và a
2. Gen - til ga - lant à sa de -
sf dim.
dim.
p
poco cresc.
p
ca - sa, l'à tru - và la por - ta sa - rà: A l'à cia -
meu - re a trou - vé la por - te fer - mée: «Oh! di - tes -
poco cresc.
p
mà a le sue ve - si - ne: «La mia spu - sët - ta duv' è - la an - dà?»
moi, di - tes - moi, voi - si - nes, dites, où est - elle, ma bien - ai - mée?»
sf dim.


p
3. «Vos - tra spu - sët - ta l'èn dà a la ce - sa,
3. «Ta bien - ai - mé - e est à l'é - gli - se,
dim.
p
poco cresc.
a la ce - sa ben cum - pa - gnà, Cun sin - quan - ta - due tor - ce
on lui fit la con - dui - te d'hon - neur, Il y'a - vait plus de cin - quan - te
poco cresc.
p
s'a i fa - si - o la lü - mi - nà.»
cier - ges, les blan - ches filles chan - taient en chœur.»
f
f
dim.

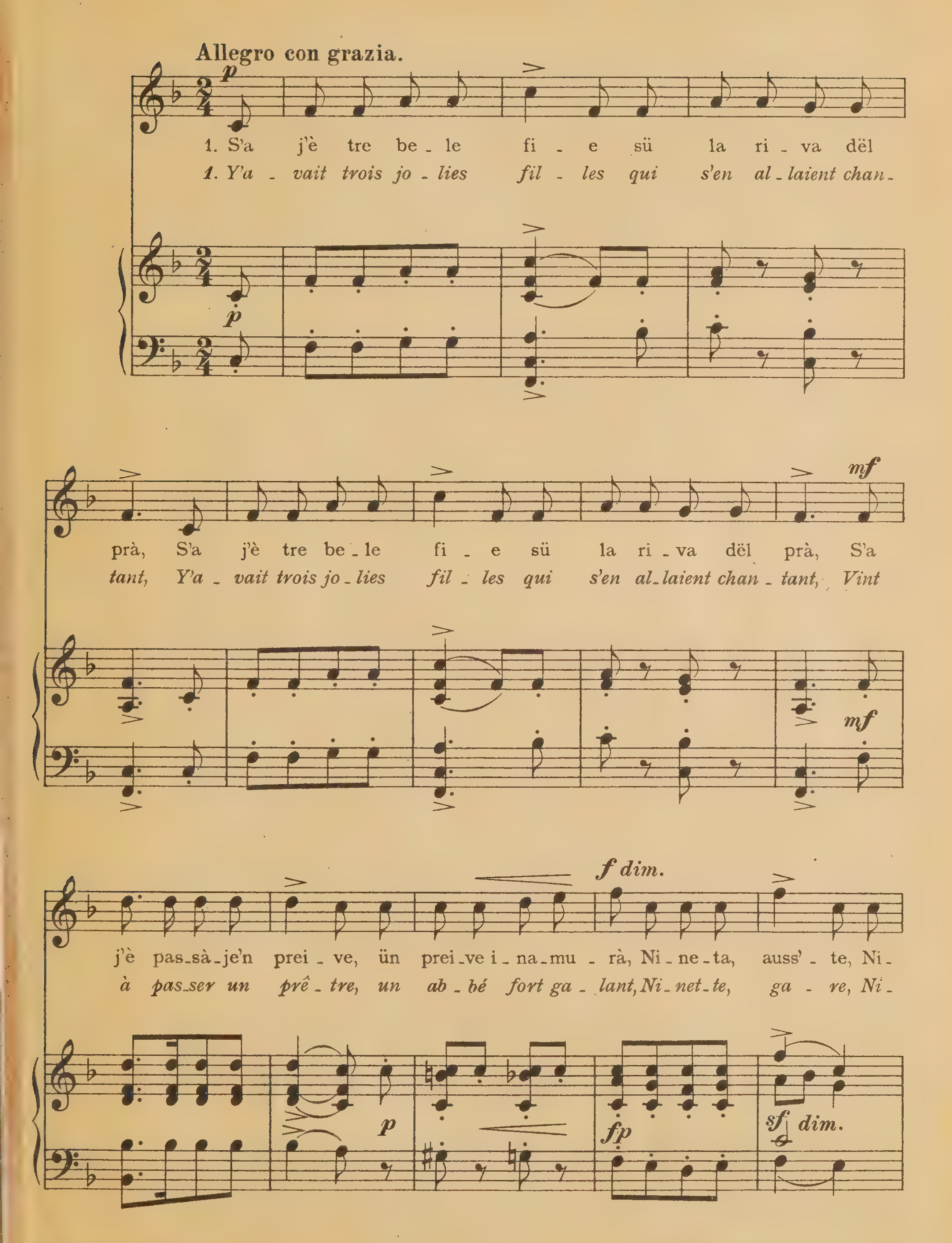

p
cresc.
4. Gen - til ga - lant in-tra a la ce - sa, ______ 'd áu - ta vus a l'à du - man-
4. Gen - til ga - lant entre à l'é - gli - se, ______ il ap - pel - le sa bien - ai-
p
cresc.
p
dà, Ad áu - ta vus a l'à du - man - dà - la, a bas - sa vus j'à ri - spun-
mée, A hau - te voix par son nom l'ap - pel - le, et dou - ce - ment elle a - par-
p
dim.
p
dù. ______
lé. ______
pp
5. «Cul a - ne - lin ch'i l'éi spu-
5. «Le p'tit an - neau de ma - ri-
sfp
dim.
ppp

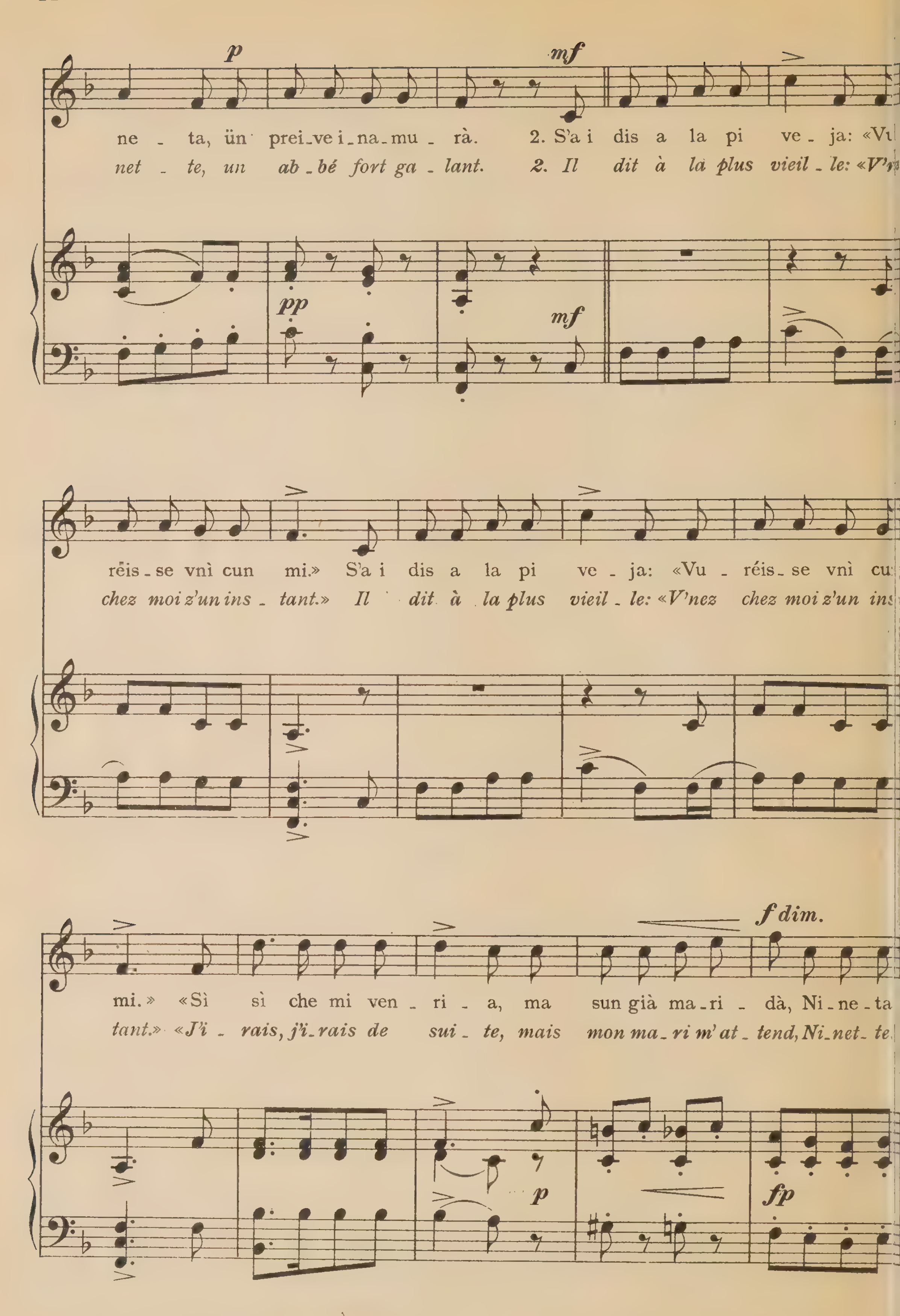

p
sà - me, — guar_dè sì ch'i'l l'ái ant ël dil, O pié_lo, pié_lo e déi_lo a
a - ge, — vois, je l'ai tou_jours à mon doigt, Prends_le et mets_le au doigt d'une
p
dim.
n'áu_tra, e tü - ti dui pre_ghè për mi. —
au_tre, et tous les deux pri_ez pour moi. —
dim.
pp
sfp
dim.
pp
6. Di - je ch'a 's ca - ta na cu_ru - ni - na, — ch'a la
6. Dis - lui de pren — dre son ro - sai - re, — cha - que
pp

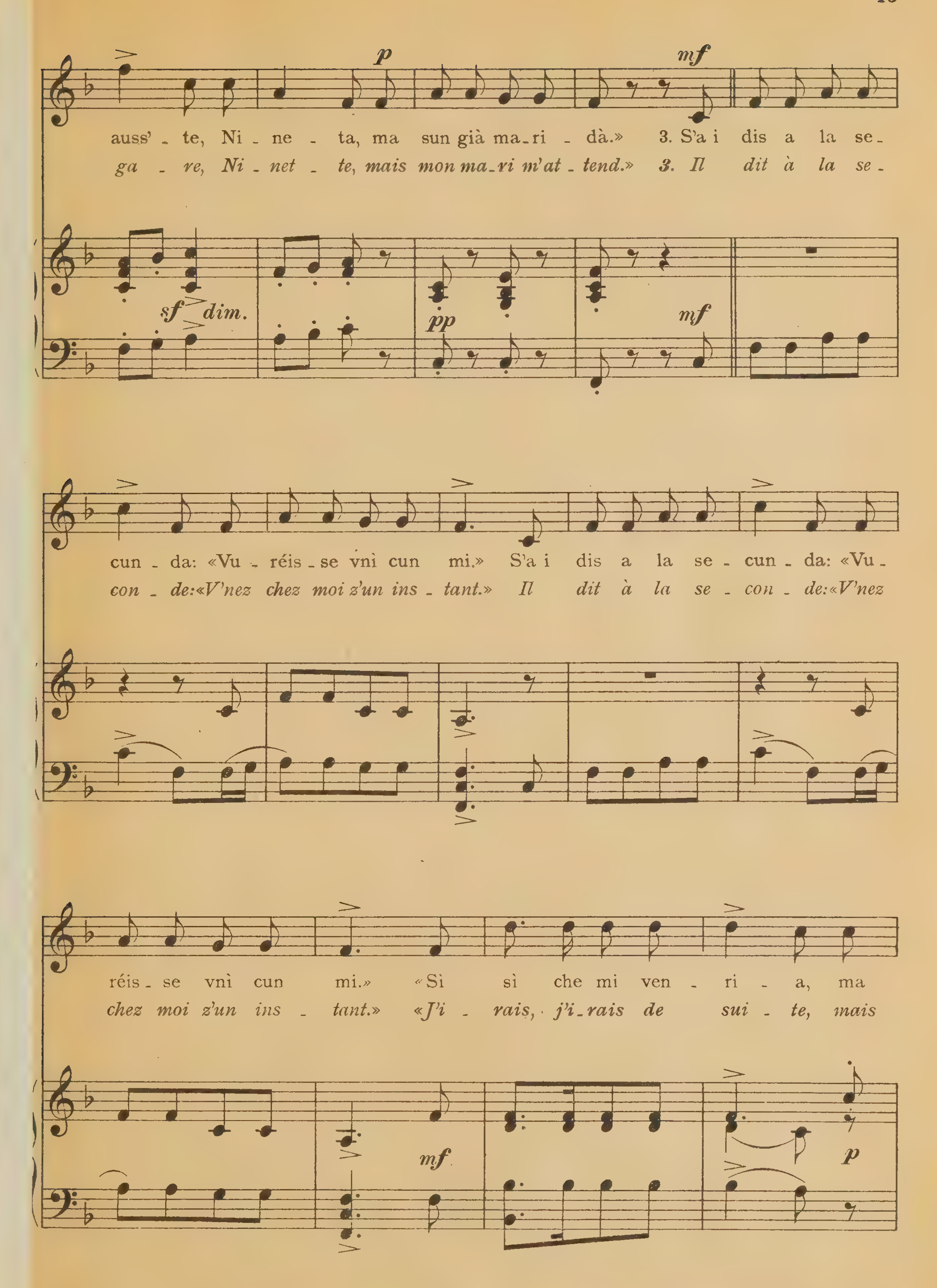

sempre più p
di_a tre vol_te al dì, Due vol_te sa_rà për vui, na su_la vol_
jour le di_re trois fois, Deux fois qu'elle pri_e pour ton bon_heur, et pour mon
sempre più p
ppp
ta sa_rà për mi.»
âme une seu_le fois.»
ppp
sfp
sfp
Rit.
dim.
Lento.
sfpp

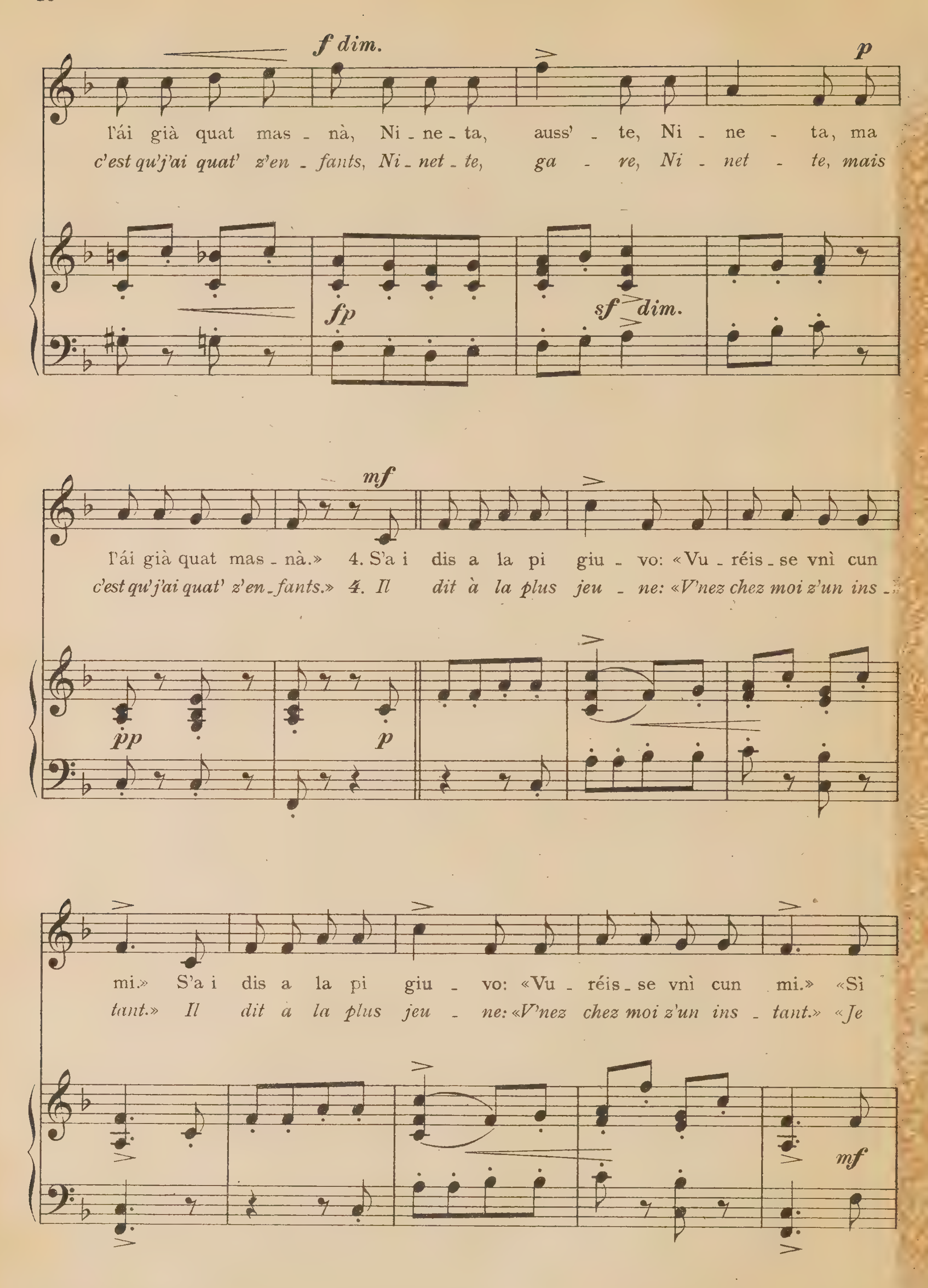
9.

Ninetta. Ninette.

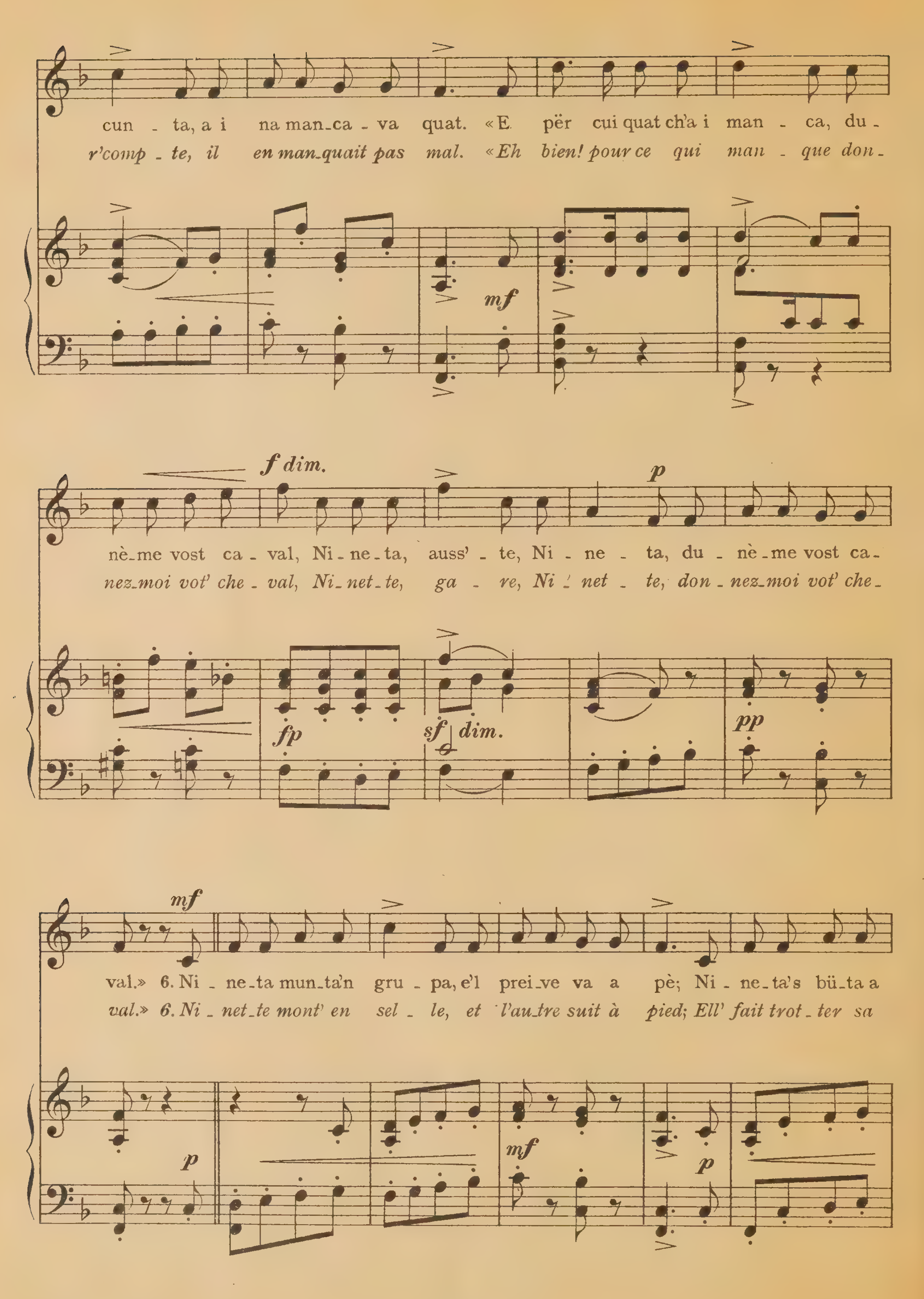


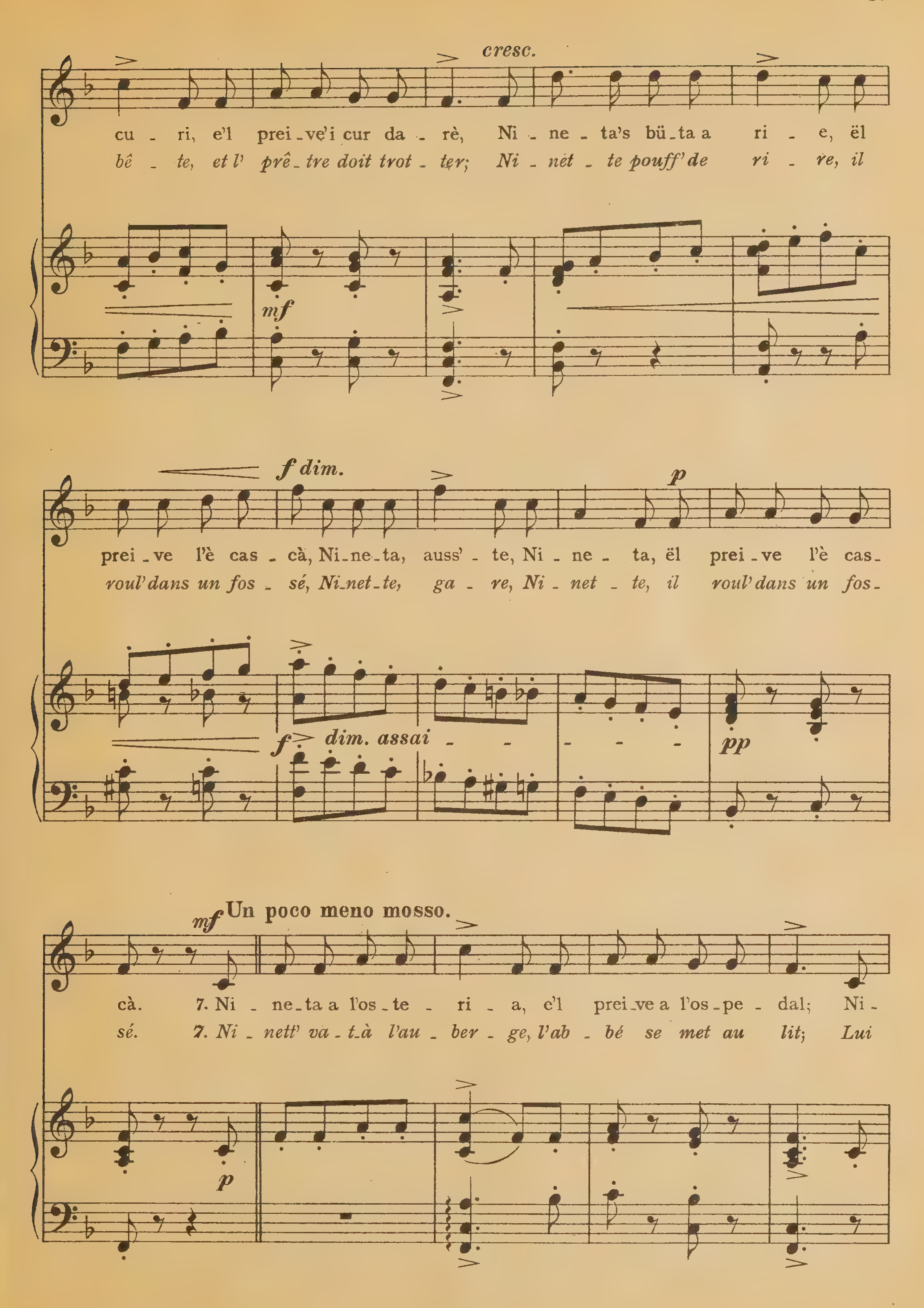

p
mf
ne - ta, ün prei-ve i-na-mu - rà. 2. S'a i dis a la pi ve - ja: «Vu
net - te, un ab-bé fort ga - lant. 2. Il dit à la plus vieil - le: «V'n
pp
mf
réis-se vnì cun mi.» S'a i dis a la pi ve - ja: «Vu - réis-se vnì cun
chez moi z'un ins - tant.» Il dit à la plus vieil - le: «V'nez chez moi z'un ins
f dim.
mi.» «Sì sì che mi ven - ri - a, ma sun già ma-ri - dà, Ni-ne-ta
tant.» «J'i - rais, j'i-rais de sui - te, mais mon ma-ri m'at - tend, Ni-net-te
p
fp

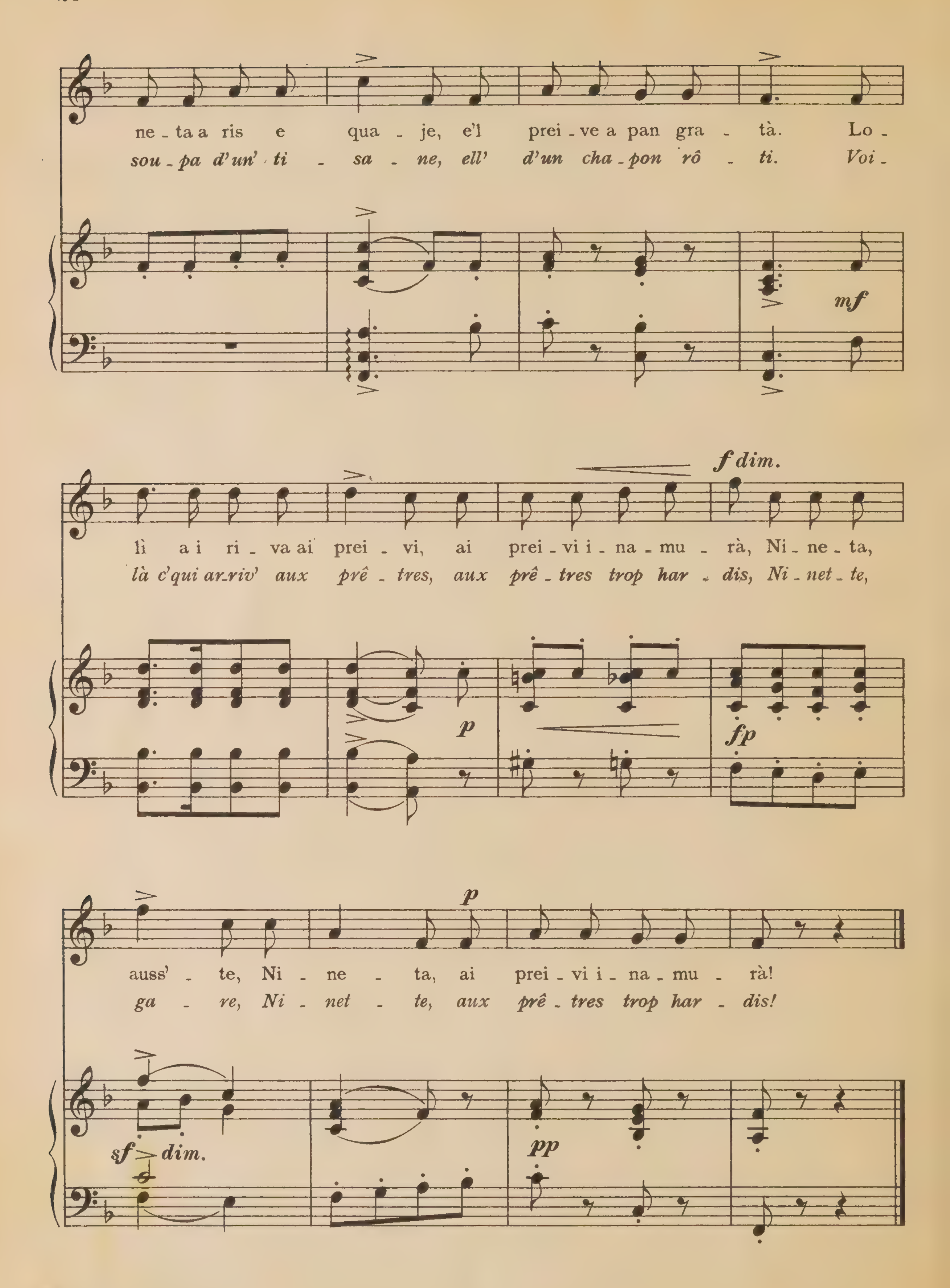

p
mf
auss' - te, Ni - ne - ta, ma sun già ma-ri - dà.» 3. S'a i dis a la se-
ga - ve, Ni - net - te, mais mon ma-ri m'at - tend.» 3. Il dit à la se-
sf dim.
pp
mf
cun - da: «Vu - réis - se vnì cun mi.» S'a i dis a la se - cun - da: «Vu-
con - de:«V'nez chez moi z'un ins - tant.» Il dit à la se - con - de:«V'nez
réis - se vnì cun mi.» «Sì sì che mi ven - ri - a, ma
chez moi z'un ins - tant.» «J'i - rais, j'i-rais de sui - te, mais
mf
p


f dim.
p
l'ái già quat mas - nà, Ni - ne - ta, auss' - te, Ni - ne - ta, ma
c'est qu'j'ai quat' z'en - fants, Ni - net - te, ga - re, Ni - net - te, mais
fp
sf dim.
mf
l'ái già quat mas - nà.» 4. S'a i dis a la pi giu - vo: «Vu - réis - se vnì cun
c'est qu'j'ai quat' z'en - fants.» 4. Il dit à la plus jeu - ne: «V'nez chez moi z'un ins -
pp
p
mi.» S'a i dis a la pi giu - vo: «Vu - réis - se vnì cun mi.» «Sì
tant.» Il dit à la plus jeu - ne: «V'nez chez moi z'un ins - tant.» «Je
mf


f dim.
sì che mi ven - ri - a, 'm du - néis - se cen - to scü, Ni - ne - ta,
viens, je viens de sui - te, pour cent é - cus d'ar - gent, Ni - net - te,
fp
p
mf
auss' - te, Ni - ne - ta, 'm du - néis - se cen - to scü.» 5. E
ga - re, Ni - net - te, pour cent é - cus d'ar - gent.» 5. Le
sf dim.
pp
p
cun - ta e pöi ri - cun - ta, a i na man - ca - va quat, E cun - ta e pöi ri -
prê - tre compt' et r'comp - te, il en man - quait pas mal, Le prê - tre compt' et

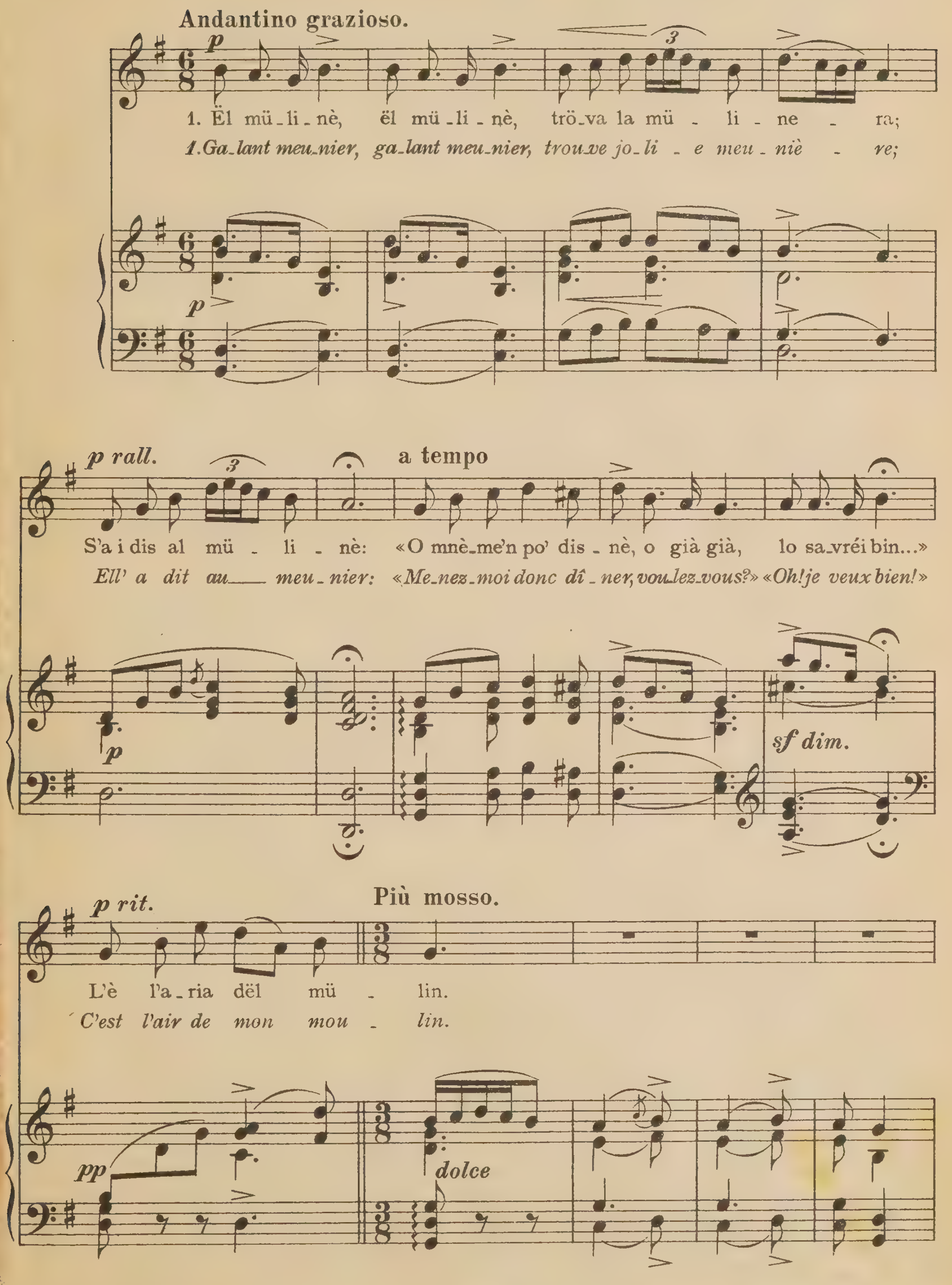

cun - ta, a i na man-ca - va quat. «E për cui quat ch'a i man - ca, du -
r'comp - te, il en man-quait pas mal. «Eh bien! pour ce qui man - que don -
mf
f dim.
nè-me vost ca - val, Ni-ne-ta, auss' - te, Ni - ne - ta, du - nè-me vost ca -
nez-moi vot' che - val, Ni-net-te, ga - re, Ni - net - te, don - nez-moi vot' che -
p
fp
sf dim.
pp
mf
val.» 6. Ni - ne-ta mun-ta'n gru - pa, e'l prei-ve va a pè; Ni - ne-ta's bü-ta a
val.» 6. Ni - net-te mont' en sel - le, et l'au-tre suit à pied; Ell' fait trot - ter sa
p
mf
p

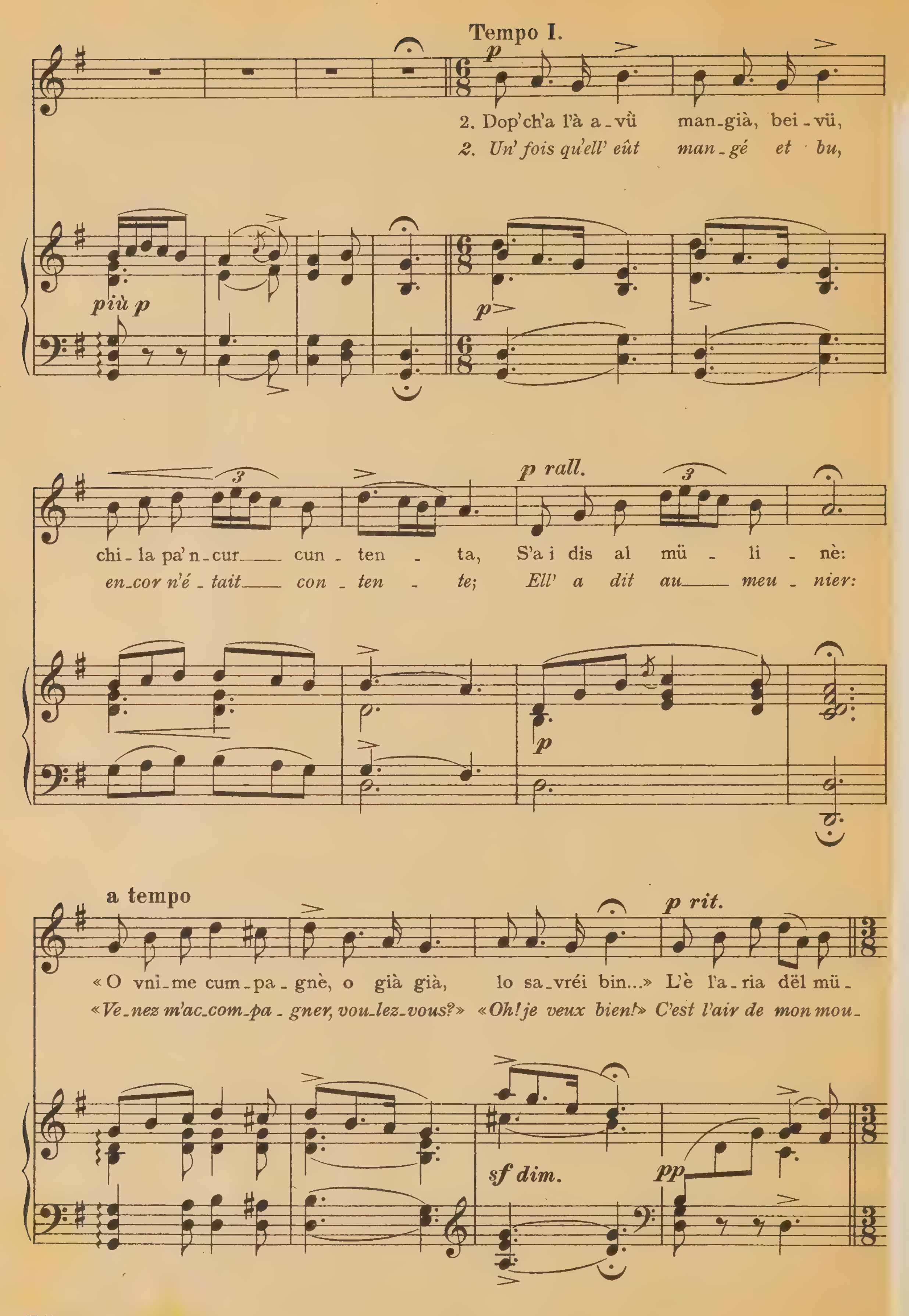

cresc.
cu - ri, e'l prei-ve'i cur da - rè, Ni - ne - ta's bü-ta a ri - e, ël
bê - te, et l' prê-tre doit trot - ter; Ni - net - te pouff' de ri - re, il
mf
f dim.
p
prei-ve l'è cas - cà, Ni-ne-ta, auss' - te, Ni - ne - ta, ël prei-ve l'è cas-
voul' dans un fos - sé, Ni-net-te, ga - re, Ni - net - te, il voul' dans un fos-
f dim. assai
pp
mf Un poco meno mosso.
cà. 7. Ni - ne-ta a l'os-te - ri - a, c'l prei-ve a l'os-pe - dal; Ni -
sé. 7. Ni - nett' va - t-à l'au - ber - ge, l'ab - bé se met au lit; Lui
p

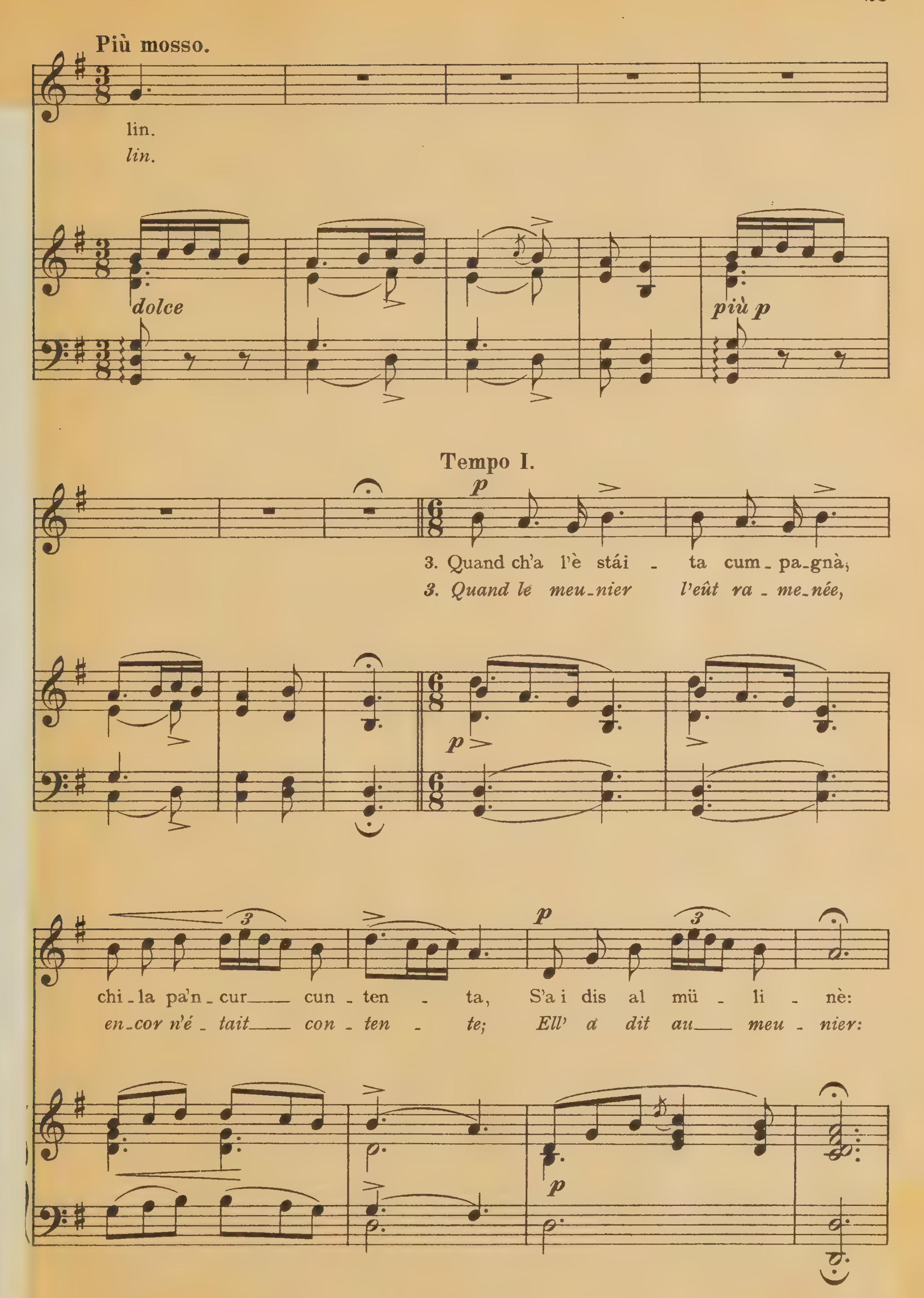

ne - ta a ris e qua - je, e'l prei - ve a pan gra - tà. Lo -
sou - pa d'un' ti - sa - ne, ell' d'un cha - pon rô - ti. Voi -
mf
f dim.
lì a i ri - va ai prei - vi, ai prei - vi i - na - mu - rà, Ni - ne - ta,
là c'qui ar-riv' aux prê - tres, aux prê - tres trop har - dis, Ni - net - te,
p
fp
p
auss' - te, Ni - ne - ta, ai prei - vi i - na - mu - rà!
ga - re, Ni - net - te, aux prê - tres trop har - dis!
sf dim.
pp

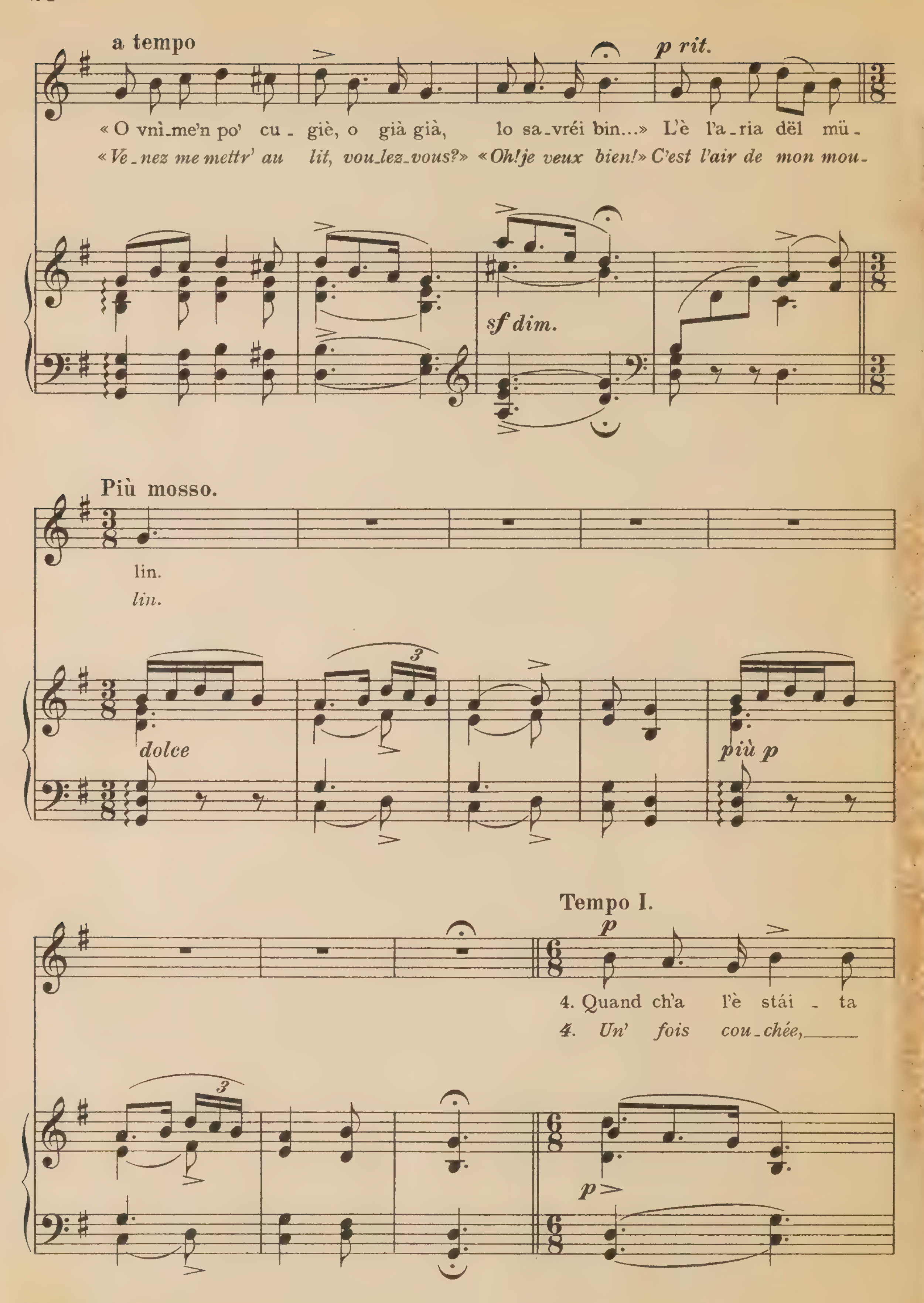
10.

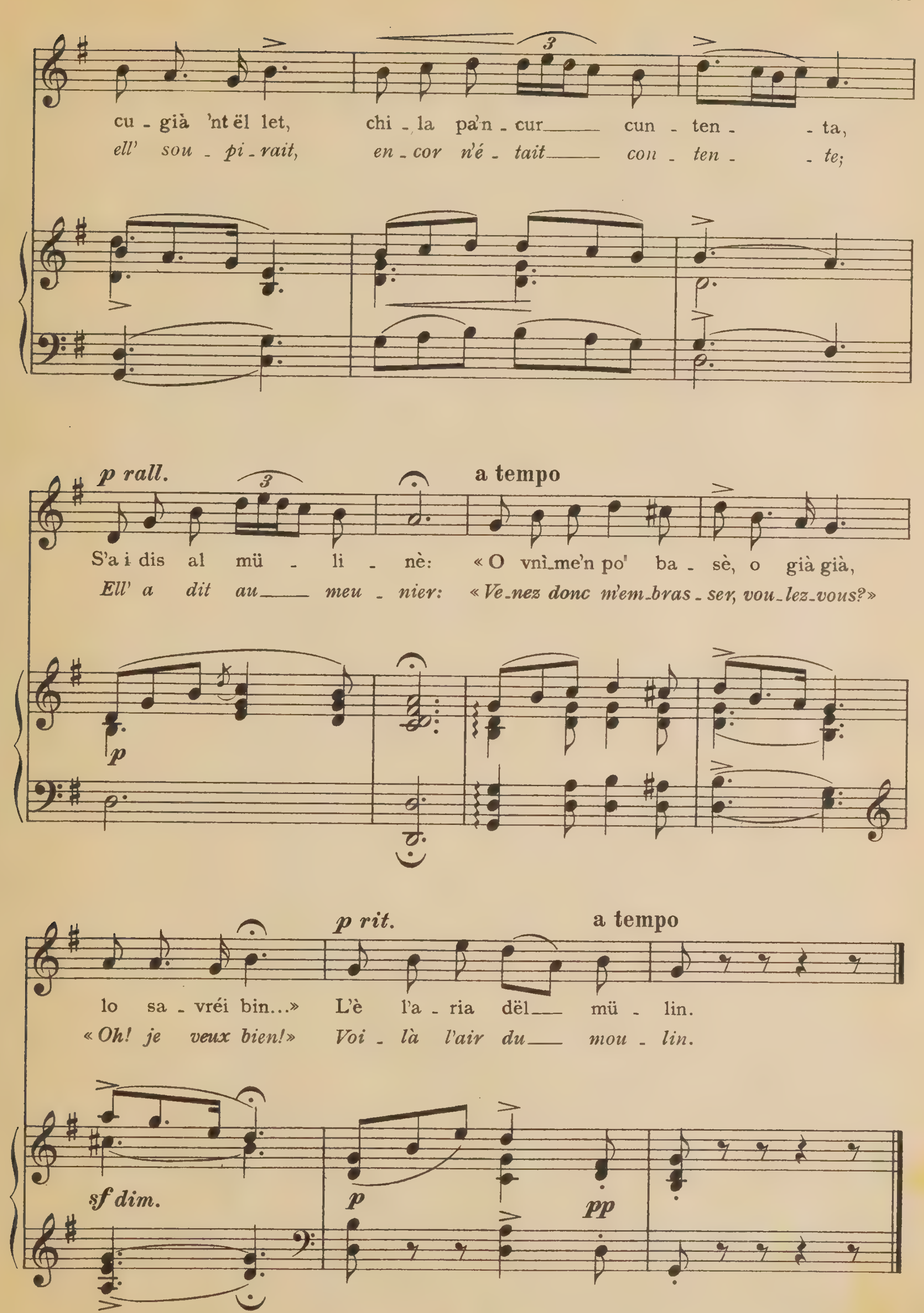
L'aria del molino. L'air du moulin.




Tempo I.
p
2. Dop'ch'a l'à a_vü man_già, bei_vü,
2. Un' fois qu'ell' eût man_gé et bu,
più p
p
p rall.
chi_la pa'n_cur cun_ten_ta, S'a i dis al mü_li_nè:
en_cor n'é_tait con_ten_te; Ell' a dit au meu_nier:
p
a tempo
p rit.
«O vni_me cum_pa_gnè, o già già, lo sa_vréi bin...» L'è l'a_ria dël mü_
«Ve_nez m'ac_com_pa_gner, vou_lez_vous?» «Oh! je veux bien!» C'est l'air de mon mou_
sf dim.
pp

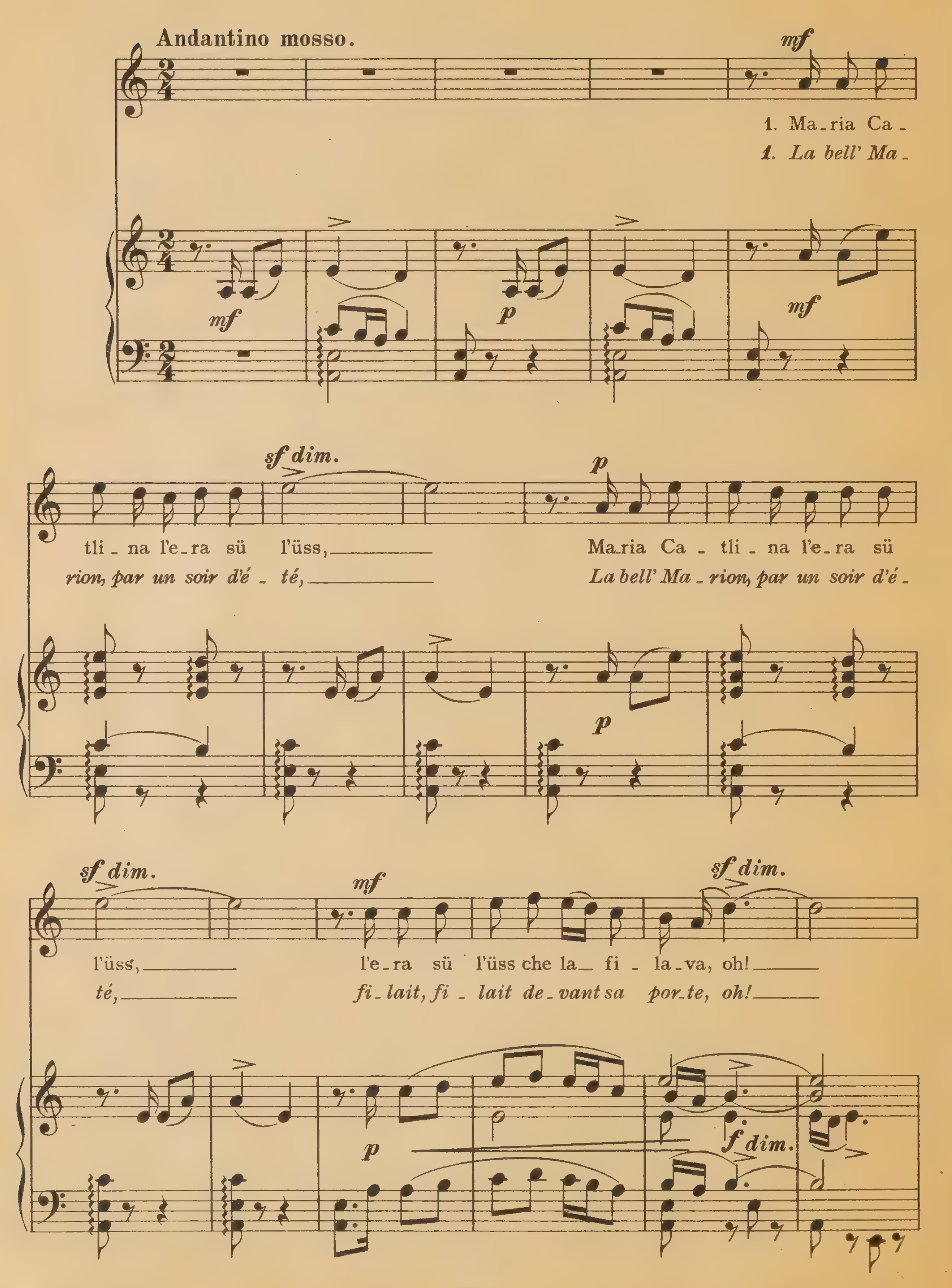

Più mosso.
lin.
lin.
dolce
più p
Tempo I.
p
3. Quand ch'a l'è stái - ta cum - pa - gnà,
3. Quand le meu - nier l'eût ra - me - née,
p
chi - la pa'n - cur___ cun - ten - ta, S'a i dis al mü - li - nè:
en - cor n'é - tait___ con - ten - te; Ell' a dit au___ meu - nier:
p
p

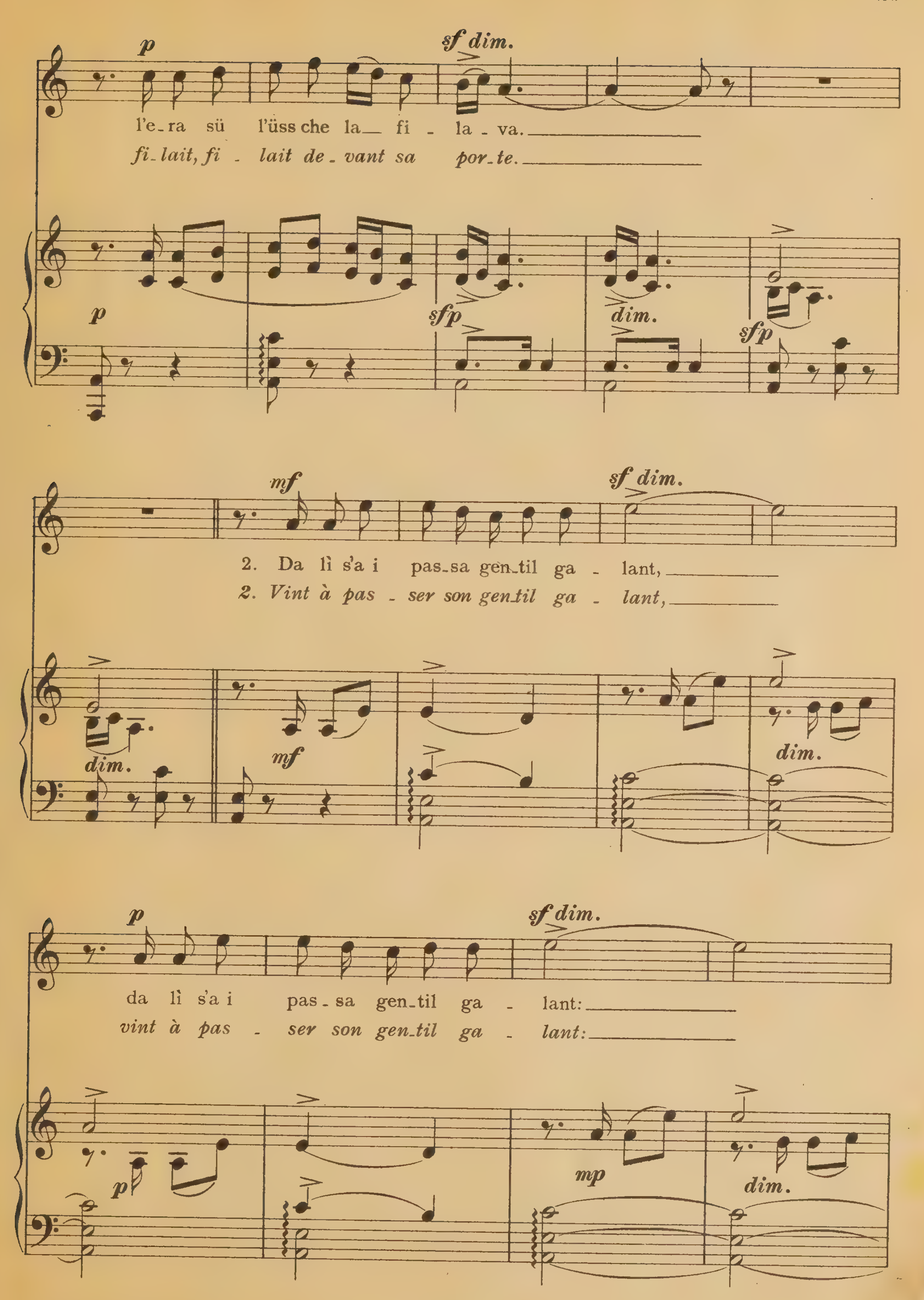

a tempo
p rit.
« O vnì_me'n po' cu - giè, o già già, lo sa_vréi bin...» L'è l'a_ria dël mü_
« Ve_nez me mettr' au lit, vou_lez_vous?» « Oh! je veux bien!» C'est l'air de mon mou-
sf dim.
Più mosso.
lin.
lin.
dolce
più p
Tempo I.
p
4. Quand ch'a l'è stái - ta
4. Un' fois cou_chée,
p

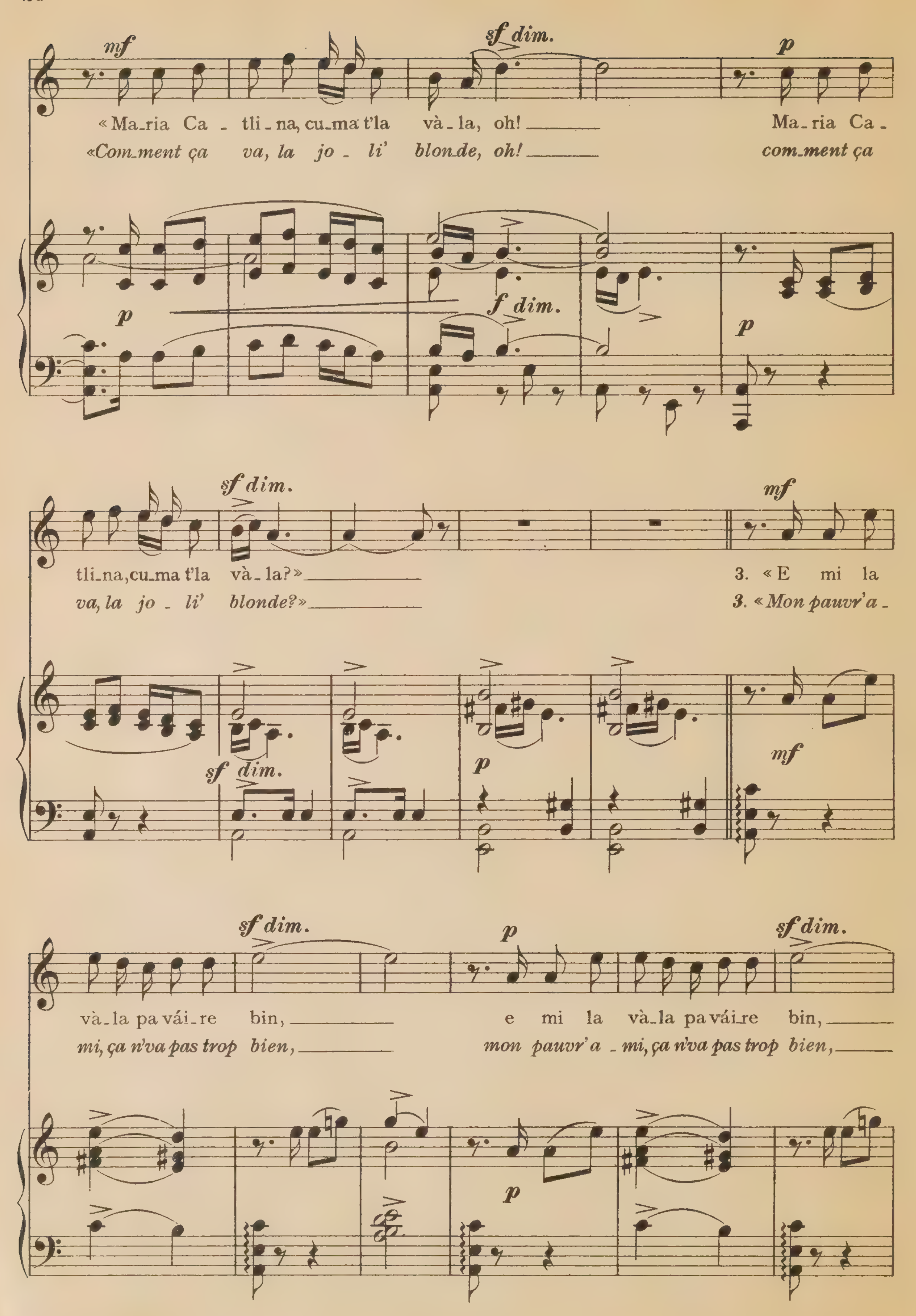

cu - già 'nt ël let, chi - la pa'n - cur cun - ten - - ta,
ell' sou - pi - rait, en - cor n'é - tait con - ten - - te;
p rall.
a tempo
S'a i dis al mü - li - nè: « O vnì-me'n po' ba - sè, o già già,
Ell' a dit au meu - nier: « Ve-nez donc m'em-bras - ser, vou-lez-vous?»
p
p rit.
a tempo
lo sa - vréi bin...» L'è l'a - ria dël mü - lin.
« Oh! je veux bien!» Voi - là l'air du mou - lin.
sf dim.
p
pp

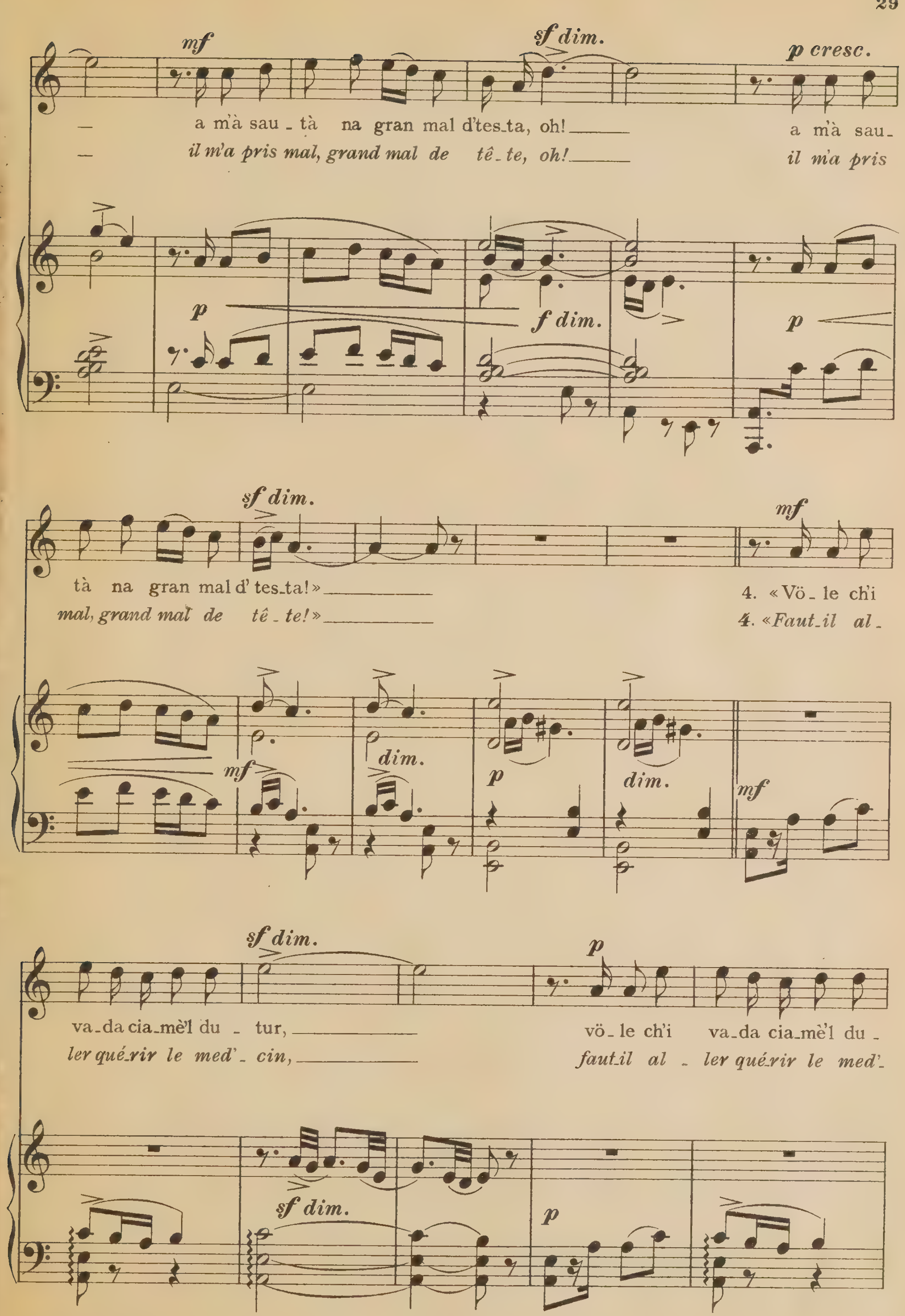
11.

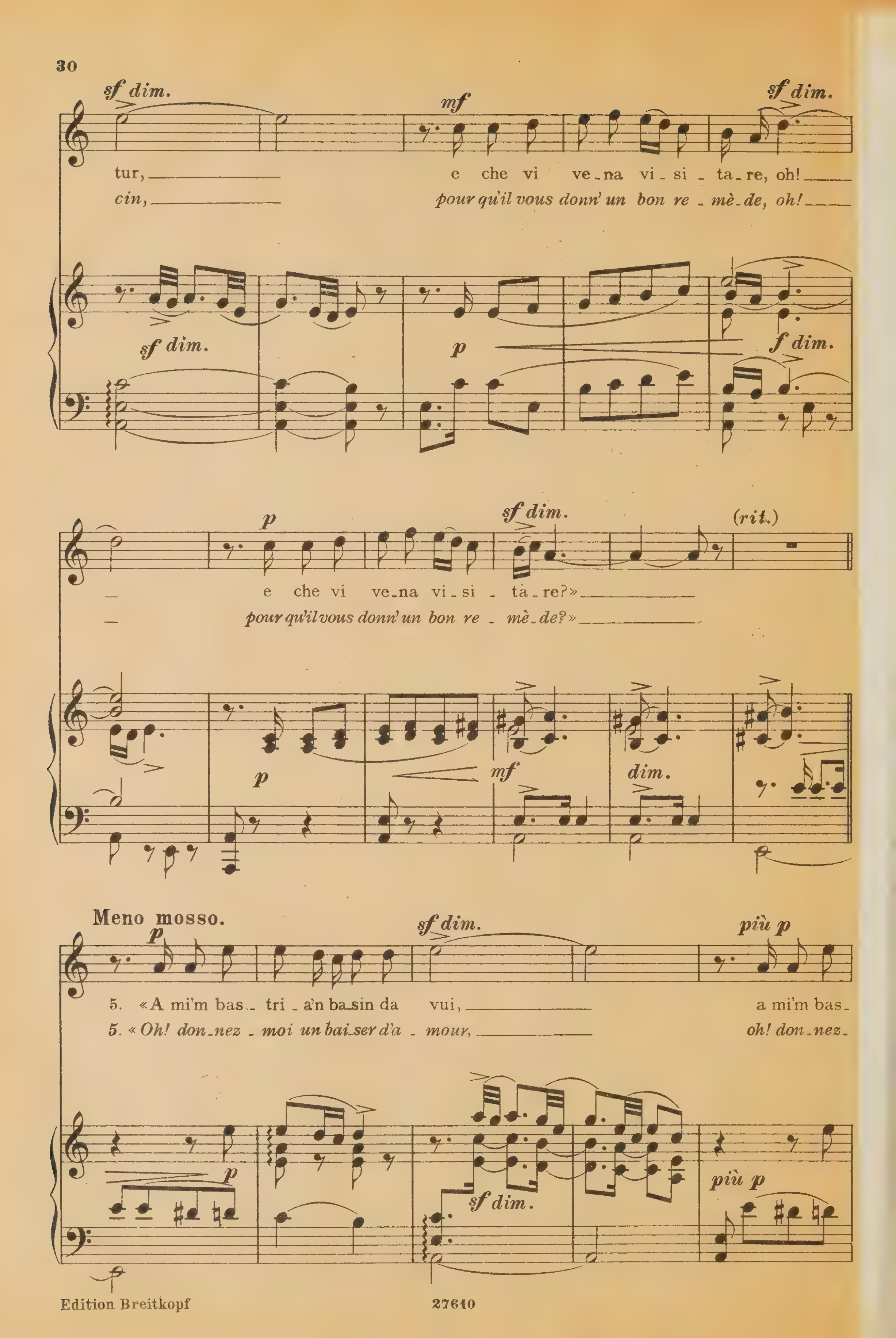
Maria Catlina. La belle Marion.

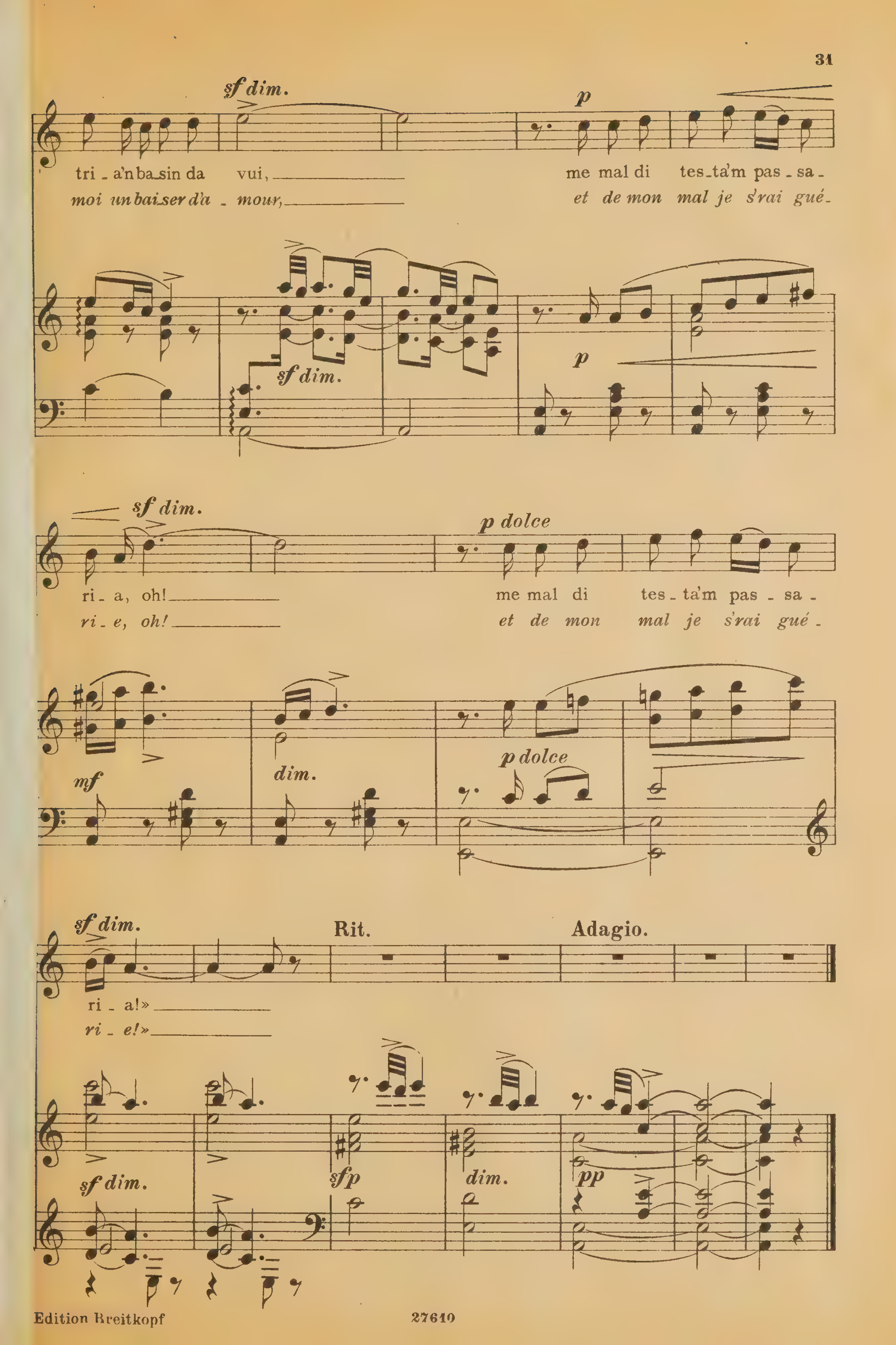



p
sf dim.
l'e_ra sü l'üss che la_ fi - la - va.
fi_lait, fi - lait de_vant sa por_te.
p
sfp
dim.
sfp
mf
sf dim.
2. Da lì s'a i pas_sa gen_til ga - lant,
2. Vint à pas - ser son gen_til ga - lant,
dim.
mf
dim.
p
sf dim.
da lì s'a i pas - sa gen_til ga - lant:
vint à pas - ser son gen_til ga - lant:
p
mp
dim.

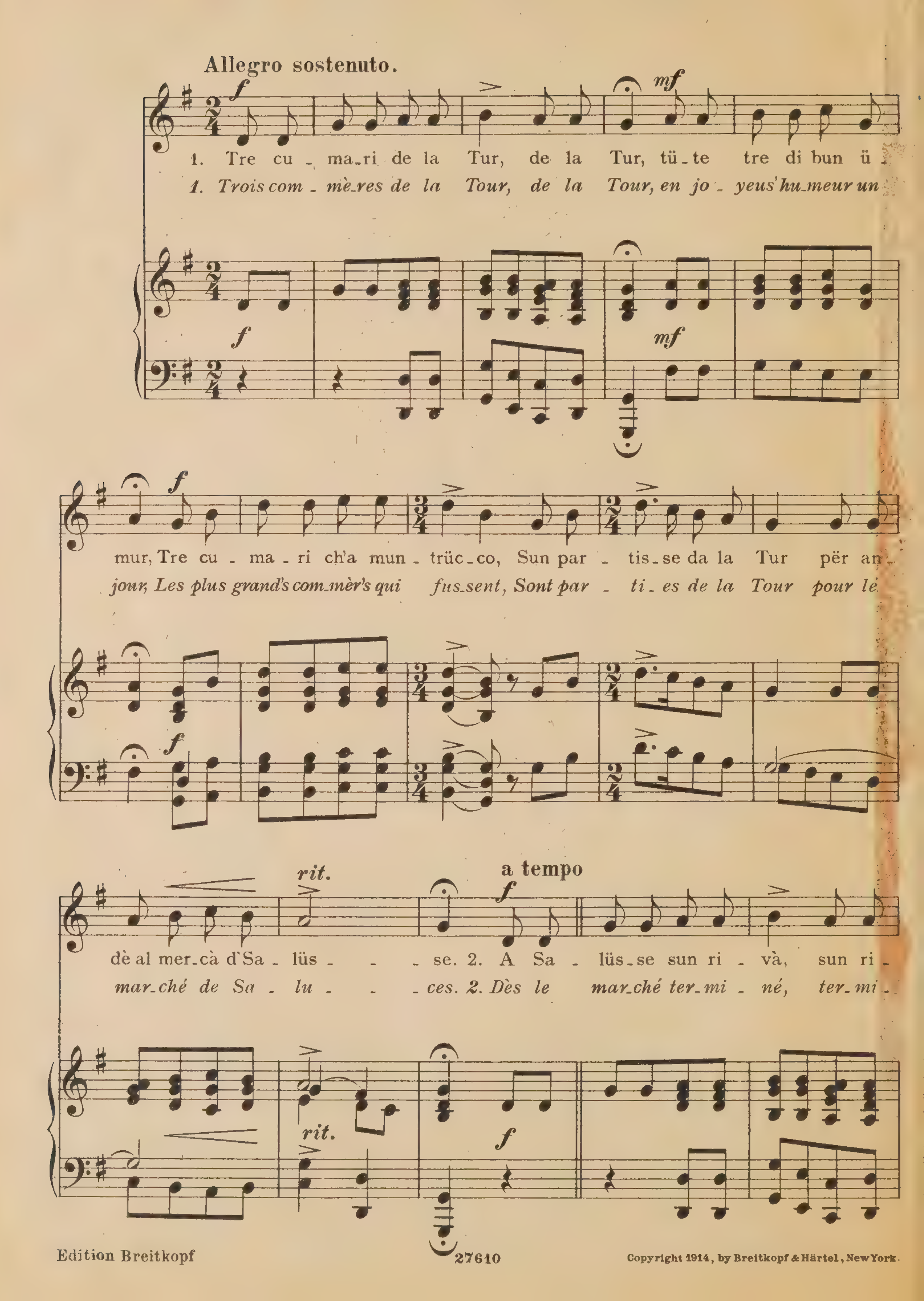

mf
sf dim.
p
«Ma_ria Ca _ tli _ na, cu_ma t'la và _ la, oh!
Ma _ ria Ca _
«Com_ment ça va, la jo _ li' blon_de, oh!
com_ment ça
p
f dim.
p
sf dim.
mf
tli_na, cu_ma t'la và _ la?»
3. «E mi la
va, la jo _ li' blonde?»
3. «Mon pauvr' a _
sf dim.
p
mf
sf dim.
p
sf dim.
và_la pa vái_re bin,
e mi la và_la pa vái_re bin,
mi, ça n'va pas trop bien,
mon pauvr' a _ mi, ça n'va pas trop bien,
p

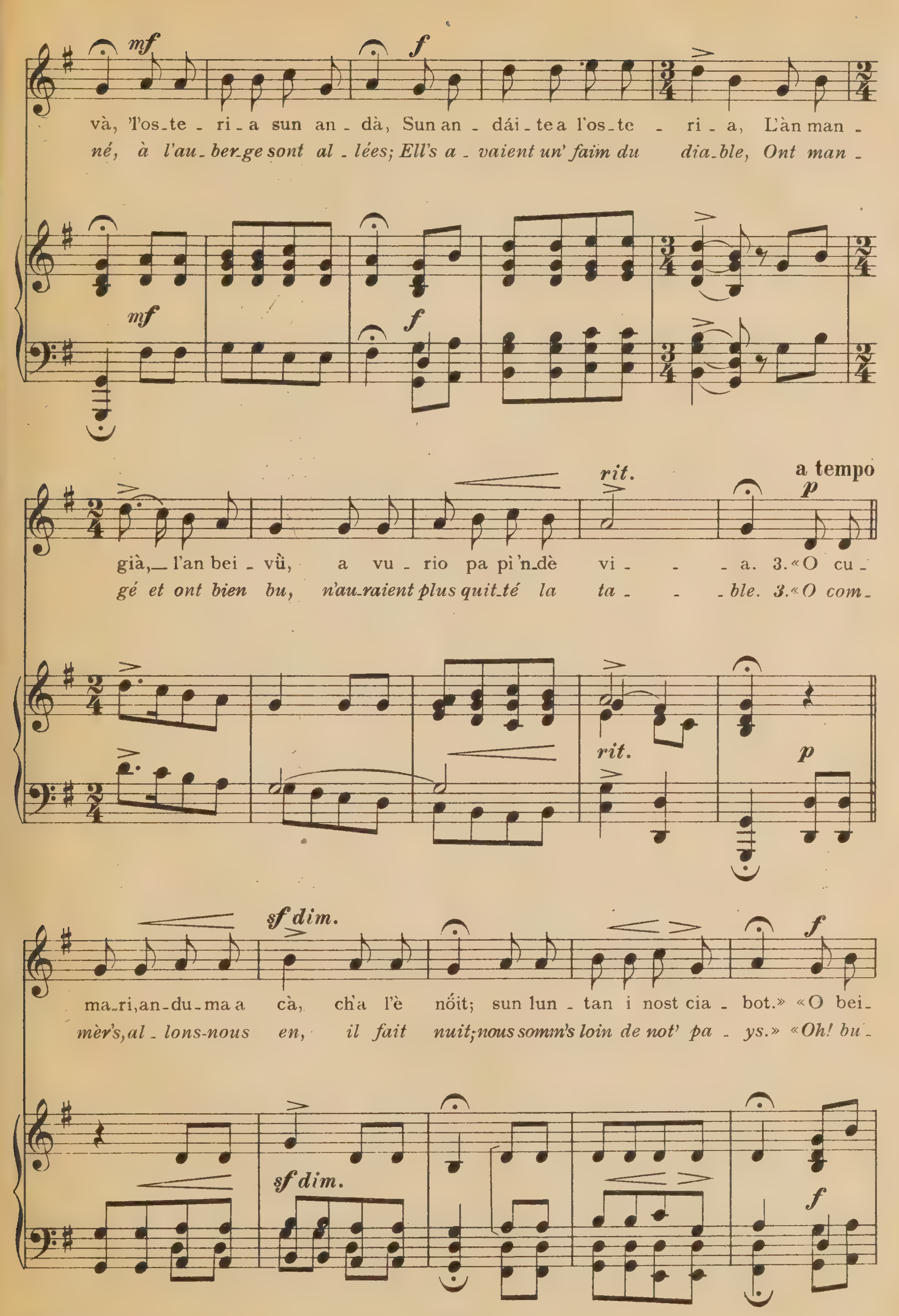

mf
sf dim.
p cresc.
a m'à sau - tà na gran mal d'tes-ta, oh! a m'à sau-
il m'a pris mal, grand mal de tê-te, oh! il m'a pris
p
f dim.
p
sf dim.
mf
tà na gran mal d' tes-ta!»
mal, grand mal de tê-te!»
4. «Vö - le ch'i
4. «Faut-il al-
mf
dim.
p
dim.
mf
sf dim.
p
va-da cia-mè'l du - tur,
ler qué-rir le med' - cin,
vö - le ch'i va-da cia-mè'l du-
faut-il al - ler qué-rir le med'-
sf dim.
p

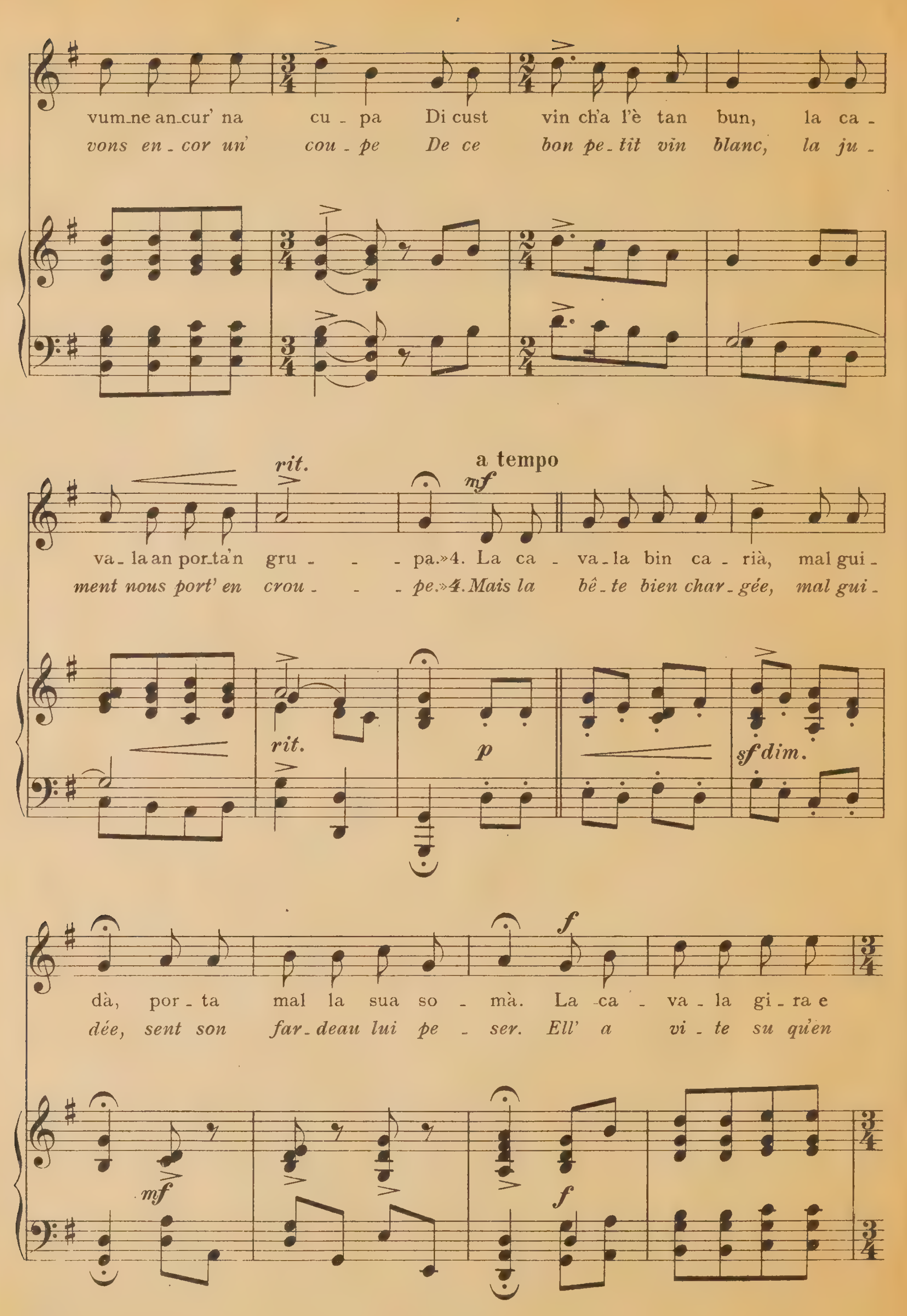

sf dim.
mf
sf dim.
tur, ___ e che vi ve_na vi_si_ta_re, oh! ___
cin, ___ pour qu'il vous donn' un bon re_mè_de, oh! ___
sf dim.
p
f dim.
p
sf dim.
(rit.)
— e che vi ve_na vi_si_ta_re?» ___
— pour qu'il vous donn' un bon re_mè_de?» ___
p
mf
dim.
Meno mosso.
p
sf dim.
più p
5. «A mi'm bas_tri_a'n ba_sin da vui, ___ a mi'm bas_
5. «Oh! don_nez_moi un bai_ser d'a_mour, ___ oh! don_nez_
p
sf dim.
più p

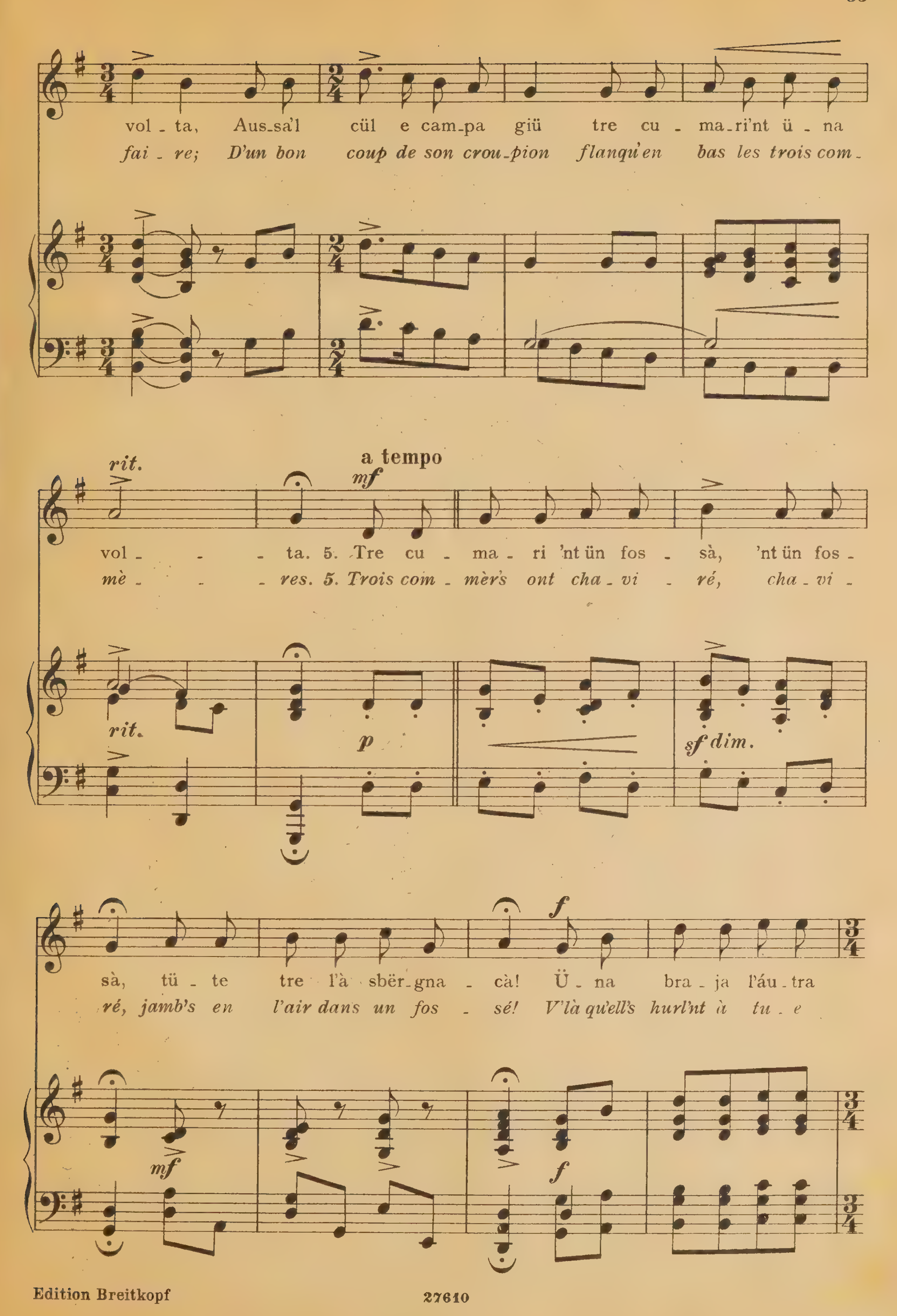

sf dim.
p
tri - a'n ba-sin da vui,
moi un bai-ser d'a - mour,
me mal di tes-ta'm pas - sa -
et de mon mal je s'rai gué -
sf dim.
p
sf dim.
p dolce
ri - a, oh!
ri - e, oh!
me mal di tes - ta'm pas - sa -
et de mon mal je s'rai gué -
mf
dim.
p dolce
sf dim.
Rit.
Adagio.
ri - a!»
ri - e!»
sf dim.
sfp
dim.
pp

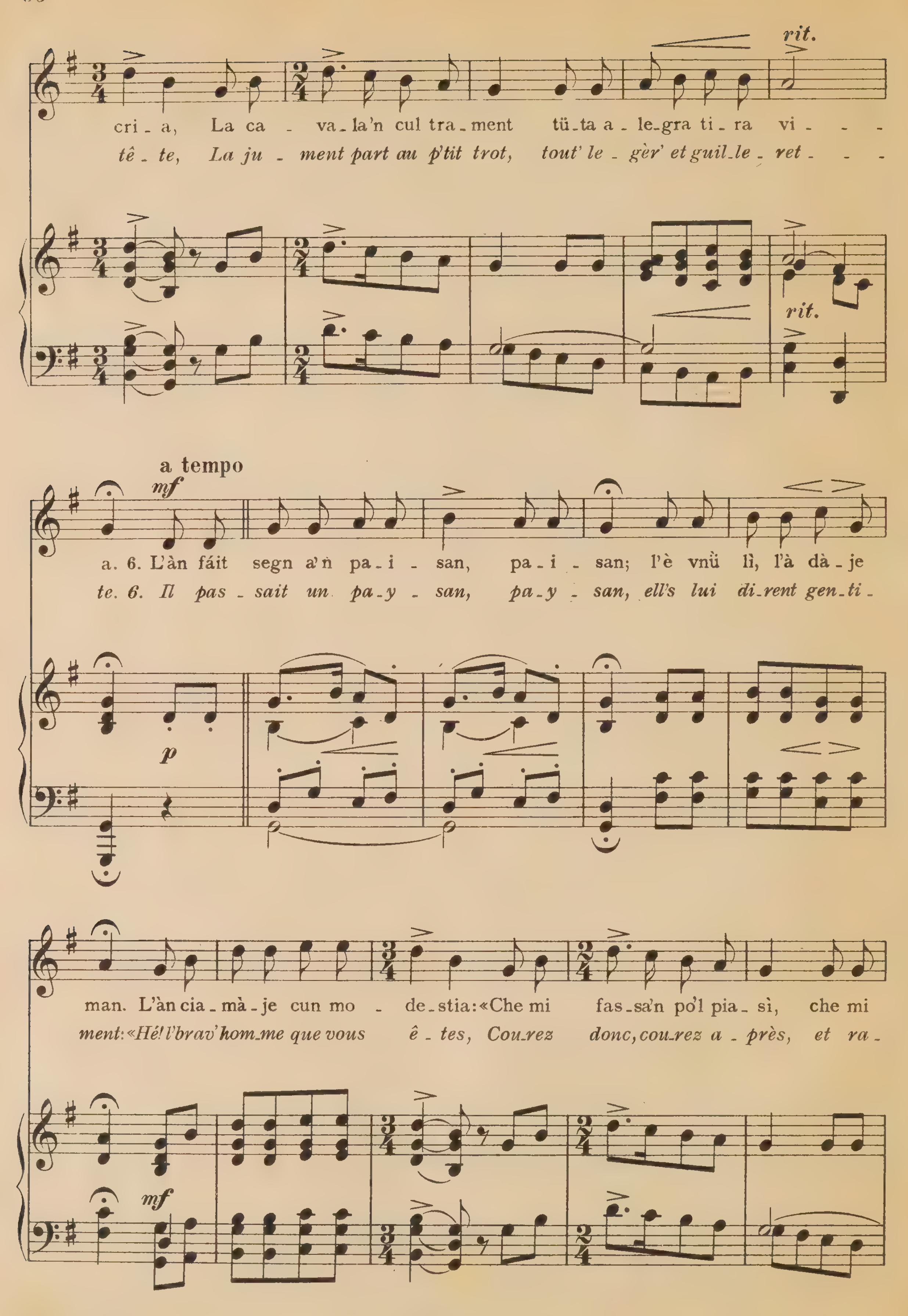
12.
Le tre comari. Les trois commères.

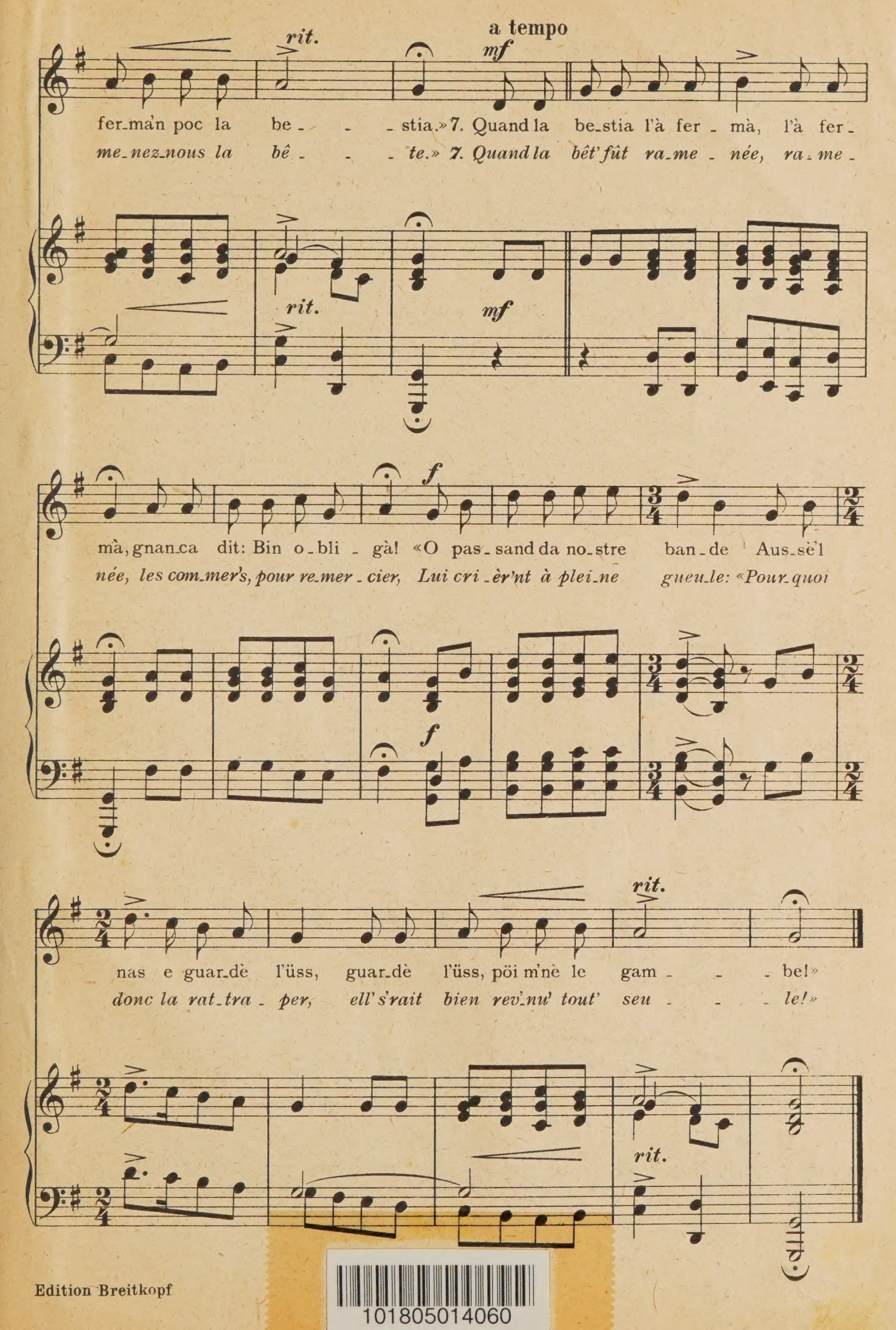



mf
f
và, 'l'os_te _ ri _ a sun an _ dà, Sun an _ dái _ te a l'os_te _ ri _ a, L'àn man _
né, à l'au_ber_ge sont al _ lées; Ell's a _ vaient un' faim du dia_ble, Ont man _
rit.
a tempo
p
già,__ l'an bei _ vû, a vu _ rio pa pì 'n_dè vi _ _ _ a. 3.«O cu _
gé et ont bien bu, n'au_raient plus quit_té la ta _ _ _ ble. 3.«O com _
sf dim.
ma_ri, an_du_ma a cà, ch'a l'è nöit; sun lun _ tan i nost cia _ bot.» «O bei _
mèr's, al _ lons-nous en, il fait nuit; nous somm's loin de not' pa _ ys.» «Oh! bu _


vum_ne an_cur' na cu - pa Di cust vin ch'a l'è tan bun, la ca -
vons en - cor un' cou - pe De ce bon pe - tit vin blanc, la ju -
rit.
a tempo
mf
va - la an por_ta'n gru - - - pa.»4. La ca - va - la bin ca - rià, mal gui -
ment nous port' en crou - - - pe.»4. Mais la bê - te bien char - gée, mal gui -
rit.
p
sf dim.
f
dà, por - ta mal la sua so - mà. La ca - va - la gi - ra e
dée, sent son far - deau lui pe - ser. Ell' a vi - te su qu'en
mf
f


vol - ta, Aus-sa'l cül e cam-pa giü tre cu - ma-ri'nt ü - na
fai - re; D'un bon coup de son crou-pion flanqu'en bas les trois com -
rit.
a tempo
mf
vol - - ta. 5. Tre cu - ma - ri 'nt ün fos - sà, 'nt ün fos -
mè - - res. 5. Trois com - mèr's ont cha - vi - ré, cha - vi -
rit.
p
sf dim.
sà, tü - te tre l'à sbër-gna - cà! Ü - na bra - ja l'áu - tra
ré, jamb's en l'air dans un fos - sé! V'là qu'ell's hurl'nt à tu - e
f
mf


rit.
cri - a, La ca - va - la'n cul tra - ment tü - ta a - le - gra ti - ra vi - - -
tê - te, La ju - ment part au p'tit trot, tout' le - gèr' et guil - le - ret - - -
rit.
a tempo
mf
a. 6. L'àn fáit segn a'n pa - i - san, pa - i - san; l'è vnü lì, l'à dà - je
te. 6. Il pas - sait un pa - y - san, pa - y - san, ell's lui di - rent gen - ti -
p
man. L'àn cia - mà - je cun mo - de - stia: «Che mi fas - sa'n po'l pia - sì, che mi
ment: «Hé! l'brav' hom - me que vous ê - tes, Cou - rez donc, cou - rez a - près, et ra -
mf


rit.
a tempo
mf
fer_man poc la be_ - - - stia.» 7. Quand la be_stia l'à fer - mà, l'à fer -
me_nez_nous la bê - - - te.» 7. Quand la bêt' fût ra_me - née, ra - me -
rit.
mf
f
mà, gnan_ca dit: Bin o - bli - gà! «O pas - sand da no_stre ban - de Aus_sè'l
née, les com_mer's, pour re_mer - cier, Lui cri - èr'nt à plei_ne gueu_le: «Pour_quoi
f
rit.
nas e guar_dè l'üss, guar_dè l'üss, pöi m'nè le gam - - - be!»
donc la rat_tra - per, ell' s'rait bien rev'_nu' tout' seu - - - le!»
rit.

Indice.

I.

II.

7.S.